

Digitized by the Internet Archive
in 2025

HANDBUCH DES ALT-IRISCHEN

GRAMMATIK, TEXTE UND WÖRTERBUCH

VON

RUDOLF THURNEYSEN

*Jwspargo
Cambria
June 10
1*

II. TEIL: TEXTE MIT WÖRTERBUCH

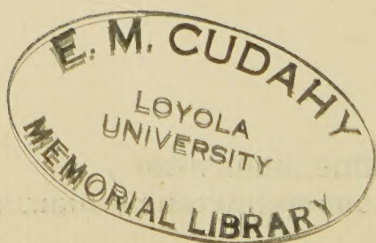


HEIDELBERG 1909

CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen
werden vorbehalten.

491.62
T541h
v. 2



Inhalt.

	Seite
Texte	1
A. Aus den Würzburger Glossen	2
1. Die Glossen zum Brief des Paulus an die Ephesier	2
2. Glossen des zweiten Hauptglossators (Wb II) zum Brief an die Hebräer, Kap. 5 und 6	12
B. Aus den Mailänder Glossen	14
1. Kommentar zum 14. Psalm	14
2. Kommentar zum 40. Psalm	19
3. Einzelne Glossen	23
C. Aus den Turiner Glossen	27
D. Aus den St. Galler Glossen zu Priscian	29
E. Karlsruher Glossen (aus Reichenau) zu Bedas Traktat: <i>De ratione saltus</i>	33
F. Aus den Notizen über das Leben des heil. Patricius im Buch von Armagh	33
G. Fragment einer Homilie zu Cambrai in archaischer Sprache	35
H. Gedichte	37
Zur irischen Metrik	37
I. Sturmnacht	39
II. Schreiben im Freien	39
III. Die Epheulaube	39
IV. Der Gelehrte und sein Kater	40
V. Pilgere nicht nach Rom	41
Anhang: Die Würzburger Glossen zum Römerbrief, Kap. 14, mit Kommentar	42
Wörterbuch zu den Texten	59
Verbesserungen zu Teil I	98
Verbesserungen zu Teil II	100



Texte.

Vorbemerkungen.

Die irischen Texte sind mit derselben Worttrennung gegeben wie in der Grammatik. Dagegen das irische Längezeichen (z. B. *á*) ist nur da gesetzt, wo die Handschrift es bietet (aber bei Diftongen über demselben Vokal wie in Bd. I). Andere lange Vokale sind mit dem Längezeichen der lateinischen Grammatik (z. B. *ā*) versehen.

Auflösungen von Abkürzungen kennzeichne ich durch runde Klammern, Ergänzungen fehlender Buchstaben oder Wörter durch eckige. Einige der häufigsten Abkürzungen (s. Grammatik § 33) sind jedoch beibehalten. Lateinische Wörter innerhalb des irischen Textes sind kursiv gedruckt. Das Zeichen *.i.* (= *id est*), das in den Handschriften fast vor jeder Glosse steht, ist weggelassen.

Für die Würzburger Glossen lagen mir die trefflichen Photographien der Königlichen Bibliothek zu Berlin vor.

Den Anhang zu den Texten (S. 42) bildet ein kürzerer Abschnitt mit vollständigem Kommentar.

A. Aus den Würzburger Glossen.

1. Die Glossen zum Brief des Paulus an die Ephesier.

fol. 20d—23a. Zimmer, Gloss. Hibern. 127—138; Stokes, The Old-Irish Glosses at Würzburg a. Carlsruhe 120—130; Thes. I 631—642. Die Glossen der ersten Hand (Wb I) sind durch Sperrdruck hervorgehoben.

I. [20d] Paulus apostolus IHu XPi per uoluntatem dei sanctis omnibus, qui sunt Ephessi, et fidilibus in XPo IHu. gratia uobis et pax á deo patre nostro et á domino IHu XPo. benedictus deus¹ et pater² domini nostri IHu XPi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in XPo IHu, sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti³ et immaculati in conspectu eius in caritate: qui p(re)distinauit nos in adoptionem filiorum⁴ per IHm XPm in id ipsum secundum propositum uoluntatis suae in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificauit nos⁵ in dilecto filio suo, in quo habemus redemptionem⁶ per sanguinem eius⁷, remissionem peccatorum secundum diuitias gratiae eius⁸, quae superabundauit in nobis⁹ in omni sapientia et prudentia¹⁰: ut notum faceret nobis¹¹ sacramentum uoluntatis suae¹² secundum bonum placitum¹³ eius, quod proposuit in eo [21a] in dispensationem plenitudinis temporum¹⁴, instaurare

1. in deacht. 2. sech is int athir. 3. is dō don'ro-grad. 4. is di chéin immun'rordad, condan maice togu, *non naturæ*. 5. ronn'ir et ron'lin di rath in spir(ito). 6. ar is i n'dotri ro'bámmar. 7. tresin fuil storidi do'resset assa thoib, in tain ro'm-boí fri croich, et tresin fuil spir-táldi ad'oparar cach dia forsind altōir. 8. ar ni'ārilsem ni act dígail. 9. is imde do'r'rindnacht dún. 10. forbæ caíngníma. 11. condid'tuemis ni. 12. rúin ar n'íce ni. 13. iarsin chaíntoil. 14. condid'tised ind aimser bacho-

omnia in XPo, quae in caelís et quae in terra sunt in ipso. in quo etiam sorte uocati sumus, p(re)destinati secundum propositum eius¹⁵, qui omnia operatur secundum consilium uoluntatis suae, ut simus in laudem gloriae eius, qui ante sperauimus in XPo¹⁶. in quo et uos, cum audissetis uerbum ueritatis, euangelium salutis uestrae, in quo et crescentes signati¹⁷ estis spiritu promissionis sancto¹⁸, qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem adquisitionis¹⁹, in laudem gloriæ ipsius²⁰. propterea et ego, audiens fidem uestram, quae est in XPo IHu, et dilectionem in omnes sanctos, non quesso gratias agens pro uobis, memoriam uestri faciens in orationibus meis, ut deus domini nostri IHu Xpi, pater gloriae, det uobis spiritum sapientiae et reuelationis in agnitione* eius²¹, inluminatos oculos cordis uestri²², ut sciatis, quae sit spes uocationis eius et quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis²³, et quae sit supereminens magnitudo uirtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiae uirtutis eius, quam operatus est in XPo, suscitans illum á mortuis²⁴ et constituens ad dexteram suam in caelestibus²⁵ supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem²⁶. et dedit ei nomen, quod est super omne nomen, quod nominatur²⁷, non solum in hoc seculo, sed etiam in futuro, et omnia subiecit sub pedibus eius. et ipsum dedit caput super omnem aeclesiam, quae est corpus ipsius²⁸ et plenitudo eius, qui omnia in omnibus adimplet²⁹.

madass** dó. 15. is cían ar'folmas dún insin. 16. *per profetas*, do'n-icfad cucunn. 17. siglithe. 18. atá comarde fuirib .i. *spiritus sanctus*. 19. comarde ar taidchrece *et* ar n'icce insin. 20. ní do nach oipred ailíu. 21. is hed inso no'guidimm .i. con'ducaid etargne n-dáe *et* cona'roib temel inna tol domunde tar rosc for n-anme. 22. corop féig rosc for n-anme. 23. indocbál dún ní am(al) indocbáil dáe. 24. nibo uisse a buith isin teglug sin .i. *mortuorum*. 25. ní far cūairt parche do'coid. 26. do'beir inso arnab uilib cumactib di'choissin i nim *et* talam. arailíu: is arnaib grádib nemdib *tantum*. *et* nibo decming, ro'm-bed imthānad hi suidib, combad úaisliu cach grád alailíu, *ut est in gradibus terrenis*. 27. ōs cech anmimm ainmnigther. 28. *sancti et iusti*, it hé as chorp dosom. XPas as chenn, ind noib as chorp. 29. nítat ildáni do

* agnatione Hs. ** für bad chomadas (§ 124).

II. Et uos cum essetis mortui dilectis et peccatis [21b] uestris³⁰, in quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi huius, secundum principem potestatis aeris huius, spiritus, qui nunc operatur in filios³¹ defidentiae³², in quibus et nos aliquando conuersati sumus in desideris carnis nostrae³³, facientes uoluntates carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae³⁴ sicut et cæteri: deus autem, qui diues est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos, misertus est nostri³⁵ et, cum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos XPo³⁶, cuius gratia estis saluati, et resuscitauit et consedere fecit in cælestibus in XPo IHu³⁷, ut ostenderet in seculis superuenientibus abundantes diuitias gratiae suae³⁸ in bonitate per nos in XPo IHu. gratia enim estis saluati per fidem. et hoc non ex uobis: dei donum est. non ex operibus, ut ne quis glorietur. ipsius enim sumus factura, creati in XPo IHu in operibus bonis, quae p(re)parauit deus³⁹, ut in illis ambulemus. propter quod memores estote, quod aliquando uos eratis gentes in carne, qui dicimini p(re)putium ab ea, quae dicitur circumcisio⁴⁰ in carne manu facta⁴¹. quia eratis in tempore illo sine XPo, alienati á conuersatione Isr(ahe)l et hospites⁴² testamentorum promisionis⁴³, spem non habentes et sine deo in hoc mundo errantes. nunc autem in XPo IHu uos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine XPi⁴⁴. ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem machiriae soluens⁴⁵, inimicitiam in

óenfiur, *et ní óendán do sochuidi.* **30.** ní'ārilsid. **31.** am(al) gnís t(rà) Cr(íst) *in iustis, ut Paulus dicit: qui operatur in nobis*, is samlid dā gniith demun *in filiis defidentiae*. maic inso t(rà) ó gním *et non filii natura*. **32.** amirisse *et* deirchoíntea. de'rochoínet a n-ícc tre chēsad Cr(íst). **33.** nin'ruc for maith ar soíre. **34.** ní ó aieniud na cétne tuisten, act is ó aieniud pectho do'forchosalsam ó Adam. **35.** ropo thróg laiss ar m-buith fo mām pectho. **36.** am(al) do'rodusgad Cr(íst). **37.** is i Cr(íst) beimmi iar techt innonn. **38.** is a rath som ronn'ícc ní *et non merita*. **39.** i trédiu .i. ros'pridach, ros'comal(nastar), ros'dánigestar dún, co dos'gnem.* **40.** israhelde. **41.** ní imdibe dualche ro'boí la suidib, act is imdibe colno. **42.** nírbó aís muntaire. **43.** rechto *et* fáithæ. **44.** nidad óegid na æchtrinn in fecht so. **45.** con'ascrad dī iar tíchte Cr. in *maceries* ro'boí et(er) dīa *et* duine .i. *peccatum*, *et* ro'boí eter corpu *et* anmana.

* Das *m* sieht aus, wie wenn ein *i* unten darangehängt wäre.

carne sua⁴⁶, [21c] legem mandatorum⁴⁷ in decretis euacuans, ut duos condat in semet ipsum in unum nouum hominem, faciens pacem; et reconciliat ambos in uno corpore⁴⁸ deo per crucem, interficiens inimicitias in semet ipso. et ueniens euangelizauit pacem uobis, qui longe fuistis, et pacem his, qui prope. quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno spiritu ad patrem⁴⁹. ergo iam non estis hospites et aduenæ, sed estis ciues sanctorum et domistici dei⁵⁰, supraedificati super fundamentum apostolorum et profetarum⁵¹ in ipso summo angulari lapide XPo IHu⁵², in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum⁵³ sanctum domino⁵⁴, in quo et uos aedificamini habitaculum dei⁵⁵ in spiritu.

III. Huius rei gratia ego Paulus uinctus sum XPi IHu pro uobis gentibus⁵⁶, si tamen audistis dispensationem gratiae dei, quae data est mihi in uobis: quoniam secundum reuelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut scripsi in breui, prout⁵⁷ potestis legentes intellegere prudentiam meam⁵⁸ in misterio XPi⁵⁹, quod alis generationibus non est agnitum filis hominum, sicut nunc reuelatum est sanctis apostolis eius et profetis⁶⁰ in spiritu: esse gentes choeredes⁶¹ et concorporales⁶² et conparticipes promisionis in XPo IHu⁶³ per euangelium⁶⁴, cuius factus sum ego minister⁶⁵ secundum donum gratiae dei⁶⁶, quae data est mihi secundum operationem uirtutis eius. mihi minimo omnium sanctorum data est gratia

46. céin ro'm-boí in carne. 47. forbanda recta. 48. tre thindnacul inna n-dánæ in spirito do chách. 49. do'ratad spirut dún diar n-oinugud. 50. adib oís muntire in fect so. 51. apstil didiu ceta'thuidchetar issa cumtach et fáithi, sissi iarum. Cr(ist) dī, is sí in chathir; ind noib ata ellachti i Cr., it hé ciues. 52. an-as lie uilnech and IHu Cr. .i. con'gaibther toib et airchinn and. 53. comthinól inna noib, as'berr tempul doib, hóre atreba Cr. indib. 54. do atrob do dīa and. 55. adib atrab do dīa in fect so. 56. hóre no'pridchim dúib si, is hed dathar dom. 57. amail. 58. mod conid'tuccid. t cid beicc, da'ucbaid si a prudentia mea. 59. i precept sos(céli) XPi. 60. preceptōrib. 61. is hed ro'foilsiged do suidib. 62. ellachti i corp Cr. 63. hóre adi* ellachti i corp Cr., robia** si ind indocbál do'ratad do suidiu. 64. tre chomalnad sos(céli). 65. is oc precept sos(céli) at'tó. 66. is rad dá

* wohl adib zu lesen. ** = rob'bia.

haec: in gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias XPi et illuminare omnes⁶⁷, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis⁶⁸ in deo⁶⁹, qui omnia creauit, [21d] ut innotescat principibus et potestatibus in caelestibus per æclesiam⁷⁰ multiformis sapientiae dei secundum p(re)fini[ti]onem seculorum⁷¹, quam fecit in XPo IHu domino nostro, in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius. propter quod quesso, ne defic[i]atis in tribulationibus meis pro uobis, quae est gloria* uestra⁷². huius rei gratia flecto genua mea ad patrem domini nostri IHu XPi, ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur⁷³, ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute roborari per spiritum eius⁷⁴ in interiore homine, habitare Xpm per fidem in cordibus uestris, in caritate radicati⁷⁵ et fundati⁷⁶, ut possitis conp(re)hendere cum omnibus sanctis⁷⁷, quæ sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum⁷⁸, scire etiam supereminentem scientiae caritatem XPi, ut inpleamini in omnem plenitudinem dei. ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter⁷⁹ quam petimus⁸⁰ aut intellegimus,

immid'forling dom sa, ni-mm'ārilliud. 67. condid'tuctis. 68. rún icce in chenéli doíne et dánigthea in spirito noíb doib, ropo infolgithe i-rrúnaib *diuinitatis*, et ní'fitir cid muntar nime, conid'rofoilsigsetar apstíl doib .i. do chret-mechaib *noui testamenti* et do muntir nime. 69. isin deacht. 70. tuic som in dā n-ainm so *tantum pro omnibus gradibus caelestibus*. ar ní'fitetar muntar nime *misteria incarnationis, donec reuelata sunt per apostolos . . . aliter: is pro omnibus gradibus æclesiæ noui testamenti, quibus apostoli p(re)dicauerunt [. . .],* ataát sidi .i. a comairbert biuth**, *ut: nostra conuersatio [in caelis est]*. 71. is di chéin do'ro-gart. 72. niba dīmicthe se lib si, cīa beo hi fochidib; ar is *gloria* dūib si ón. 73. cach dúil dia'n-eperr ainm n-athar i nim et i talam, is ónd athir dó. 74. con'roib delb in spirito foirib. 75. clan(ti). 76. rob'clandad et rob'fothiged do sunt. 77. am[al] dond'ucat sidi. 78. i-rrúnaib *diuinitatis* a cetharde so et in cruce XPi. 79. is móa don'gní som oldaas don'tlucham. 80. cid aní nád'guidem

* gloriatio Hs. ** Diese Wörter (ar für a zu lesen?) werden in der Vorlage eine Erklärung zum folgenden nostra conuersatio gewesen sein.

secundum uirtutem quae operatur in nobis, ipsi gloria in æclesia in XPo IHu in omnes generati[o]nes secli seculorum. amen.

IV. Obsecro itaque⁸¹ uos ego uinctus in domino, ut digne ambuletis uocatione, qua uocati estis, cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia subportantes inuicem⁸² in caritate, solliciti seruare unitatem spiritus in uinculo pacis. unum corpus et unus spiritus, sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae. unus dominus, una fides, unum baptisma⁸³, unus deus et pater omnium, qui super omnes est et super omnia et in omnibus nobis. [22a] unicuique autem nostrum data est gratia⁸⁴ secundum mensuram donationis XPi⁸⁵. propter quod dicit: ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus⁸⁶. quod autem ascendit, quid est⁸⁷, nisi quia et⁸⁸ descendit primum in inferiores partes terrae⁸⁹? qui descendit, ipse est et⁹⁰ qui⁹¹ ascendit super omnes caelos⁹², ut inpleret omnia. et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios uero euangelistas, alios autem pastores et doctores⁹³ ad consummationem⁹⁴ sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis XPi⁹⁵, donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnationem filii dei⁹⁶, in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis XPi⁹⁷. utinam non simus paruuli fluctuantes⁹⁸ et circumferamur omni uento⁹⁹ doctrine in nequitia hominum, in astutia ad circumuentionem erroris¹⁰⁰. ueritatem autem facientes in caritate, crescamus in illo per omnia, qui est caput XPi, ex quo totum corpus compactum et connexum¹

ni. 81. ō ad'cuaid rúin ícce in chenēli doíne et ando'rīgēni dīa airriu de maid, as'b(er) iarum dā, arand'athidisom* di maith. 82. ainmne do chách *contra alium*. 83. cesu thréde in tumud. 84. deoladacht. 85. amal rombo chuimse la dīa do chách. 86. is hed ón saiges som. 87. 'ascendit' do epert dosom. 88. cith. 89. is airi as'berar 'ascendit'. 90. cith. 91. iss ē. 92. arnaib réib ilib. 93. anamchairtea. 94. do foirbthigud .i. corrop foirbthe cách *in operibus ministerii æclesiæ*. 95. is hed do'théit de tre ilar na n-dáne i n-ilur na persan. 96. con'dernam ando'rīgēni side. 97. oís foirbthe .ar ni ālind in ball nád'chometig don chorp. 98. ó adchaib *seodoapos(tolorum)*. 99. ó cach athig. 100. is amre leu cách i comrorcuin, *ut dicant*: ni ansu dún ni oldaas du chách. 1. uisse in boill do áss ón chiunn. 2. cach boill *alio*.

* für 'athidis som.

per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem² in mensuram³ uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate. hoc autem dico et testificor⁴ in domino, ut iam non ambuletis, sicut gentes ambulant in uanitate sensus sui, tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a uita dei per ignorantiam, quæ est in illis propter cæcitatem cordis ipsorum⁵, qui desperantes⁶ semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae, omnes in auaritiam. uos autem non ita didicistis XPm, sitamen illum audistis⁷ et in ipso edocti estis, sicut est ueritas in IHu⁸, deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem⁹, qui corrumpitur secundum desideria erroris¹⁰. renouamini autem spiritu mentis uestrae et induite nouum hominem¹¹, qui secundum deum creatus est¹² in iustitia et sanctitate ueritatis¹³. propter quod¹⁴ deponentes mendacium [22 b] loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus inuicem membra. irascimini¹⁵ et nolite peccare, sol¹⁶ non occidat super iracundiam uestram. nolite locum dare diabulo¹⁷. qui furabatur, iam non furetur¹⁸, magis autem laboret operando manibus, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti¹⁹. omnis sermo malus ex ore uestro non procedat; sed si quis bonus ad ædificationem fidei, ut det gratiam audientibus. et nolite contristare spiritum sanctum dei, in quo signati estis²⁰ in die redemptionis. omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasfemia auferatur á uobis cum omni malitia. estote autem inuicem benigni misericordes, donantes inuicem²¹, sicut et deus in XPo donauit uobis.

3. *gratiæ* do·ratad do chách. 4. as·fenimm .i. guidimm. 5. *is est* æm. 6. a n·icc. 7. sech ra·cūalid as n·é. 8. badi* fīriāin si, hōre adib ellachti in XPo, am(al) as fīriān som. 9. dlūimm inna senpecthe. 10. hōre con·eitgid doib. 11. dlūim inna sualche. 12. *per spiritum sanctum*. is spiritide in duine hisiu. 13. is si a imthuge. 14. hōre adib doīni nui. 15. fribar pecthu, arna·robat lib. *aliter*: is hed iarum torad for ferce, b[ui]d** cen peccad. 16. .i. XPs. ar ni·bi som i-llestur ferce. 17. a thuidecht i cride tar ési dæ. 18. na·gatad dīa n-airi e[t] sé á deo. 19. ma dud'ell ní, taibred ní tara éssi do bochtaib *de labore suo*. 20. ar am(al) for·connucuir homo ad imaginem dei i tossug, *sic* for·connucuir do deilb spir(ito) in fecht

* zu lesen bad oder eher adi(b). ** So Thes.; unleserliche Glosse, in der Zeuß bad gelesen hatte.

V. estote ergo emitatores dei, sicut filii carissimi²², et ambulate in dilectione dei, sicut et XPs dilexit nos²³ et tradidit semet ipsum pro nobis oblationem²⁴ et hostiam deo in odorem suauitatis²⁵. fornicatio autem et omnis inmunditia aut auaritia nec nominetur²⁶ in uobis, sicut decet sanctos²⁷, aut turpitudine²⁸ aut stultiloquium²⁹ aut scurilitas³⁰, quae ad rem³¹ non pertinet, sed magis gratiarum actio. hoc enim scitote intellegentes, quod omnis fornicator³² aut inmundus aut auarus, quod est idolorum seruitus³³, non habet hereditatem in regno XPi et dei³⁴. nemo uos seducat inanibus uerbis³⁵; propter haec enim uenit ira dei in filios difidentiae. nolite ergo effici participes eorum. eratis enim aliquando tenebrae, nunc lux in domino: ut filii lucis ambulate — fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et ueritate — probantes³⁶, quid sit bene placitum³⁷ deo, et nolite communicare operibus inf[r]uctuossis tenebrarum³⁸; magis autem redarguite. [22c] quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est etiam dicere. omnia autem, quae arguuntur*, a lumine manifestantur³⁹. omne enim, quod manifestatur, lumen est⁴⁰. propter quod dicit: surge, qui dormis, et exsu[r]ge a mortuis, et inluminabit tibi XPs⁴¹. uidete itaque, fratres, quomodo caute ambuletis⁴², non quassi insipientes, sed ut sapientes redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. propterea nolite fieri imprudentes⁴³, sed intellegentes⁴⁴, quae sit uoluntas dei. et nolite

so. 21. an-do'rogba cách fri alaile. 22. hōre adiboill** Cr. et adib corp dō. 23. mór int serc, con'dechuith in *crucem pro nobis*. 24. lindidbairt .i. *pro sanguine*. 25. ro'lín in bith n-uile et *cælum* bolad inna idbairte sin. 26. nabad hed a méit, nád'm-báe. 27. .i. *cremina non cogitare*. is comarde oísa foirbthi insin. 28. dronei. 29. nitat midrera oísa foirbthi insin. 30. enchache. 31. do thorbu. 32. cach cenēle n-étrid. 33. ar méit in pectho et ar chosmili in fognama do'gníther doib. 34. sech. 35. ci as'bera nech, ropia*** nem, cīa du'gneid na rétu sa, nipa ffr. 36. an-no'n-derbid. 37. toltanach. 38. na'bith i cobadlus doib, ar atá torad la gnímu soilse .i. *p(re)mia æterna*. ni'fil im† acht *infructuosa*. 39. dos'n-ucci intí doda'rogart. 40. intí ad'eirrig tre precept dō, is preceptóir side iar n-aithirgi. 41. comba soilse siu, *sicut XPs lux est*. 42. ni'im-thēsid cen imdeicsin. 43. cen pennit et non facere bonum.

* aguntur *Hs*. ** für adib boill. *** für rob'bia. † Hier fehlt wohl etwas wie opera tenebrarum.

inæbriari uino, in quo est luxoria; sed impleamini spiritu sancto⁴⁵ loquentes uobismet ipsis⁴⁶ in salmís et in imnis et canticís spiritualibus, cantantes et sallentes in cordibus uestrés domino, gratias agentes semper pro omnibus in nomine domini nostri IHu XPi deo et patri, subiecti inuicem⁴⁷ in timore XPi. mulieres⁴⁸ uirís suis subditæ sint sicut domino⁴⁹, quoniam uir caput est mulieris, sicut XPs caput est æclesiæ, ipse saluator corporis eius. sed sicut æclesia subiecta est XPo, ita et mulieres uirís suis in omnibus⁵⁰. uiri, diligite uxores uestras⁵¹, sicut et XPs dilexit æclesiam et se ipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundans lauacro aquae in uerbo, ut exhiberet ipse sibi gloriosam æclesiam non habentem maculam et rugam aut aliquid huius modi, sed ut sit sancta et immaculata. ita uiri debent delegere uxores suas ut⁵² corpora sua⁵³. qui suam uxorem dilegit, sé ipsum dilegit⁵⁴. nemo enim umquam odio habuit carnem suam, sed nutrit et fouet eam, sicut XPs æclesiam, quia membra sumus corporis eius⁵⁵ de carne eius et de ossibus eius. propter hoc reli[nqu]et homo patrem et matrem suam et herebit uxori suae, et erunt duo in carne una. sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in XPo et in æclesia⁵⁶. uerum tamen et uos singuli unusquisque suam uxorem sicut sé ipsum diligit⁵⁷, uxor autem ut timiat uirum⁵⁸.

VI. Filioli⁵⁹, obaedite parentibus uestrés in domino; hoc enim iustum est⁶⁰. [22d] honora patrem tuum et matrem tuam, quod est mandatum primum in repromissione, ut bene sit tibi et sis longeus super terram. et patres, nolite ad iracundiam prouocare filios

44. gaíth. 45. ibid imról di suidiu. 46. forcanad cách alaile, ⁊ irnigdid *dilegenter*. 47. ut dicit som: *infirmus factus sum infirmis rl*. 48. is bés t(rá) dosom anísiu, cose inna m-ban [i to]ssug et a tabairt fo chumacte [a] feir, armbat [i]rlamu de ind fir fo chumacte dáei; combi iarum coscitir ind fir et do'airbertar fo réir dáe. 49. ar is ball di Cr. in fer et is ball dind fiur in ben. 50. ni éilnithe dī accomol Cr. et na æcilso; is tacair, arndip samlid do chách. 51. *subiecire muli(erem) uiro, delegere don fiur im muli(erem)*. 52. amail ata. 53. am(al) as corp do Cr. *æclesia*, is corp *mulier uiro*. 54. ni buide fris, is corp dō. 55. is follus indium ni á fouere hisin. 56. hōre is do Cr. et dond eclis is immaircide. 57. ar is din chorp in ball. 58. carad *uir mulierem, timiat mulier uirum*. 59. con'sech-tar in muntar uile, arna'roib na éicmailt i n-ellug inna

uestros, sed edocate⁶¹ illos in doctrina et correptione domini. serui, obædite dominis carnalibus⁶² cum timore et tremore in simplicitate cordis uestri sicut XPo, non ad oculum seruantes quasi hominibus placentes, sed ut serui XPi⁶³ facientes uoluntatem dei ex animo⁶⁴, cum bona uoluntate seruientes⁶⁵ sicut domino et non hominibus, scientes, quoniam unus quisque quodcumque fecerit bonum, hoc percipiet á domino siue seruus siue liber. et uos, domini, eadem facite illis⁶⁶ remittentes minas, scientes, quia et illorum et uester dominus est in cælis⁶⁷ et personarum acceptio non est apud eum. de caetero⁶⁸, fratres, confortamini in domino⁶⁹ et in potentia uirtutis eius. induite uos armatura⁷⁰ dei⁷¹, ut possitis stare aduersus insidias diabuli⁷², quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem⁷³, sed aduersus principes et potestates, aduersus mundi rectores harum tenebrarum, contra spiritalia nequitiae in cælestibus. propterea⁷⁴ accipite armatura[m] dei, ut possitis resistere in die malo⁷⁵ et in omnibus perfecti stare. state ergo succincti lumbos uestros in ueritate⁷⁶ et induite luricam iustitiæ et calciati pedes in p(re)paratione euangeli pacis⁷⁷, in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequisimi ignea extinguere⁷⁸. et galiam salutis⁷⁹ adsumite et gladium spiritus, quod est uerbum dei, per omnem orationem et obsecrationem orantes⁸⁰ omni tempore in spiritu⁸¹ et in ipso uigilantes in omni instantia^{82 83} et obsecratione⁸⁴ pro omnibus

æcaillse. 60. iss uisse. 61. forcanid. 62. armbat ir-lithiu de* *domini mandatis dei*. 63. ar is frecndire side dia mogaib .ni'dernat sidi ni nad'fiastar side. 64. ó dūthracht. 65. bad hō thoil in fognam. 66. nachib' erpid si ibar cumachtu. 67. óenchoimdiu lib. 68. .i. *temp(ore)*, ó sund innonn. 69. *in exemplo et uirtute domini*, ar con'géna dīa frib. 70. aithirgabú. 71. gaibid arma dæ foirib do chathugud fri dīab(ul). 72. nib écen na aill act *resistere tantum, ut est: resistite diab(ulo) et fugiet a uobis*. 73. co'm-betis arma cholno leu. 74. hóre ataad i cath, *et eo quod non est uobis conluctatio aduersus carnem*, bad *armatura dei* bess lib, nábat nacha arm aili. 75. act ro'bet** arma dæ foirib. 76. criss fírinne immib. 77. córe et(er) dīa *et* duine. 78. ara'clessid .i. irchlige. 79. bid ícc dūib si ón. 80. con'etid in claideb sin. 81. bad spirdide in guide. 82. i cach thairismichi. 83. ingrēschi. 84. con'etid a spirdide sin. 85. napad airib far n-óinur.

* dé *Hs.* ** robed *Hs.*

sanctis⁸⁵ et pro me, ut detur mihi sermo⁸⁶ ad apertionem⁸⁷ oris mei [23 a], cum fiducia⁸⁸ notum facere misterium euangelii, pro quo legatione fungor in catena⁸⁹, ita ut in ipso audeam prout oportet⁹⁰ me loqui. ut autem et uos sciatis, quae circa me sunt⁹¹, quid agam⁹², omnia nota uobis faciet Tithicus frater carissimus et fidelis minister in domino, quem misi ad uos in hoc ipsum⁹³, ut cognoscatis, quae circa nos sunt, et consularetur corda uestra⁹⁴. pax fratribus et caritas cum fide⁹⁵ á deo patre et domino IHu XPo. gratia cum omnibus, qui diligunt dominum nostrum IHm XPm in incurruptione. amen.

86. is hed as dilem lium, rath precepte. 87. dond irsolcoth *ad p(re)dican(dum)*. 88. cen chondarcilli. 89. is ara precept at'tó sa i-sslabrid. 90. fib as deg ro'priched. 91. corro'fessid, file cuimrecha form sa. 92. imb anacol dom fa nac. 93. is do sund ro'foided. 94. hóre cretes sochuide *deo per p(re)dicationem meam*. 95. it séuit⁹ macc ñ-gor.

2. Glossen des zweiten Hauptglossators (Wb II) zum Brief an die Hebräer, Kap. 5 u. 6.

fol. 33c—34a. Zimmer, a. a. O., 196 f.; Stokes, 192 ff.; Thes. I, 710 ff.

V. [33c] Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus¹ pro hominibus constituitur in his, quae sunt ad deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis, qui [con]dolere possit his, qui ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro peccatis². nec quisquam sumpsit sibi honorem³, sed qui uocatur á deo⁴, tamquam Aaron. sic et XPs non semet ipsum clarificauit, ut pontifex fieret⁵, sed qui loquutus est ad eum: filius meus és tú, ego hodie genui té. quemadmodum et in alio loco dicit: tú és sacerdos in æternum secundum ordinem Melchissedeck. qui in diebus carnis suae p(re)ces supplicationesque ad eum, qui possit saluum illum á morte facere, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus est pro sua reuerentia⁶. equidem cum esset filius dei, dedicit ex his,

1. doíni nod'n-oirdnet. 2. hóre as lobur amal chāch. 3. ni hē fessin do'beir grād fair. 4. is hé asacart.* 5. ni a dōenacht fesine ruda'n-ordan, (acht) deacht. 6. hūaere

* = as sacart.

quae passus est, obaedientiam⁷ et consummatus⁸ factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae⁹, appellatus á deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech. de quo¹⁰ grandis nobis sermo et interp(re)tabilis ad dicendum, quoniam inbicilles¹¹ facti estis ad audiendum, etenim cum debueretis magistri esse propter tempus, rursus indigetis, ut uos doceamini¹², quae sint elimenta¹³ exordii sermonum dei, et facti estis¹⁴, quibus lacte opus sit, non solido cibo¹⁵. omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiæ; paruulus enim est¹⁶. perfectorum autem est solidus cibus*¹⁷, eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus¹⁸ et discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoationis Xpi sermonem¹⁹ ad perfectionem feramur, [33d] non rursum iacentes fundamentum penetent[iae] ab operibus mortuis et fidei²⁰ ad deum, baptismatum²¹ doctrinæ, inpositionis quoque manum²² ac resurrectionis mortuorum et iudicii æterni. et hoc faciemus, siquidem permissit deus. impossibile [est enim] eos, qui semel sunt inluminati, gustauerunt [etiam] donum cæleste et participes sunt facti spiritus sancti, gustauerunt nihilominus bonum dei uerbum uirtutis seculi uenturi et prolapsi sunt, renouari rursum ad penetentiam, rursum crucifigentes sibimet ipsis filium dei et ostentui habentes. terra enim sepe uenientem super sé** bibens imbrem et generans herbam oportunam illis, a quibus colitur, accipit benedictionem a deo; proferens autem spinas ac tribulos, reprobata est et maledicto proxima, cuius consummatio in combustionem. confidimus autem de uobis, dilectissimi, meliora et uiciniora salutis, tamen[si] ita loquimur²³. non enim iniustus deus, ut oblescatur operis uestri²⁴ et dilectionis, quam

ba m(ac) dé. 7. ru'fes a aurlatu trea chéstu. 8. hi cech caíngnim. 9. is ed insu*** a indas ind fir. 10. *de Mel(chisedech) [t] de XPo .i. a dechur fri sacartu fetar(lice).* 11. lobuir. 12. *reuertentes in legem et desserentes gratiam .i.* is ed fudd'era. 13. abgitir crābaith *et fidei .i. ruda documenta fidei .i.* ataid i n-hiris.† 14. is ed inso far n-indas. 15. brothchán as chóir dūib, ni biad bes [son]airt. 16. deithbeir dō, ceith anēola. 17. forcetal sonairt. 18. maith a n-intliucht, foirbthi a cétbuidi. 19. adib ēolaig and cene. 20. ni'pridched hiris. 21. na n-diunag. 22. tabarte gráid. 23. far samail si fri tal(main). 24. bed

* cibi Hs. ** té Hs. *** zu lesen inso? † Worauf sich dieser letzte Teil bezieht, ist unklar; vielleicht auf propter tempus.

ostendisti[s] in²⁵ nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministrastis²⁶. cupimus autem unum quemque uestrum ea[n]dem²⁷ ostentare sollicitudinem ad explitionem spei usque in finem, ut non segnes efficiamini, uerum emitatores eorum, qui fide et patientia hereditabunt promissiones. Abrachæ namque promittens deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem²⁸, iurauit per semet ipsum²⁹ dicens: nisi benedicens³⁰ benedicam te et multiplicans multiplicabo té. et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem³¹. hominis enim per maiorem sibi iurant, et omnis controuersiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum. in quo abundantius uolens deus ostendere pollicitationis [34a] heredibus immobilitatem consilii sui interposuit ius iurandum³², ut* per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri deum, fortissimum solacium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem, quam sicut anchoram³³ habeamus animæ tutam ac firmam et incedentem usque ad interiora uelaminis, ubi p(re)cursor pro nobis introiuit Ihs secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

chuimnech inna [n]-degnímæ du'rigēnsid si. 25. in dearc brātharde ru'boī lib si. 26. is oca ataaaid beos. 27. do' n-ēcomnacht cuse. 28. oldaas fadeissin. 29. in tan du' rairngert dīa du Abracham a maith sin, du'cuitig tarais fadeissin; ar nī'robe nech bad hūaisliu tara'tōissed. 30. in-dat'bendachub. (*Darüber:*) utique .i. derb. 31. tír tairn-geri. 32. a firluige. 33. síis fu'certar cech ingor, sūas fus'cerdam nī.

B. Aus den Mailänder Glossen.

I. Kommentar zum 14. Psalm.

fol. 35b—36b. Ascoli, Il Codice Irlandese dell' Ambrosiana, I, 110—115; Thes. I, 85—90.

[35b] Hic psalmus præcedenti non solum ordine¹ quo subiectus est, sed etiam causæ² uicinitate coniungitur. nam et David,

1. buithe inna diad. 2. ar chosmaili ind fochuinn dia'ragbtha .i. dia soīrad di lāmaib Asar ro'gab in cētnæ salm; dūs cīa atrebea isin chathraig iarsint soīrad hīsin,

* et Hs.

ut omnem filiis Israhel spem noxiæ securitatis³ [35c] incideret⁴, quæ per hoc, quod recenti⁵ dei auxilio extra⁶ periculum omne constituerant sé ac de metu fuerant captiuitatis erepti, poterat eorum sensus⁷ adtollere⁸, ut uidelicet de sé magna sentirent ac non parui apud deum meriti esse crederent, ne⁹ ergo abiecta omni sollicitudine uitæ melioris¹⁰ in otium¹¹ sé desidiamque¹² laxarent, hunc psalmum cicinit, qui uocem magistri¹³ et exortationis inpleret¹⁴, quatenus¹⁵ placere deo morum probitate¹⁶ contenderent et in adpetitu sé grandi cura omnis uirtutis extenderent, non crederent aliter sé posse esse de urbis illius habitatione securos, nisi ea, quæ uellet deus, agere curassent atque omne studium suum¹⁷ depellendis uitiiis admouerent; qui¹⁸ si hoc¹⁹ non facerent²⁰, de habitationis suæ securitate nutarent²¹, etiam si uiderentur contra omnem spem²² de malis circumstantibus nuper erepti.

Domine quis habitabit [in tabernaculo tuo? aut quis requiescet] in monte sancto tuo? .. non²³ ab hominibus quærit, ne minus²⁴ ponderis²⁵ adferat secuta responsio²⁶ ac uelut hotiosus²⁷ interrogat dicens²⁸: 'quis est qui habitabit in tabernaculo

ro'gab inso. 3. ba erchōitech n-doib toimtiu, nad'rāncatar les dēnma maith iarna soīrad *de manu Assi(riorum)*. 4. co du'fubath .t̃ *incederet .i.* co du'failced don .i. connacon'beth leu etir. 5. hōnd fortacht nui .i. a sōertha *de ma(nu) Assi(riorum)*. 6. conaru'āigsetar gūasacht inna diad int soīrtha sin. 7. sech is na me[n]mana sōn. 8. con'ucbad. 9. iartestimin insō. 10. dēnmae degnīmae sōn. 11. isin n-anad. 12. isin deeis nephdēnma caīngnīma. 13. is *magister* in salm so .i. nertad dēn[ma] maith fil *in hoc psalmo* 7 ergairi* cech uile. 14. no'chomallad. 15. co. 16. sech is ōnd foirbthetaid sōn. 17. a comairberte biuth. 18. indisin. 19. cumscugud a comairbertae biuth fri cech foirb[the]taid. 20. mani'tēntis maith iarna soīrad. 21. no' roisfitis. 22. niro'chreitset á n-íc donaib imnedaib. 23. ní hō doīnib con'daig aithesc sunt, *sed quærit a deo*. 24. ind laigiu. 25. in toimseo .i. inna ermiten fēid .i. armbad mōu de armitiu fēid ind aithisc**, hūare is dīa dod'beir 7 ní D(aui)d hūaid fessin, 7 arnabad dīmichiū leu som de a n-aithesc, maduine*** do'berad. 26. a frecræ. 27. am(al) bith espach no deid. 28. an-as'rubart .i.

* besser ergaire. ** intaiththisc *His*. *** für mad duine.

dei, aut quis requiescet in monte sancto eius'; sed uelut sollicitam consul[t]ationem²⁹ admouet deo dicens: 'domine quis habitabit' usque 'sancto tuo', ut post átentam³⁰ inquisitionis³¹ curam sententiam dei respondentis inducat³², per quam maiore auctoritate³³ ad appetitum uirtutis et custodiam probitatis accingat³⁴. specie ergo interrogantis adsumpta ait: 'ó domine, doce nos, qualem patiaris hominem³⁵ secure³⁶ in hac ciuitate consistere, ut agnoscamus pariter, quibus nos rebus³⁷ studere³⁸ conueniat, [35d] uel quam sit possibile mala tribulationis effugere atque aduersariorum insidias declinare³⁹ ac subita tutione possitos incursús⁴⁰ hostium non timere'. — Qui⁴¹ ingreditur sine macula [et operatur] iustitiam .. quasi dei magisterio⁴² eruditus⁴³ incipit docere, quæ dicit⁴⁴. iste, inquit, in hac ciuitate possitus poterit longa habitatione consistere, cuius actus ac uita nulla peccati admixtione fuscatur⁴⁵, cuius opera, ne quid paruum malum⁴⁶ tormentumque habeant, ad normam⁴⁷ iustitiæ diriguntur; iste, inquam⁴⁸, securus habitabit dei munitus⁴⁹ semper auxilio. quod hoc ait: 'qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam', tale est ac sí diceret: 'qui ab omni malo se abstinet et bona facere non omittit'⁵⁰. neque enim perfecta uirtus est tantum⁵¹ uitii non fedari⁵² et nullis uitæ insignibus⁵³ cumu-

mad 'quis est qui habitabit' *rl.* do'berad and, ba imchomarc espach* som am(al) sodin, mani'taibred 'domine' [and] . . . 29. am(al) bid in n-acaldim deithidnig .i. ebert dō 'domine' and. 30. indithmich. 31. inna iār-faichtheo. 32. co midithir. † co du'dí. 33. insce dé, is mōu ade dī indaas insce duini. 34. fo'cridigedar .i. D(aui)d. 35. cīa dune ind inni-sseo .i. fo'n-didmae siu. 36. cen de[ithid]in do dēnum. 37. ci ō rētaib. 38. con'sernam. 39. imme'n-ingabam sōn hūand inuilliugud talmaidech .i. fortachtan dāe tānaic talmaidiu doib. 40. inna intururas. 41. is ed inso a n-aithesc do'rat dīa do Daud. 42. ōn magistrecht. † *magistri* .i. noch is dīa in forci[t]lid hīsin. 43. amba foirethe. 44. *documenta* for'chain in forcitlaid. 45. ní'forondar. 46. cid na ole m-bec. 47. don glōsnāithiu. 48. i n-diad. 49. ambas foirethe. 50. nad'sechmalla. 51. mani'dēna maith; acht is ed a-nnert foirbthe ingabāil cech huile 7 dēnum cech degnīma. 52. nad'n-dochridichther. 53. hō nach mindaib .i. bono-

* *vielleicht* n-espach (*nach* Stokes).

latius⁵⁴. sane hoc exortationis genus⁵⁵ aperit in sequenti, ut sciamus, et quae facere et uitare⁵⁶ conueniat. — Qui loquitur ueritatem in corde suo .. a quo abest⁵⁷ studium fallendi⁵⁸, non prout fors⁵⁹ tulerit, sed ex decreto mentis atque proposito. — Qui non egit dolum in lingua sua [nec fecit proximo suo] malum .. i. qui non aliud retinet corde, aliud ore promittit. et quoniam superius dixerat: ,qui increditur sine macula⁶⁰ et operatur iustitiam', uidelicet qui utrumque pari cura⁶¹ obseruationis exsequitur, ut uacuum a uitiiis possit et plenus uirtutibus inueniri, pro⁶² oratione⁶³ ergo iustitiæ possuit: ,qui loquitur⁶⁴ ueritatem in corde suo'. ambulantiem⁶⁵ autem sine macula eum uult intellegi, qui etiam linguæ lapsus effugiat⁶⁶, non facit umquam quod ad incommodum⁶⁷ proximi spectare uideatur. per hæc omnis peccati [36a] species summouetur. — Et⁶⁸ obprobrium non accipit aduersus proximum suum .. qui non ita usus est consangu[i]neis suis⁶⁹ — istos enim uocat proximis, qui generis adfinitate⁷⁰ iunguntur —, ut⁷¹ malæ tractationis opprobrio uel ab ipsis uel ab extraneis inuratur⁷². — Ad nihilum⁷³ deductus est in conspectu eius malignus .. apud quem⁷⁴ tantum est probitatis studium, ut discidentes⁷⁵ ab ea, etiam si sint diuitiis⁷⁶ et honore conspicui⁷⁷, auersetur⁷⁸ atque dispiciat⁷⁹. — Timentes autem dominum glorificat .. ita mentis affectio⁸⁰ de præmis-

rum operum. 54. 7 ni'bī in dumaichthiu. † *cumulari* .i. ni'bī cho n-dumu do degnímaib for nephdēnum ind uilc. 55. dē[n]ma maith 7 ergairi huile. 56. imda'imgabam. 57. do'esta. 58. inna togaíse. 59. tocad .i. tecmang. ní rādi ní tri thalmaidchi, am(al) dund'chuirethar inna bēulu, acht as'rochoíli 7 im'rādi, condib sainemail na-nní labra-thar. 60. cen mennair. 61. ní lour less nechtar de, mani'bet a n-diis. 62. iartestimin inso. 63. arind insci .i. is samlid is insce fīrinne, labrad fīriān hi cridiu do accomul 7 gnīm foirbthe. 64. i m-brīathraib inso. 65. i n-gnīm inso im̄. 66. intí imme'imgaib. 67. dond ēcuimliucht. 68. nícon'tarat athis fora chomnesam .is sí cétbaid ala n-aile ant sin .ní ed gaibes stoirier im̄ sunt .i. nícon'dergēni etir gnīm trissa'tabarthe athis foir hō chomnesam. 69. hō choibnestaib. 70. hōn chochrīchtatu. 71. ní'arbart biuth æm, *ut rl.* 72. co bethir. 73. do nephní. 74. is lasinnīsin. 75. indí fo'scoichet. 76. hō ānaib. 77. ruclé .i. erdarcai. 78. co adbartaigid. 79. co du'nessa. 80. do

uirtute⁸¹ g[e]neratur. sequitur enim, ut, in cuius conspectu⁸² uilis et detestanda⁸³ fuerit iniquitas, illa quæ ex timore dei nascitur probitas digna honore ducatur⁸⁴. qui ergo glorificat timentes dominum, non paupertatem eorum auersatur⁸⁵, non proposito humilitatis⁸⁶ offenditur. — Qui⁸⁷ iurat proximo suo, non dicit eum .. quoniam sub lege possitis loq(ui)ebatur, non remouet ius iurandum⁸⁸, sed imperat periurii⁸⁹ cautionem⁹⁰. — Qui pecuniam suam non dedit ad usuram⁹¹ .. notandum quoniam et sub lege usuræ prohibeatur exactio⁹² et quasi unum inter reliqua quæ castigabantur⁹³ uitia ducebatur. usura enim unum iniquum, miserum alterum facit, dum et ille maiorem quam de[de]rat summam⁹⁴ exigit⁹⁵ et iste, qui ideo accipit quia non habebat⁹⁶, dum reddit⁹⁷ amplius quam accipit, incipit plus egere. — Et munera⁹⁸ super innocentes non accipit .. duplex in hoc uersiculo sensus inducitur⁹⁹ .i.¹⁰⁰ quod neque condemnauerit acceptis muner-

dēnum degnīma. 81. nant ní les in sommae pecthach. 82. is inna imcaisin adi. 83. 7 aidēitchide. 84. co mesair. 85. ní'adbartaigedar, acht cota'utaing 7 aras'muinethar fēid. 86. inna bochtae i'm-biat som. 87. is ed indas ind fir seo beus, átrefea hi tabernacuil dé. 88. á firluge no'chomallad intí dod'fongad. is maith les á firlugae no'thongad cāch fri alaile hi recht 7 ní'chairigedar. 89. ind ēthich. 90. in faitigus .i. arna'tē nech tria lugae. 91. du fuillem argait. 92. ind acraidecht .i. ind rechtairecht, ind fuillema.* 93. do'immairētis. 94. in n-ārim .i. a folud. 95. do'tluichethar. 96. ní as'riad do fēiche-main ro'dligestar ní dō, † ní do'romlad fadesin, con'rairlēced dō. 97. hūare as'ren fuilem fu aní ara'reilced dō. 98. terochraicci.** 99. is hé in cētsīans dī: nicon'rogab terochraic hō fiur sommu ar forbrissiud fir trūaig. is hé in sīans aile: nicon'rogab terochraic hō fiur dommu ar epert a fīrinne less .i. con'epred frisin dommae: 'ra'fetas, at fīriān su. acht cīa fa fīriān, tale dam sa a lōg ar epert do fīrinne lat, 7 arnacht'fordiucail in fer sommae†. 100. is hē in cētnae sīans inso. 101. hōnaib terochraicib .i. hūant sommu ar*** dīmīeim 7 chomāinsem in boicht†.

* fuillema *Hs.*

** terachrochraicci *Hs.*

*** a ar *Hs.*

† bocht mit darübergeschriebenem i.

bus¹⁰¹ innocentem neque¹⁰² id, quod innocenti iure competebat, reuerentibus acceptis addixerit¹⁰³. uult igitur iustitiam non esse uenalem¹⁰⁴ et merito eam suo, non pecuniæ quantitate taxari¹⁰⁵. notat¹⁰⁶ uitium, quod nostris præcipue diebus increbuit¹⁰⁷. nam tunc a multis, [36b] cum manu sapere¹⁰⁸ plena fuerit, sententia iusta¹⁰⁹ profertur. — Qui facit hæc, non mouebitur in æternum .. quoniam in principio psalmi admota¹¹⁰ percunctatione quæsiuit¹¹¹: 'domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis requiescet in monte sancto tuo' atque intulit: 'qui ingreditur sine macula' usque 'in corde suo' et quæ sequuntur, conuenienter ergo subiecit: 'qui facit hæc, non mouebitur in æternum' .i. qui sé harum uirtutum, quas superior sermo degesit¹¹², studio et amore deuinxerit, nullam præsentis securitatis motationem poterit formidare et erit per dei adiutorium de habitationis suæ perpetuitate securus . . .

ni'arroit som insin. 102. is hē in sīans tānisse inso.
103. nī'táirilb. 104. rīthi. 105. nad'cuicsedar .i. nad'fegar. 106. cairigidir. 107. ro'mincigestar. 108. cita'm-bé .i. in tan cita'm-bi ind lám in terochraic. *† sape[re]* .i. hō mlas in[na] terfochracce .i. foxlaid anme triuin á infinit. *† rapere fit in aliis libris*, 7 is manus dā bīs indib .i. ara'cela *†* hō airchellad. 109. is and du'acair in fīrinni, hórbi lán a lám di therfochraic. 110. roitiu. 111. con'aitech. 112. do'ruirim.

2. Kommentar zum 40. Psalm.

fol. 61a—61d. Ascoli ebend. 234—238; Thes. I, 201—206.

Prædicatur hoc psalmo de infirmitate Ezechie [61a] et curatione eius atque occasione langoris eius¹, qualiter inimici eius latentes² detecti sint³ insultando, quodque ipsa egrotatio⁴ indeuotionem eius coarguerit. — Beatus qui intellegit [super egenum et] pauperem .. .i. qui non præteriundo⁵ disimulat⁶, sed necessitates eius sensu⁷ compassionis introspicit⁸. subaudias: sicut

1. ind hūall rod'n-gab som. 2. nuda'chéiltis. *† lætentes* .i. nufáiltigtis. 3. ro'foilsigthea. 4. ind lobrae hirobae som. 5. lase sechmi'n-ella .i. conna'erschised don bocht. 6. co m-brēic 7 togaīs. 7. hōn chétbaid. 8. etir'décai .i. do'écai ind inmedōnach .i. at'gleinn assa

Ezechias⁹. — In die malo [liberabit eum] dominus.. pro tempore aduerso uel adfflictione¹⁰. in tempore, inquit, discriminum suorum dei auxilio protegetur. — dominus in usque terra .. ab omnibus suspici¹¹ eum faciet atque laudari. — Et emundet¹² in terra uitam eius .. unde Caldeorum¹³ exploratores uenerant ob migrationem¹⁴ solis signi. aut ab his, qui in terra sunt, eum faciet honorari¹⁵. — Et non tradat eum usque eius.. .i. pro¹⁶: non tradet. more suo commotat tempora¹⁷ .. — Dominus spem [feret illi super lectum doloris] eius .. ut continguit Ezechiae taliter operatio, et sub eius exemplo cunctis similiter meritis¹⁸ non difficulter¹⁹ eueniat²⁰. — Uniuersum [stratum eius uersasti in infirmitate] eius .. ut nullas remansisse reliquias langoris ostenderet, 'uniuersum stratum' possuit²¹ pro²²: 'ita uelociter egrotationem soluisti, quam cita²³ est²⁴ strati²⁵ conuersio²⁶'. intentio²⁷ psalmi praesentis est causas²⁸ tam²⁹ aduersae quam³⁰ restitute³¹ ualitudinis* explicare, de caetera³² quanquam erga eum indulgentia³³ diuina praefatus sit³⁴. — Ego dixi: domine, [miserere

aiciud fessin; air is inunn folud techtas frisin bocht. 9. air ar'rocheis side di bochtai chāich. 10. airind frith-orcuin. 11. ara'mmentar féid . *† suscipi*. 12. dēbe tintuda.** 13. do'regat techta hō Challdaib do fis ind adamri sin .i. in grían do thecht inn[a] coīc brotu deac for cūlu. 14. arin n-escomlúd. *† ob mirationem* .i. airin n-adamrugud. 15. ara'mmuinfetar féid huili doīni talman trissa n-adamrae sin. 16. tar aēsi. 17. frendaire comac-cumuil ar todochide n-indideto. 18. āiriltib .i. adid'roil-lifet . *† fit meritis* .i. āirillte .i. ad'roilli. 19. níba in dodaing. 20. du'fórban. 21. as'b(er) som in dārgud ara n-galar . *uniuersum* dā as'beir 7 ní *stratum tantum, ut osten(deret) rl.* 22. tar aēsi. 23. cīa fīu as crib. 24. in dāni imme'soither dārgud. 25. in dārguda. 26. int impúd. 27. sech is in chīall. 28. ind hūall *rl.* 29. emid inna énartae, aemid inna sonartae athnuigthe.*** 30. is cummae m-bis *ualitudo* aēnartae 7 *uali(tudo)* sonartae. 31. iarna ic dun galar hi'robae. 32. di alailiu dīlgud dīadu *†* din dīlgud dīadu olchenae. 33. cenmithā á soīrad din galar hi'robae. 34. in salm .i. noch is D(aui)d trisin salm

* ualitatunis *HS.* ** *Die Vulgata liest:* et beatum faciat eum in terra. *** athnuigthe *HS.*

mei] . . sic, inquit, orando³⁵ [61 b] curatur egrotus. — Sana animam [meam, quia peccaui] tibi . . quantummodo³⁶ peccauit, cuius error egrotationi huic³⁷ causam dedit. — Inimici mei [dixerunt mala] mihi . . sub infirmitatis, inquit, uexatione discrimineque constitu[tu]s inimicis meis fui gaud[i]o³⁸, qui loquebantur id³⁹ quod eorum uota⁴⁰ concep[er]ant. quæ uero⁴¹ illa erant⁴²? — Quando morietur [et peribit nomen] eius? . . quando⁴³, inquit, a luce⁴⁴ priuabitur et in æterna obliuia⁴⁵ contrudetur? — Et ingrediebantur, ut uiderent . . pro: uisitare iacentem .i. quilibet inimicorum. — Uane locutum est cor eorum . . fictis⁴⁶ uerbis simulabant, consulabant consulationem. — Congregauerunt iniquitatem sibi⁴⁷ . . optimi⁴⁸ de sé meriti⁴⁹ obtarent interitum. amicorum ergo iniquitatem uocat uota fictorum⁵⁰. — Et egridiebantur foras et loquebantur simul in unum . . ac si diceret: eadem quæ coram⁵¹ tegebant fecte⁵², seperati conloquebantur liberius⁵³, cum conuenissent⁵⁴ in unum⁵⁵. — Sussurrabant omnes [inimici mei aduersum] me . . quia palam obloqui⁵⁶ regi non poterant, inquerebant atque trachtabant⁵⁷, qualiter

sin. 35. lase ara'neget. 36. indassa. 37. dund lobrai se. 38. im'forlaing fáilti n-doib. 39. aní. 40. inna dūthrachta. 41. cit n-é brīathra ro'bātar? it háe æm inso .i. *quando morietur* rl. 42. cit n-é ro'bātar? 43. cīa chuín. 44. íce 7 fortachtan dáe dō . t hūa bethaid. 45. connacon'bia forraithmet ñ-de etir. 46. doilbthib. 47. doib. 48.* ba doig bed n-ingcert in testimin so . t *oportune* .i. ind émech .i. bá immaircide, cīa du'erchomraictis doib in cloīni. 49. du'árchomraicset cloīni n-doib fesin . *meriti* .i. ind áirilti .i. indí assid'roillisset . *optimi* .i. ind foircimi*** . *de se* .i. díb .i. indí adid'roillisset co-mmór in cloīni n-ísín du táirciud doib . *obtarent* .i. indí assa'gūiset, am(al) bid *qui obtarent* no'beth ánd .i. du'áirci cloīni ñ-dō fadesin intī asa'gūsi etarthothaim á charat. 50. inna n-doilbthe. 51. ind follus .i. fīad indhīsín. 52. int secht. 53. in dílmainiu. 54. sechtar in degdais i m-bíth Ezechias. 55. immalle són. 56. fris'labritis.

* Der Glossator hält die Worte congregauerunt bis sibi für zum Kommentar gehörig und faßt die folgenden Wörter damit zusammen. Der lateinische Text ist unvollständig. ** zu lesen foircimem.

mea infirmitas augeretur. — Congregabant mala mihi, [uerbum iniquum constituerunt aduersum] me . . pro: firmauerunt maleloquia maleque uota⁵⁸. — Numquid qui dormit [non adiiciet ut] resur(gat)? . . somni enim instar est⁵⁹ deo curante⁶⁰ etiam⁶¹ grauis [61c] infirmitas. — Etenim homo [pacis meae, in quo] speraui . .⁶² intimæ familiaritatis⁶³. hoc grauius mihi magis ad sensum⁶⁴ doloris accessit, quoniam et hii, qui amicitias ante⁶⁵ prætenderent, non disimiles⁶⁶ ab inimicis meis extiterunt. — Qui edebat panes meos, ampliauit⁶⁷ super me supplantationem . . magis nocuit simulatione⁶⁸ amicitiae. quos ad maiorem fa[mi]liaritatem conuictus⁶⁹ mihi ac mensa⁷⁰ iungebat, ipsi ad diciendum atque inridendum mei inueniti sunt prumtiores. simulantes quidem⁷¹ amicitias, sed longe aliud⁷² retinentes corde amplicauerunt subplan[ta]tionem⁷³, quoniam grauior est fraus, quæ simulatione amicitiae et dilectionis absconditur. — Tú, domine, [miserere mei et resuscita me, et retribuam] illis . . quoniam tam apertos inimicos quam fictos⁷⁴ amicos langoris mei tempora prodiderunt, tú, inquit, misserans mé suscita atque ab hac infirmitate liberato⁷⁵, ut persequar⁷⁶ infideles animo ultione. — In hoc cognoui, [quoniam uoluisti] me . . hæc mihi erit maxima probatio, quod sub tuæ prouidentiae difensione consistam, sí mé non patiaris⁷⁷ talia sustinere, per quæ gaudent⁷⁸ atque letentur [61d] inimici. prouidentiae tuæ me cura respiciat. — Quoniam non gaudebit [inimicus meus] super me . . pro: ammoueris⁷⁹ causas qui-

57. im'lūatis. 58. inna-mmíchomlabrai 7 inna midū-thrachta. 59. am(al) as n-dínīm la nech todiusgud nach aili á sūan, is dinnímidir insin la dīa slántu du thind-naccul du neuch bís hí lobrai, cīa bé a-mmēt adæ. 60. á nunda'íca dīa. 61. cid. 62. forsa n-homo pacis trachtaid* anīsiu. 63. in duine in chaīnchomraic hí[sin] .i. duine in tecnatad inmedōnaig .i. sainfer muntaire 7 fer dil dam. 64. du chētbaid .i. du thōrmuch galair. 65. hí tos[u]ch. 66. nephécsamli. 67. no'ollaiged .dēbe tintuda anīsiu.** 68. hūand intamail .i. robu mōu de int erchōt, hūare ro'm-boí intamail caratraid and. 69. ind erbert biuth. 70. in méis. 71. cid. 72. frissaní imme·rāidtis hūa brīathrib. 73. in forbrissiud. 74. sechtaí. 75. soīra-siu. 76. cu du'sésa.*** 77. a dæ. 78. subaigit. 79. connos-

* trachtataid Hs. ** Die Vulgata liest: magnificauit.

*** = .sés sa.

bus insultare potuerunt inimici ... — Et confirmasti me [in conspectu tuo] in æter[n]um.. dum indeuotionem⁸⁰ infirmitate castigas, in omni tempore uitæ meæ ad agendas gratias hac eruditione⁸¹ confirmas. — Benedictus dominus [deus Israhel a sæculo et usque in sæculum] fiat, fiat.. pro⁸² fideliter uel uere benedictus...

caigfe* siu. **80.** in toimtiu hūallach do·rumēnair som, as tria āirilliud som ro·soīrad in chathir di lāmaib Assar. **81.** hūand forcitl sa. **82.** tar æsi.

3. Einzelne Glossen.

Ascoli, p. 194; Thes. I, 164.

[Ml 52] *Psalm 33, Einleitung*: Ipsi Daud, quando commotauit faciem eius ante Abimelech et dimissit eum et abiit¹.

1. ní derb linn t(rá) in senchas canōne dun·aithmenadar isin titl so, acht masu ed for·aithmentar and: dia·luid D(aui)d for longais có Iadomdu t co Ammondu re Sāul, brethae hō suidiu mór du sētaib do Abimelech hi terfochraic marbtha Daud. con·rānaic side laithe n-and iar sin fri D(aui)d 7 ni·n-aithgēuin 7 lēicsi hūad. air du·corastar dīa deilb mordraige 7 fir boīth forsinní Daud dia diamlad, connach·n-ingēuin intí Abimelech, cīa dud·futharcair a bās. 7 is du atlugud buide do dīa iarsint soīrad sin rond·sóer, ro·gab D(aui)d in salm so sís .i. *Ben[e]dicam rl.*

Ascoli, p. 207; Thes. I, 178 f.

[Ml 55c] *Psalm 35, Einleitung*: Psalmus Daud. cum Saueis insidiis urgeretur, hunc psalmum cicinit eo præcipue tempore, cum in suam potestatem insidiator Saul uenisset ab eiusque internecone temperasset².

2. is ed scél for·aithminedar isindīsiu: di[a]·luid D(aui)d for longais re Sāul, luid [sid]e iarum dia thofun* som co slūag, 7 gabthe dūnad les fris ar inoillus. do·luid D(aui)d iarum aidchi ro·boi cucu inna n-dūnad 7 luid co

* = con·oscaigfe. ** thosun *Hs.*

port i m-boí in rí ind sainriud 7 con'oscaig eredig ind rí 7 con'oscaig in gāe 7 sáidsi li ala lecuinn Sāul hī talmain. 7 luid iarum intí D(aui)d hi telaig ba nessam dind slōg 7 ar'gart doib di sui[di], nant maith con'roītatar a-rríg. 'décaid a eredig 7 a arma, cía indas rund'gabsat!' i n-aimsir in tindnac[i]l sin dī du'n-ēcomnacht dīa inní Sāul inna lāma som, ro'gab som in salm so.

Ascoli, p. 209; Thes. I, 181.

[Ml 55 d] *Zu Ps. 35, 7*: Iustitia tua sicut montes dei, iudicia [tua abissus] multa .. pro: incomprehensibilia. hæc propter surgentem de superiori uorsu quæstionem. refferri enim poterat³: 'si iustitia dei reddens singulis pro merito tam magna* est, cūr contra meritum tú aduersa perpeteris?'

3. am(al) du'berad nech hi ceist do D(aui)d: 'hūare is moir slēb[e] firinne dāe, cid ara'fodmai siu D(aui)d dī a n-du imnedaib 7 frithoirenib fo'daimi**? air-it fīriān [s]u'. — icaid som dī anīsin, a n-as'm-beir: 'iudicia domini abissus multa' .i. 'ataat mesai dāe nephchomtetarrachti am(al) abis 7 am(al) fudumain'. is ed insin fod'era in n-erigim, cid ara'fodaim int aīs fīriān inna fochaidi 7 cid ara'm-biat in pecthaig isnaib soīnmechaib.

Ascoli p. 210 f.; Thes. I, 183 f.

[Ml 56a] *Zu Ps. 35, 9. 10*: Torrente uoluptatis [tuæ potabis] eos .. ut affluentiam et facilitatem largitionis diuinæ pariter indicaret potūs nomine, quo nihil est in ussu nostro facilius. — Quoniam apud té fons uitæ est⁴.

4. frecrae la D(aui)d anisiu, am(al) du'berad nech dō hi ceist: 'cid arin *potabis* tuicais hi sunt? cid arnabu son in'choissised longud (no) ithi do'birt and?' — 'ni (ansae): am(al) as n-ed as soirbem 7 forna'fil erchōt i n-erbirt riathar inna dige 7 du'esemar a n-imbed immalle, sic do'n-esemar cen erchōt 7 co n-imbiud fortacht dāe donaib do[i]nib sainemlaib. is deithbir, cīa du'indnastar anīsin hūait siu, a dāe', ol D(aui)d, 'quoniam apud te' rl.

* magno *Hs.* ** *Unirische Wortstellung.*

Ascoli, p. 223; Thes. I, 193.

[MI 58c] .. ut Semei, qui ut lapides in eum, ita etiam mala dicta iaculatus est⁵. quo quidem tempore ita selentium tenuit, ut etiam comiti suo⁶ irasceretur uindicare cupienti.

5. dia'luid D(aui)d for longais tri glenn Iosofád, da'm-bide Semei di chlochaib oca techt 7 do'bert maldachta foir dá di mulluch int slēbe. 6. .i. Ioab. ba fercach som fri suide, in tan as'm-bert side: 'tiag sa, con'tall a chenn dind aithiuch labar fil oc du dībirciud su 7 oc du chā-ned'. ni'lēic D(aui)d anīsin .ar ro'fitir side, ba dīa con'rairlēic fo bīth a pectha som.

Ascoli, p. 341 f.; Thes. I, 285.

[MI 85b] *Zu Ps. 67, 34*: Qui ascendit⁷ super cælum [cæli] ad orientem.. ac si diceret⁸ ab initio siue principio. quomodo nobis oriens sol inchoat diem omnia opera diei molientem, deum omnia elimenta præcidentem orientem uocauit.

7. Mail-Gaimrid *cæcinit*: 'qui ascendit .i. filius .ad orientem* .i. don genim ro'n-gēnair som hūa athir re cech dūil'. cenid ed insin as rēid du thabairt asin trachtad .air am(al) as toīsegiu grian indáas laithe 7 is laithe foilsigedar cech rét, *síc* is toīssigiu gein maicc hūa athair re cech dūil. 8. trachtad lesom anīsiu forsa n-*adorientem*.

Ascoli, p. 382 f.; Thes. I, 321.

[MI 94c] *Zu Ps. 74, 9*: Quia calix in manu domini [uini meri plenus] mixto.. uinum sepe á profetis pro seueritate et graui ponitur ultione⁹, quando iuxta ebrietatem¹⁰ erumnís** plagisque sensús hominum perturbati incertique sunt. augenter¹¹ pro

9. is and suidigitir som aní as *uinum pro seueritate ultionis*, in tan con'oscaigter sīansai inna n-doīne trisna*** imneda 7 na fochaidi i m-biat, conna'techtat a sīansu cōrai fri dēnum maith, am(al) nad'techta nech a sīansu cōrai, in tan m-bís i-mmescai. ārusc rere: ní'aicci ní lia mescai. 10. am[al] m-bís i-mmescai. 11. du thōrmuch inna fochaide as'beir som anīsiu .i. *plenus est mixto*. ocus

* adorantem tem *Hs.* ** ut erumnís *Hs.* *** triasna *Hs.*

ultione districta¹² neque infracta leuitatis admixtu¹³, quæ citius perturbat¹⁴ bibentem, etiam mixtionem dicit pro mensura¹⁵, quæ ex more bibentibus datur, uel potionis plenitudine¹⁶ tam grandi, ut poculum¹⁷ possit implere¹⁸. per merum¹⁹ ergo poene seueritatem, per mixtionem plenæ mensuræ modum uoluit indicare.

is for sodain trach[t]aid anīsiu sís. **12.** tīachair 7 serb. **13.** cen ní du āilgini indi. **14.** hūare as serb 7 nad'm-bí ní du āilgen indi, fa'fūasna són 7 fa'ceird dia aicniud. **15.** ar* lāni ind lestair .i. sech is ar lāni in[na] dīglæ són.** **16.** no is du lāni inna*** dīglæ tēit a *plenus* 7 ní du lāni in chailig . 7 is dō do'adbat lāni in chailig, du thaidbse, nad'desta ní du dīgail. **17.** in n-airidig. **18.** deug mór du óul din dīgail, condib lán ind eridech. **19.** .i. *uinum* . aithbēim forais lesom anīsiu fora *uini meri* remi' ērbart.

Ascoli, p. 415; Thes. I, 345.

[MI 102a] *Zu Ps. 79, 13. 14:* [Uineam de Aegypto] transtulisti ... Ut quid distruxisti maceriam eius? .. seruauit comparationis tenorem, ut solutis quibus cludiebantur²⁰ præsidiis expositam²¹ diripientibus uiniam diceret. — Uindimiant²² [eam omnes, qui prætergrediuntur uiam. exterminauit eam aper] de silua .. omnia augenter. post solutam maceriam²³, prætereuntes infestos exterminatorem²⁴ aprum²⁵ singularem²⁶ ferum in discriptione subiecit.

20. ind nāmait, conna'cumgaitis ní dún ní. **21.** erlam doib a erchellad 7 a fordiuclaim† du chách. **22.** co fīn-būanaigit. **23.** in fochrui .i. á n-imbe bis immun fīni ón. **24.** in foirenithid inna fīne .i. itius anúas 7 dus'claid anís . air nífoirenea in fīni hithe neich dī anúas, am(al) du'n-gní int aís sechmaill as'm-beir som; air is cuit adaill ad'n-ellat sidi in fīni du thabairt neich doib dia torud††. **25.** in tore n-allaid. **26.** oíndae .i. bis a oīnur.

* air *Hs.* ** sin *Hs.* *** in in *Hs.* † fordiuclaimmaim *Hs.* †† thorud *Hs.*

Ascoli, p. 547; Thes. I, 449.

[Ml 131c] *Zu Ps. 117, 22*: Lapidem [quem reprobaue-
runt ædificantes, hic factus est in caput] anguli .. sta-
tum²⁷ captiuorum sub desperatione reuersionis egrescentium²⁸ r-
probato²⁹ á fabris³⁰ lapidi³¹ comparauit et ad structuram prursus
inutili, qui ad subitam* rerum conuersionem³² in [con]paginem
anguli proficerit³³ et angularis³⁴ non temere reperti et cum cura³⁵
electi nomine et honore donatus sit.

27. ind airechsa 7 inna soïre ro'techt in popul.
28. lobraigetar. 29. érasaighthiu. 30. ōnaib tollaidib bīte
ocumtuch** són. 31. ro'érasaigset som 7 do'rochoinset,
arnda'beth in tair[i]sem hi'robatar riam 7 ind*** airechas
cétnae 7 ríchtu tíre tairngeri doib *iterum*, in tan ro'm-bātar
isin doīri .i. fo chosmailius† liac ærasaighthær *a fabris* .i.
ara tarbid som isin doīri, in tan nad'rochretset trōcairi
n-dæ dia n-dītin; in tain iar(um) ro'cretset, nonda'soīrfed
dīa, ro'soīrtha dā hi suidiu asin doīri sin. 32. tuidecht
asin doīri i†† soīri 7 taidchur dia críg, hūare frit'racatar
som *a deo*. 33. is sí ind uilen doib som tadchor asin
doīri. 34. ind uilnig .i. epert, as lie uilnech .i. hūare
ron'gab i n-uilin .i. ar con'gaib som toīb 7 erchinn i-ssui-
diu. 35. ro'boī dethiden mór oca togu són.

C. Aus den Turiner Glossen.

Nigra, Gloss. Hibern. Veteres Cod. Taurinensis, 6—9; Zimmer.
Gloss. Hibern., 201ff.; Thes. I, 486ff.

[Tur. 2a] *Zum Marcus-Evangelium 1, 4. 5*: Fuit Iohannis¹
in deserto .. Iohannis gratia dei interpretatur². a gratia narratio

1. is ed inso t(rá) tosach ind libuir. air in testimni
do'n-uc sum riam, is do imthrēnugud ón asind fetarlaici,
as n-inunn tosach preceptae Iohain 7 Íssu Crīst. 2. air

* subitem *Hs*. ** = oc cumtuch. *** für int. † fochosmai-
lius ist in der *Hs* wiederholt. †† in *Hs*.

eius incipitur. unde sequitur : baptizans . . par baptismum enim gratia datur . . . apostolus ait: gratia saluati estis per fedem³, et hoc non ex uobis . . . Et prædicans baptismum penitentiae i[n] remissionem peccatorum . . quod consummatur⁴ per sponsum, initiatur⁵ per paranymphum⁶. unde catacomini⁷, hoc est instructi, incipiunt per sacerdotem et crismantur [2b] per episcopum. nunc autem per amicum sponsi inducitur sponsa, acsı per seruum Isac* Rebeca pallio capite⁸ uelata albo⁹, cum dicitur** : Et egridiebatur ad illum omnis Iudeæ regio et Hierusolimitæ uniuersi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua¹⁰ . . confesio¹¹ et pulcritudo in conspectu eius, id est sponsi. unde desilit¹² sponsa de camello¹³, cum humiliat se nunc Iudea, id est æclesia, uiso uiro Isac — Iesu Christo — ; in cuius natiuitate risum fecit¹⁴ deus

is dı Iohain in tinscana side aisıdıs, 7 is *gratia dei* eter certar a n-Iohannis hisin. **3.** trisin n-iris*** fo'sissetar i m-bathis. **4.** anı foirbthigther .i. anı fo'fenar .i. tabart inna n-doıne dochum n-irse 7 dılgud a pecthe n-doib tri bathis. **5.** in tosgaigther .i. in tinscantar. **6.** trisin fuarinbudcaid .i. tri Iohain fo'ruar inna inbotha .i. do'rıgni tochmare inna ecaıse do Christ. **7.** am(al) fo'cantar cathchomnidi hō sacardd hi to[su]ch 7 m-baithsetar, 7 am(al) n-oingter iar(um) hō epscop, *sic* dā in tındarsean Iohain forcital inna n-doıne 7 a m-baithsed hi tosuch 7 ro'oingthea iarum hō Christ .i. ro'foirbthiged hō Christ 7 fo'cuad in gnım tındarsean Iohain. **8.** cinn. **9.** is hé candadas inna n-degnımae sön gnıte in chadchoimnidi re techt fo bathis, do'foirndither trisin m-brat find. **10.** a n-du'm-bertis a coıbsena. **11.** biid dı a *confessio* hisin do foısitin pecthae, biid dā do molad, biid dā do atlugud buide do foısitin dı atā som sunt. **12.** dı sin do'eirbıng. **13.** air in tan ad'cita'acae Rebeca innı Isac, do'arblaing den chamull fora'm-boi ar omalldoit sp(iurt)o . *sic* dā do'arblaing ind eclais din chamull in diumsa 7 inna n-drochgnı[mae] forsa'robae, in tan ad'condaire *sponsum .i. Christum*. **14.** am(al) fo'raitbi int Sarra thall, in tan as'robrad frie, con'm-berad macc. **15.** is sı

* per Isac seruum *Hs*. ** ducitur *Thes*. *** tris in iris *Thes*.

Sarræ, sicut ad Mariam dicitur, quæ est 'princeps cum deo'¹⁵: benedicta tú inter mulieris et rl. Iordanes autem 'discensio aliena' interpretatur, ubi peccata abluuntur. arca etenim Iordanæ transuadato perigrina per marmora¹⁶ in terram transiit alienam¹⁷, et, demedia parte in mare defluente, altera pars turgeda montis eregitur forma¹⁸. sic nos, alienati ollim a deo per superbiam, per babtismi simbulum¹⁹ humiliati eregimur in alta, quia, qui sé humileat, exaltabitur. pars autem, quæ fluit in mare, amaricatur²⁰.

etercert indí as *Maria* 'princeps cum deo'. 16. trisna foirthiu ailitherdi .i. nicon'imruldatar cosa doíne riam lár srotha Iordánēin. 17. hi tír Cannán. 18. delb. 19. trisin credo sōn gaibther ocin bathis. 20. serbaigthir.

D. Aus den St. Galler Glossen zu Priscian.

Ascoli, *Il Codice Irlandese dell'Ambrosiana* II, p. 29 ff.; 44; 104 ff.; 117 f. und *Thes.* II, 78f.; 99 f.; 179 ff.; 198.

[Sg 28a]. *Prisc.* II, 23: Praenomen est, quod praeponitur nomini uel differentiae causa¹ uel quo[d] tempore, quo Sabinos Romani ascuerunt² ciuitati, ad confirmandam coniunctionem³ nomina illorum suis praeponabant nominibus et inuicem Sabini Romanorum⁴. et notantur⁵ uel singulis literis⁶ uel binis uel ternis . . . Nomen⁷ est proprie uniuscuiusque suum⁸, ut 'Paulus'⁹; cognomen cognationis¹⁰ commune, ut 'Scipio'¹¹; agnomen est, quod ab

1. ar dechor etir dā ñ-ainmm cosmaili. 2. do chathraraib dóib hisin chathir. 3. is dō remi'suidigddis, do accomol inna cairddine 7 ind ōentath. 4. da'gnítis dā int Šabāindai anísin immeneter .i. no'suidigtis *nomina Romanorum ante nominibus suis*. 5. notaitir. 6. robu [ó] ōenlitríb. 7. *nomen* saindíles cach ōenfolaid. 8. a ñ-aí. 9. aní as *nomen* lasna littridi aili, is *cognomen* són la P(ri)s(cién); aní as *cognomen* leo som, is *nomen* són leis sem. 10. in choibnis. 11. coitchen dia choibnius .i. do maccaib 7 auib .i. *Scipio*

aliquo euentu¹² imponitur, ut ‚Africanus‘, ‚Issauricus‘. Inuenimus tamen multa [28b] in his quattuor speciebus propriorum nominum inuicem pro se possita¹³, et, quae in aliis personis¹⁴ sunt praenomina, haec in aliis loco nominum¹⁵ accipiuntur.

.i. Scipide. 12. ūa thecmungg gnímo. 13. cach-ae do súidigud ar alailiu. 14. hi personaib sainib .i. saini persin hi suidiu. 15. inna n-anmann etargnai.

[Sg 45b] *Prisc. III, 26*: Solent autem diminutiua uel necessariae significationis causa proferri¹⁶, ut Sallustius in Eugurthino: ‚postquam reguli¹⁷ in unum conuenere‘ .i. parui reges; uel urbanitatis¹⁸, ut Iuuenalis in Sat. IIII: ‚unde fit, ut malim fraterculus¹⁹ esse gigantum‘; uel adulationis²⁰ et maxime puerorum²¹, ut ‚Catulaster‘²², ²³‚Antoniaster‘²⁴.

16. ro‘bbí úar recar less dígbáil ind fólaíd, coníd écen suin fria slond sídī, hūare nád‘robatar suin do slund in dúilde(tad) in‘choisget. 17. ind rigāin. 18. hūa accuiss sulbairichthe. 19. bráithrán. 20. apēlaigthe. 21. sainreth do m(acc)aib apélog(ud). 22. á Chatuláin .7 ní‘bí dígbáil fol(aid) and calléic, cīa beith ind* apélugud. 23. [a] Antonáin. 24. hit** é in maicc do‘berat inna anmman, † is forru do‘berar.

[Sg 187b] *Prisc. XI, 1ff.*: Cum enim nomen et uerbum primum et secundum tenuerunt locum, participium, quod ex utroque nascitur²⁵, sequentem iure exigit . . . unde uidentur nostri ascuisse²⁶ inter uerba gerundia uel participialia, cum uideantur ea diuersos assumere casus²⁷. ideo autem participium separatim²⁸ non tradebant partem orationis, quod nulla alia pars orationis semper in diriuatione est nullam propriam positionem habens, nisi

25. is airi as‘berar a n-gein ūand anmmaim, *quia habet aiciditi cosmaili contra acci(dentia) no(minis)*, 7 *quia nascitur a uerbis bite a nominibus*. 26. .i. participia .i. ata‘ruirmiset la gerind. 27. ataat tuisil indib cadésin. 28. fri no(men) 7 uerbum, acht ba inna n-elluch ata‘rimtis. 29. nicon‘étada dírsuidigud rainn saindílis no‘bed i n-díruidigud *semper, nisi parti(cipium)*. † nicon‘fil nach rainn

* für int. ** hit *Hs.*

participium²⁹. caeterae enim partes primo* in positione³⁰ inuentae sunt, ad quam etiam diriuatiua aptantur^{31 32}. omnis enim pars orationis quocunque modo³³ diriuata uel in eandem notationem³⁴ siue difinitionem³⁵ primitiui sui accipitur et eandem habet ei diuisionem³⁶ et eadem accidentia, uel in aliud³⁷, quod iam ante erat suppositum in propria naturali positione³⁸, unde etiam diriuatiuum propter³⁹ similitudinem⁴⁰ eius, quod iam erat ante ex se ortum⁴¹, ei addebatur; ut ,pater' nomen et ,paternus', similiter ,rex' et ,regalis' nomina . . . sed etiam ,bene' et ,male'⁴² diriuata aduerbia a nominibus ab alio ad aliud ad similitudinem⁴³ nata sunt ante in propria positione inuentorum ut ,pene', ,nempe', ,fere'⁴⁴ — haec enim a se⁴⁵ orta sunt —: quicquid enim accidit his, accidit etiam illis et, quod suum est⁴⁶ aduerbiorum, per omnia uerba percurrunt. quantum ergo ad hoc, .i. quod in primitiuis et in sua positione non inueniuntur participia, uidentur Stoici bene fecisse⁴⁷. sed rursus prohibet ea esse nomina temporum diuersorum assumptio, quae [fit] in

nád·techtad cētnidetaid, *nisi participium*. 30. hi cētnidetid.

31. do'écastar**, im'bí hinun folud bís indib 7 a cētnide. mad inun, is oīnrann dā. 32. mad hinunn a n-etargnæ

in chētnidi 7 in dīr(uidigthi), bid hinunn randatu doib dā iarum .i. mad hinunn hērchoīliud 7 *accidentia* doib.

33. im tri dígbāil fa thōrmach in dīrsuidigud cēille 7 suin. 34. hi comdeilb randatad. 35. ērchoīliud *nominis*

rl. 36. is inonn fodil insce .i. *uerbum 7 no(men)* rl.

37. air*** manip hinunn etargnae don dīruidigthiu frisa cētnide, fedir am(al) šodīn a n-dīrui(digthe) dochum nacha

rainne aile, *ut 'bene' 7 'male'*. 38. dochum cētnidetad

frisin cosmil, iss ed tēte a n-dīruidigthe, *ut 'bene'* dochum indí as '*fere*' .i. inna folud n-aicneta. 39. is airi do.

fórmagar†. 40. ara chosmili frisa cētnide dia'n-accomoltar.

41. resīu ad·rochomolta frisa n-diruidig(the). 42. ara

n-dédenach són in fecht so. 43. do chos(mili) inna

n-dobriathar†† cētnide inna n-aicniud feisin. 44. ataat in

dā *fere* .i. *fere* cētnide .i. '[is] é a mess limm' 7 *fere*

dīr(uidigthe) .i. 'in chomocus'. 45. ūadib fesin. 46. sain-

red. 47. nēphdēnom rainne dī fo leith, acht [a] āram la

* primae † -a Hs. ** dóecastar Hs. *** aire Hs. † dofórmágar Hs. †† dobre- Hs.

propriis transfigurationibus⁴⁸ ad similitudinem uerborum. sed si quis dicat, quod nomina quoque multa inueniuntur tempus significantia, respondebimus, quod hoc interest inter participia et nomina temporalia⁴⁹, quod nomina illa nihil aliud significant nisi ipsum tempus⁵⁰ per se⁵¹, ut ,annus', ,mensis' . . . nec in propriis sunt transfigurationibus⁵², participia uel actionem uel passionem aliquam in diuerso fieri tempore demonstrant, non tempus ipsum⁵³ per se⁵⁴ . . .

ainm. 48. *in participiis techtite proprias transfigu(rationes) uerborum* hí cach aiccidit absce perso(nis) 7 mo(dis) 7 no-techtath* dā i n-aimsir ind sainriud, quia est in par(ticipiis) praesens 7 praeteri(tum) 7 fu(turum). 49. sluindite aimsir. 50. cen foilsigud diuersitatis tempo(ris). 51. tresin n-aimsir feissin .i. am(al) bid ind aimsir** feisin. 52. *ut participia* .i. ar is aiccidit do ranngabáil aimser, ní aic-(ci)(dit) iṁ donāib anmanib so. 53. ní slond na aims(ire), acht) is slond in gnīmo gnīther indi. 54. am(al) inna anman as'rubartmar.

[Sg 202a] *Prisc. XII, 24*: Sciendum tamen, quod ,met' et ,te' adduntur supra dictis pronomi(n)ibus uel discretionis⁵⁵ causa plerunque uel significantiae⁵⁶, ut Terentius . . . ,egomet⁵⁷ rapui'; intelligimus enim ,et ego et non alius⁵⁸'. [202b] haec igitur, hoc est ,met, te, pte, ce', adiectiones esse ipse sensus⁵⁹ arguit, qui nullus in his separatis potest inueniri⁶⁰. nihil enim compositum diuiditur, quod non, cum separetur, quamuis sit ex corruptis, tamen haec eadem corrupta ab integris esse ostendit⁶¹.

55. do dechrugud persine fri alaili. 56. do'foirndet ní, cenid ar choms(uidigthib) ad'rímter inna fortórmach so .i. cinnit 7 do'foirndet dechrugod inna persine fri alaili. 57. ní nach aile. 58. as-mmé m'óinur arid'rochell. ar mad ego nammá as'berad, bēs no'bed nach aile leis ocinnd airchellad am(al) sódain. 59. fil indib. 60. ní'techtat sens iarna n-etarscarad. 61. cid drūailnide m-bes chechtar*** in dā rann isin choms(uidigthiu), ad'cuireddar do lāni fri taidbech in choms(uidigthi) sin. inna fortórmach ucut iṁ, ní'inchoisget sidi ní iarna m-brith ōnaib rannaib fris'm-biat.

* für nod'techtat. ** zu lesen aimsir? *** zu lesen cechtar?

E. Karlsruher Glossen (aus Reichenau) zu Bedas Traktat: De ratione saltus.

Zimmer, Gloss. Hibern. p. 229. 233; Thes. II, 10. 13.

Erklärung des Ausdrucks: *salua ratio saltus*. Über den scheinbaren Sprung, den der Mond nach 19 Jahren macht, wenn man den Mondmonat der Einfachheit wegen zu genau $29\frac{1}{2}$ Tagen berechnet.

ar is airchenn, m-bes salt hi ciunn noídecí, mad i n-dib n-ūarib deac nammá bas laigu cach mí aescai oldaas trichtaige. is ed dī slándliged salto, noíchtiche co-lleuth du árim i n-æscu. ar mad iar n-aicniud ad-rímther, cu tesbat di cach thrichtaigi dī húair deac 7 IIII bro(ttae) 7 unga 7 atoīm¹), nicon'bia salt etir. is saithrech im̄. is airi is assu lasna rímaíru dī húair deac nammā du thesbuith [iar n-]dligud slán salto, conid écen salt iar tain du slúnd comláinso inna tesbuithe iar n-aicniud as laigu a n-ésca oldoas trichtaige. — 1. (fol. 18¹/₂ so ausgeführt:) testa són dá din trichtigi lasin dī húair deac (i. fuar salto as cach óenæscu) i. cethir brottae 7 ala rann deac brotto et VIImad rann cethorchat aili deac brotto.

written 807 possibly, certainly before 84

F. Aus den Notizen über das Leben des heil. Patricius im Buch von Armagh.

fol. 18a2—18b1. Nach Stokes, The Tripartite Life of Patrick, p. 344—346; Thes. II, 241f.

[18a2] Du'lluid Pátricc ō Themuir hi crích Laigen. con-ráncatar 7 Dubthach maccu-Lugir ucc Domnuch Már Críathar la auu Censelich. áliiss Pátricc Dubthach im damnæ n-epscaip dia disciplib di Laignib, idón fer sóer socheníuil cen on cen ainim, nadip rubec nadip romár bed a sommæ. 'toise limm fer oínsétole duna'rruethæ act ōentuistiu'. fris'gart Dubthach: 'nífeter sa dim muintir

act Fiacc Find di Laignib, du'chooid hūaim se hi tīre Connacht'. am(al) immind'ráitset, con'acatar Fiacc Find cuccu. as'bert Dubthach fri Pátricc: 'tair dum berrad sa; air fum'ré se in fer dumm imdídnað* dua'berrad tarmu chenn. air is már a goire'. is di sin dī fu'rráith Fiacc Find Dubthach, 7 berrsi Pátricc 7 baitzisi. du'bbert grád n-epscoip foir, conid ē epscop insin cīta-ru'oirtneð la Laigniu. 7 du'bbert Pátricc cumtach du Fiacc, idōn cloce 7 menstir 7 bachall 7 poolire. 7 fācab mōrfeser lais dia muintir .i. Mu-Chatócc inse Fáil, Aūgustín inseo bicæ, Tecán, Diarmuit, Naindid, Pool, Fédelmid.

Con'gab iar suidiu i n-Domnuch Féicc 7 baí and, con'torchartar tri fichit fer dia muintir lais and. [18 b 1] di sin du'lluid int aingel cuci 7 as'bert fris: 'is fri abinn aniar atá t'esérge i Cúil Maige'. airm i-fuirsitis in torce, arimbad and fu'rruimtis a praintech; port hi-fuirsitis in n-elit, arimbad and fu'rruimtis a n-eclis. as'bert Fiacc frisin aingel, nand'rigad, con'tised Pátricc do thoorund a luic lais 7 dia choisecrad, 7 combed húad nu'ggabad a locc. du'lluid iar suidiu Pátricc cu Fiacc 7 du'rind a locc les 7 cut'secar 7 fo'rruim a forrig n-and. 7 ad'opart Crimthann in port sin du Pátricc; ar ba Pátric du'bert baithis du Chrimthunn. 7 i Slēbti ad'ranact Crimthann.

Luid Sechnall iar tain du chuirsagad Pátricc im charpat boīe lais. di sin du'foīd Pátricc in carpat cu Sechnall cen arith n-and, act aingil dut'fidedar***. foīdsi Sechnall, ó ru'an .III. aithgi lais, cu Manchán 7 anis .III. aithgi la suide. foītsi side cu Fiacc. dlomis Fiacc dóib iar sin. it é imme'lotar immūan eclis fu thrí, con'epert int aingel: 'is duit siu tucad ó Pátricc, ó ru'fitir du lobri'.

* imdídnaad *Hs.* ** *zu lesen* dud'fidetar?

G. Fragment einer Homilie zu Cambrai in archaischer Sprache.

[fol. 37b—38b. — Gramm. Celt.², p. 1004—1007; Zimmer, Glossae Hibern. 214—217; Thes. II, 244—247.]

Falsche Worttrennung habe ich stillschweigend verbessert, dagegen ungewöhnliche *h* im Texte belassen. Ein † bezeichnet Verderbnisse, die noch nicht sicher geheilt sind.

Si quis uult post me uenire, abneget semet ipsum et tollet crucem suam et sequatur me. insce inso as'ber ar fēda IHu fri cach n-oein din cenēlu doīne,] are'n-indārbe¹ analchi ood oculus a pecthu oculus ara'tinōla soalchi oculus are'n-airema futhu oculus airde cruche ar Chrīst, cēin bes i chomus coirp oculus anme, aire'sechethar slictu² ar fēdot i n-dagnīmrathib. is aire³ as'ber: *si quis uult post me uenire, abnegit semet ipsum et tollet crucem suam* — oculis ticsath a chruich — *et sequatur me* — oculis num's[e]icheth se⁴. is ee ar n-diltuth dūnn fanissin, mani'cometsam dear tolaib, oculis ma fris'tōssam dear pecthib. is sī ticsāl ar chruche duun furnn, ma ar'foīmam dammint⁵ oculus martri oculus coicsath ar Christi⁶, amail⁷ assind'ber alaile: *et no[men] crux, cippe a cruciatu dicitur: et duobus modis crucem domini bai[u]lamus, cum aut per abstinenciam carnem afficiamus⁸ aut per compassionem proximi necessitatem illius nostram esse putamus. qui enim dolorem exhibet in aliena necessitate, crucem portat in mente. ut Paulus ait: portate honera uestra inuicem, sic adimplebitis legem XPi. oculus as'beir daniu ind apstol⁹: flete cum flentibus, gaude[te] cum gaudentibus. si patiat unum membrum, cumpacientur omnia membra.* air iss ē a bees: ma

¹ -indurbe Hs. ² slictu Hs. ³ zu lesen airi? ⁴ re Hs.

⁵ ammint Hs. ⁶ chrust Hs. ⁷ amcul Hs. ⁸ efficiamus Hs. ⁹ apostol Hs.

beth na galar bec for corp duini, ma gorith loch^{9a} cith ine¹⁰ chuis nu ine lāim nu ine mēraib, fo'geir a n-ggalar in uile corp] is samlith is comadas duun chanisin, fo' [n-]gera cach †neŕn, ðire nundem membur uili du dea, nach cēssath¹¹ ocus na-calar bess faire chomnessam . amail assind'beir *ap(ostolus): quis scandalizatur et ego non uror? quis infirmator et ego non infirmor?* ni'fil †huidea, at'rubert¹² ind nōebapstol inso ð imbud¹³ a deserce¹⁴ . ba-calar dō galar cāich, ba frithorgon dō frithorgon chāich, ba lobre dō lobre chāich¹⁵ . is samlith his comadas du cach oīn ōn ni, aire'coicsa¹⁶ fri cāch inæ¹⁷ s[ā]eth ocus inæ dommetu ocus inae lobri . ad'ciam isnaib inscib †scoeulis ind aecni, as [ar] cenēl cruche ad'rīmther in coicsath . filus tre chenēlæ martre daneu ad'rīmiter ar cruich du duiniu, ma dos'gnē¹⁸: baanmartre ocus glasmartre ocus dercmartre . is sī in bānmartre du duiniu, in tain scaras ar dea fri cach reet caras¹⁹, ce ru'cēsa aīni nu²⁰ laubir n-oco] is sī ind glasmartre dō, in tain²¹ scaras fria thola †leol²² cēssas saīthor i-ppennit ocus aithrigi is sī in dercmartre dō, foditu chruche ocus diorene ar Chrīst, amail²³ tond'echom-nuchuir dundaib abstolaib, oc ingrimmim inna clōen ocuis oc forcetul recto dee . con'gaibetar inna tre chenēl martre so issnib colnidib tu'thēgot dagathrigi²⁴, scarde fria tola, cēste saīthu, tu'esmot a fuil i n-aīni ocuis i laubair ar Chrīst . filus daneu tre cenēle martre atta lōgmara le dea²⁵, ara'n-ētatham [n]i fochrici, ma nos'comalnnamar: *castitas in iuuentute, continentia in habundantia* 7 . . .

9a d. i. loc. 10 me Hs. 11 ces suth Hs. 12 autrubert Hs. *Davor wohl* IHu † dea zu lesen. 13 ombub Hs. 14 ade sence Hs. 15 chahic Hs. 16 aure coicsa Hs. 17 ince Hs. 18 desgre Hs. 19 caris Hs. 20 na Hs. 21 intum Hs. 22 ced nach Zimmer; *vielleicht* lee † zu lesen. 23 amcul Hs. 24 duguthrigi Hs. 25 der Hs.

H. Gedichte.

Zur irischen Metrik.

Vgl. Kuno Meyer, A Primer of Irish Metrics (1909).

Die irischen Gedichte sind fast immer strophisch gegliedert.

Der Bau der Strophen beruht:

1. auf der Zahl der Verse;
2. auf der Silbenzahl des einzelnen Verses;
3. auf dem Reim und der Konsonanz.
4. Oft ist auch die Stelle des letzten Hauptakzents in jedem

Verse festgelegt.

5. Die Alliteration ist kein metrisch notwendiger, aber ein sehr beliebter Schmuck, der selten einer Strophe ganz fehlt. Sie bindet immer haupttonige Wörter, die sich unmittelbar folgen oder nur durch schwachbetonte getrennt sind. Doch kann das Vers- oder Strophenende dazwischen fallen. Alle anlautenden Vokale alliterieren miteinander. Ferner alliteriert in der Regel die lenierte und die unlenierte Form eines Konsonanten.

6. Bei vollständig überlieferten Gedichten kehrt das erste Wort der ersten Strophe ganz oder teilweise als letztes Wort der letzten Strophe wieder (s. unten Nr. IV).

1. Verszahl: Die gewöhnlichste Strophe ist die vierzeilige; so in allen folgenden Beispielen.

2. Silbenzahl: Der beliebteste Vers ist der siebensilbige. Doch kann in der ersten Zeile der Strophe ein kürzerer Vers dafür eintreten. Unregelmäßiger gebaut ist Nr. V.

3. Der gewöhnliche irische Reim erstreckt sich vom haupttonigen Vokal der Reimwörter bis zum Wortschluß; er besteht in der Übereinstimmung der Vokale in Qualität und Quantität und in der ‚Verwandtschaft‘ der Konsonanten. Die Konsonanten zerfallen nämlich in vier Klassen, innerhalb deren der Reim gestattet ist (*f* oder *ph* bleibt, als im Inlaut sehr selten, hier unberücksichtigt):

A. *s* (reimt nur mit sich selber); *as in Eng.*

B. die unlenierten Verschußlaute *c t p, g d b*;

C. die unlenierten (geminiierten) *r l n m* (später auch *nd, mb, ng*);

D. lenierte Laute: a) *ch th*, b) lenierte *g d b*; c) lenierte *r l n m*. Die Abteilung b) reimt mit a) und c), seltener a) mit c).

Ebenso reimen Gruppen von verwandten Konsonanten miteinander. Aber Klasse B kann auch mit ganzen Gruppen reimen, sobald sie nur einen ihrer Laute enthalten (z. B. *t* mit *rt*); auch reimen solche Gruppen unter sich (z. B. *lc* mit *cht*). Je komplizierter die Konsonantengruppe ist und je mehr Silben reimen, um so weniger genau braucht die Übereinstimmung zu sein. Über *-ll* nach langem Vokal im Reim mit *-l* s. § 142.

Palatale und nicht-palatale Konsonanten reimen nicht miteinander; doch gibt es bei *s* einige Ausnahmen.

Die Konsonanz dagegen besteht beim einsilbigen Wort nur in der Verwandtschaft der Konsonanten hinter dem haupttonigen Vokal; beim mehrsilbigen in der Übereinstimmung der schwachbetonten Vokale nebst Verwandtschaft der auf sie folgenden, manchmal auch der vorhergehenden Konsonanten.

Wieder anders ist der *Dévide*-Reim. Der Endreim bindet nämlich in der vierzeiligen Strophe entweder die Verse paarweise (1. und 2., 3. und 4.) oder die Halbstrophen (also 2. und 4.).

Die paarweise gereimte Strophe (*Dévide*) verlangt nun in der Regel, daß haupttonige Silben mit schwachbetonten reimen. Schließt daher der ungerade Vers mit einem einsilbigen, vollbetonten Wort, also mit einer haupttonigen Silbe, so muß das Schlußwort des geraden zwei- oder mehrsilbig sein, wobei nur seine schwachbetonte Endsilbe mit jenem durch Gleichklang gebunden wird. Ein schwachbetonter kurzer Vokal kann dabei mit einem vollbetonten langen reimen (vgl. *glé: messe* Nr. IV, 8). Ist das Schlußwort der ungeraden Verse zweisilbig, so muß das der geraden mindestens dreisilbig sein. Vgl. unten Nr. I. IV.

Bindet dagegen der Gleichklang die Schlüsse der Halbstrophen, so ist es in der Regel der oben beschriebene vollbetonte Reim. Der Schluß des dritten Verses der Strophe muß dann entweder

- a) mit dem Hauptreim konsonieren, oder
- b) mit einem Wort im Innern des vierten Verses voll reimen, oder
- c) mit dem Ausgang des ersten Verses reimen (Kreuzreime).

Eine Ausnahme bildet unten Nr. V, das aber wohl nicht intakt überliefert ist.

Der Ausgang des ersten Verses ist oft ähnlich gebunden, muß es aber nicht sein. Auch Wörter im Innern der Verse werden gern durch Reim oder Konsonanz untereinander verknüpft.

I. Sturmnacht.

Sg, fol. 112 am Rande. Ascoli, p. 77; Thes. II, 290.

Is acher in gaith in-nocht,
fu·fūasna fairggæ findfolt:
ni·ágor réimm mora minn
dond láechraid lainn ūa Lothlind.

II. Schreiben im Freien.

Sg, fol. 203—204 am Rande. Ascoli, p. 119f.; Thes. II, 290.

1. Dom·farcai fidbaidæ fál,
fom·chain loíd luin — lúad nad·cél —,
hūas mo lebrán ind línech
fom·chain trírech inna ñ-én.

2. Fomm·chain coí menn — medair mass —
hi m-brot glass de dindgnaib doss.
dē-bráth! nom· choimmdiu coíma!
caín·scríbaimm fo roída r[öss].

III. Die Epheulaube.

SP. Windisch IT 1, 318 f.; Thes. II, 294.

Links über dem Gedicht steht *Suibne Geilt*, Suibne der Tolle', der Name eines irischen Fürsten von Dal Araide, der in der Schlacht von Mag Rath im Jahre 637 toll geworden war und dann in der Wildnis lebte. Das Gedicht ist eines von vielen, die ihm zugeschrieben wurden.

Barr edin.

1. M'airiuclán hi Túaim Inbir,
ni lántechdais bes sēstu:
cona rētglannaib a réir,
cona gréin, cona ēscu.

2. Gobban du'rīgni inšin —
 con'ēcestar dūib a stoir +,
 mu chridecán, dīa du nim,
 is hé tugatōir rod'toig.

3. Tech in-na'fera flechod,
 maigen 'na'áigder rindi,
 soilsidir bid hi lugburt,
 os ē cen udnucht n-imbi.

IV. Der Gelehrte und sein Kater.

SP. Windisch IT. I, 316; Thes. II, 293f.

1. Messe (ocus) Pangur bán,
 cehtar nathar fria saindān;
 bíth a menma sam fri seilgg,
 mu menma céin im saincheirdd.

2. Caraim se fos, ferr cach clú,
 oc mu lebrān lēir ingnu;
 ní foirmtech frimm Pangur bán,
 caraid cesin a maccdán.

3. Ó ru'biam — scél cen scís —
 innar tegdais ar n-ōendís,
 tāithiunn — dīchrīchide clius —
 nī fris'tarddam ar n-áthius.

4. Gnáth hūaraib ar grēssaib gal
 glenaid luch inna lín sam;
 os mé, du'fuit im lín chéin
 dligned n-doraid cu n-dronchēill.]

5. Fūachaid sem fri frega fál
 a rosc, a n-glé se comlán;
 fūachimm chēin fri fēgi fis
 mu rosc rēil, cesu imdis.

6. Fāelid sem cu n-dēne dul,
 hi'n-glen luch inna gērchrub;
 hi'tucu cheist n-doraid n-dil,
 os mē chene am fāelid.

7. Cīa beimmi amin nach ré,
 ni'derban cách a chēle.
 maith la cechtar nár a dán,
 subaigthius a óenurán.

8. Hē fesin as choimsid dáu
 in muid du'n-gní cach óenláu;
 du thabairt doraid du glé
 for mu mud cēin am messe.

V. Pilgere nicht nach Rom!

Auf fol. 23 des Codex Boernerianus der Paulinischen Briefe zu Dresden. Windisch, Berichte der K. Sächs. Gesellschaft d. Wissensch., 1890, p. 84; Thes. II, 296.

Teicht¹ do Róim:
 mór saído, becc torbai!
 in rí chon'daigi hi foss,
 mani'm-bera latt, ní'fogbai.²

¹ Téicht *Hs.* ² ní'fogbái *Hs.*

Anhang.

Die Würzburger Glossen zum Römerbrief, Kap. 14, mit Kommentar.

fol. 6b—6c. Zimmer, Gloss. Hibern. 38—40; Stokes, The Old-Irish Glosses at Würzburg and Carlsruhe 32—34; Thes. I, 535—537.

Ich gebe die Worttrennung und Akzentuazion des Irischen hier möglichst genau nach der Handschrift, die Uniformierung des Textes erst im anschließenden Kommentar.

XIV. Infirmum autem in fide adsumite¹, non in discept[at]ionibus² cogitationum. alius³ quidem credit manducare omnia⁴; qui autem infirmus est⁵, holus manducet⁶. is qui manducat, non manducantem non spernat; et qui non manducat, manducantem non iudicet⁷; deus enim illum adsumpsit⁸. tū quis és⁹, qui iudicas alenum seruum¹⁰? suo domino stat aut cadit. stabit autem¹¹. potest enim deus statuere illum. nam alius iudicat diem inter diem¹², alius iudicat omnem diem¹³; unusquisque in suo sensu habundet¹⁴. qui sapit diem, domino

1. ná bad diamess. 2. nabad indebthib .i. nabad hé fornimbradud, nách maith aní itaa. 3. isfriú asberar: *sumite*. 4. istrén ahiress . isdiamuin leiss cachthúare. 5. intí ashénirt hiress. 6. baírgen *tantum* etisferr sòn lessom. 7. nataibred dimiccim foir. 8. ní laugi abriig less *quam tú*. 9. cindas persine attotchomnice? 10. ní duitsiu ismug, isdodia. 11. bied aimser námbalobur. 12. biid sain láa leiss. 13. nibí sainláa lasuidib, act is abstánit doib *semper*. 14. anasmaith lacách, dénad, *sí pro*

sapit; et qui manducat, domino manducat; gratiam enim agit domino. et qui non manducat¹⁵, domino non manducat et gratias agit domino. nemo enim nostrum sibi uiuit, et non sibi moritur. siue enim uiuimus, domino uiuimus; siue morimur, domino morimur. siue ergo uiuimus siue morimur, domini sumus¹⁶. in hoc XPs mortuus [est] et resurrexit, ut uiuorum et mortuorum dominetur¹⁷. tú autem quid iudicas fratrem tuum¹⁸ in non manducando¹⁹? aut quid spernis fratrem tuum in edendo²⁰? omnes enim stabimus ante tribunal dei²¹. scriptum est enim in Essaia²²: uiuo ego, dicit dominus, quoniam mihi flectet[ur] omne genu; et omnis lingua confitebitur deo²³. itaque unusquisque nostrum pro sé rationem reddet domino²⁴. non ergo amplius inuicem iudicemus²⁵; sed hoc iudicate magis²⁶, [6 c] ne ponatis offendiculum fratri²⁷ uel scandalum²⁸. scio et confido in domino IHu²⁹, quia nihil commune per ipsum, nisi éi, qui existimat³⁰ quid commune esse, illi commune est³¹. si enim propter cibum frater tuus contristatus, iam non secundum caritatem ambulas³². noli cibo tuo illum perdere³³, pro quo XPs mortuus est³⁴. non ergo bla[s]femetur bonum nostrum. non est regnum dei in esca et potu³⁵, sed iustitia et pax et gaudium in spiritu sancto³⁶. qui enim in hoc seruit XPo, placet deo et probatus est hominibus. Itaque quae pacis sunt, sectemur; et quae aedificationis sunt, inuicem custodiamus³⁷.

deo.] 15. intí óinas. 16. ní lanech huáin alaile, ammi dée huili. nicol dó, cid less armbéo *et* armmarb; isairi rocées *rl.* 17. commimis less huili. 18. ní latt aní arethi, etní lat incách forsammmitter. 19. bésu dagduine, ciniestar cachtúari. 20. bésu maith, ciaestir ábiad. 21. aratá brithem and cenutsu .i. *deus*. ishéside dă aséola and, ní cumme *et* tuss[u]. 22. doairchet allaa m̄ brithemnacte sin.] 23. dobérat huili acoibsena isindlaosin. 24. taiccéra cách daráchen fessin. 25. léicid *iudicium deo* .i. brithemnacht bes huill[iu], nís̄ndenaith, nisi: *ne ponatis rl.* 26. léicfidir dúib inbrithemnact sin. 27. bad sissi coneit doni. nitaibrid fornech ní nádaccobra.] 28. diltuth. 29. isand nomérpimm. 30. isesconn im̄ dosuidiu. 31. is æsscon. 32. mani coméitis do conalobri. 33. léic uáit innabiada milsi *ettomil innahí* siu dommeil do chenél, arnáphésom conéit détso. 34. ismó rochéess Cr. airi .i. báas. olisamein, léic uáit innatuari nocari.] 35. nihed notbeir ínem, cibaloingthech. 36. issi *regnum im̄* anísiu. 37. comitech

noli propter escam destruere opus dei³⁸. omnia quidem munda sunt; sed malum est homini, qui per offendiculum manducat. bonum est non manducare carnem neque bibere uinum neque in quo frater tuus offenditur³⁹ aut scandalizatur⁴⁰ aut infirmatur⁴¹. tú fidem habes⁴²: penes temet ipsum habe coram deo⁴³; beatus, qui non iudicat semet ipsum in eo, quod probat⁴⁴ ⁴⁵. qui autem discernit, si manducauerit⁴⁶, dampnatus est⁴⁷, quia non ex fide. omne enim, quod non est ex fide, peccatum est.

dundoís nadchaithi cachtuari. 38. nebhomaiteect dó. 39. frissorcar. 40. dosluindi. 41. lobrigthir áabstanit. 42. rofitemmar, isfoirbthetu hirisse attotaig doneoch dogní. 43. ní lanech atchí, *sed fide*. 44. nítabarthe dímess doneoch fornach nénirt arafoirbthetu fadesin. 45. alled friss fadesin .i. náchbeir fornachnéle. 46. *qui iudicat sé ipsum* arlobri ahirisse .i. ara anfoirbthetu. 47. is bibdu side.

P. 33, F. 9, H.

Kommentar.

1. *nábad dia mess* 'es sei nicht, um über ihn zu richten'. — *nábad*, in 2. *nabad* geschrieben, enthält die Negation *na*, *ná*, die vor dem Imperativ steht (§ 852), und die III sg Imperat. der Kopula (§ 783). *di-a*: Präp. *do* mit D 'zu', die vor *a* zu *di* wird (§ 844C); *a* Pron. poss. der III sg m. (§ 438), hier als Genitiv des Objekts zu *mess* (§ 249). Dieses *a* leniert, *m-* ist also als *μ-* zu lesen (§ 131). *mess* ist Dsg des m. *u*-Stamms *mes(s)* (*med-tu-*) 'Beurteilen, Richten' (§ 307), Abstr. zum Deponens *midithir* (§ 727).

2. *nabad i n-debthib .i. nabad hé for n-imbradud, nách maith aní i'táa* 'es sei nicht in Streitereien, *id est* euer Gedanke sei nicht, daß seine Weise nicht gut ist'. — *i*, nasalierend, Präp. mit D und A 'in' (§ 834C). *debthib* Dpl zu *debuith* 'Streit, Zank', Präp. *de-* (§ 824) und *buith* f., G *buithe* (§ 293) 'Sein'. *hé* (zu sprechen *é*) Personalpron. (§ 404), auf den explikativen Nebensatz hindeutend, aber maskulin in Kongruenz mit dem Subjekt *imbradud*. *for*, nasalierend, Nebenform von *far* 'euer' (§ 437. 112c). *imbradud*, m. *u*-St., Abstr. (§ 722) zu *im'rádi* 'er bespricht,

überlegt, denkt'; über *imb-* s. § 149d. 833. Vielleicht fehlt über *a* ein Längezeichen, wenn es nicht in der schwachbetonten Silbe gekürzt ist (§ 41). Die Ergänzung zu 'Gedanke' bildet ein nasasierender Relativsatz (§ 497), eingeleitet durch *nách* 'daß nicht ist', die Negazion des Relativsatzes (§ 853) mit der III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 779); die Nasalierung tritt vor dem anlautenden *m* von *maith* nicht zutage. *maith* Nsg n. eines *i*-Stamms *mathi-* 'gut' (§ 82a). *an-i* 'das, was' § 467,1. *i'táa* zerlegt sich in die Präp. *i*, die den folgenden Anlaut nasaliert (also *t-* als *d-* zu lesen, § 237), und die hier in der Bedeutung 'in welchem, worin' steht (§ 486). Ferner in *'táa* mit *aa* als Bezeichnung von langem *a* (§ 25), III sg Präs. Ind. des Verbum substant. 'sein, sich befinden' (§ 757. 756,2b). Also wörtlich 'daß nicht gut ist das, worin er ist'; das bedeutet 'seine Art und Weise, sein Benehmen, sein Denken und Handeln'. Vgl. die Glosse zu *ne quis me existimet supra id, quod uidet in me* Wb 17d24: *sech aní i'ttóo* (*sech* 'über . . hinaus'); das *iⁿ* nähert sich also hier der Bedeutung 'wie'.

3. *is friu as'berar*: [*ad*]*sumite* 'zu ihnen wird gesagt: *adsumite*'. — *is* III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 772); sie dient hier dazu, ein stark betontes Satzglied dem übrigen Satze voranzustellen (§ 508): 'c'est à eux qu'il est dit'. *friu* Präp. *fri* (mit dem A) 'gegen, zu' (§ 831) mit dem suffigierten Personalpron. der III pl (§ 432). Ist das vorangestellte Satzglied ein Adverbiale, so folgt kein Relativsatz, sondern ein formeller Hauptsatz. *as'berar* III sg Präs. Ind. Pass. (deuterotoniert, § 35) zu *as'beir* 'er sagt', Präp. *as-* (betont *ess-*, § 826) zusammengesetzt mit *berid* 'er trägt' usw. (Flexion § 801); vgl. gr. ἐκφέρειν.

4. *is trén a hiress*. *is diamuín leiss cach thúare* 'sein Glaube ist stark. Jede Speise ist nach seiner Meinung rein'. — *trén* Adj. (Kl. I § 352), Gsg m. *tríuín*, *tréuín* (§ 53); als Prädikat steht es unmittelbar hinter der Kopula (§ 796). *a* Possessivpron. III sg m. (s.1). *hiress*(s), häufige Schreibung für *ires*(s) (§ 23), f. *ā*-St. 'Vertrauen,

Glaube', vgl. das Verb *ar'sissedar* 'er stützt sich auf'; also steht *iress* für *ir-šess* mit leniertem *s*-, das vor schwachbetontem Vokal verstummt ist. Zur Pröp. *ir-* vgl. § 817. *diamuin* (*i*-St.) 'rein'. *leiss*, Pröp. *la* (§ 836) mit dem suffigierten Personalpron. der III sg m. (§ 432), eigentlich 'bei ihm'. Die Pröp. *la* hat oft die Bedeutung 'nach dem Urteil, nach der Ansicht von . . .'; *is diamuin leiss* 'sie scheint ihm rein'. *cach*, adjektivisch vor seinem Bezugswort 'jeder, -e, -es' (§ 484b). Als Nsg f. leniert es den folgenden Anlaut (§ 232, 2), daher *th-*. *túare* (f. *iā*-St.) 'Speise'.

5. *intí as hénirt hiress* 'der, dessen Glaube schwach ist'. — *int-i* 'derjenige' (§ 467,1). *as* relative III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 772). *hénirt*, *énirt* (*i*-St.) 'schwach, kraftlos', von *nert* 'Kraft, Stärke' mit der Pröp., die betont vor Vokalen *ess-* lautet (s. § 345. 826. 122. 865). Zu der Konstruktion, bei der der Genitiv unausgedrückt bleibt, vgl. § 502 b.

6. *bairgen tantum. et is ferr sôn les som* 'nur Brot. Und das scheint ihm besser'. — *bairgen* Nsg f. (*ā*-St.), G *bairgine*, 'Brot'. *et* in Wb gewöhnliche Schreibung für *ir. acus, oculus* 'und' (§ 870). *ferr* isolierter Komparativ 'besser' (§ 374). *sôn* Verstärkungspartikel zu dem in *is* enthaltenen neutralen Subjekt (§ 402). *les(s)* Nebenform von *leiss* (s. 4); *som* Verstärkungspartikel der III sg m. (§ 401); also 'nach seinem (des Paulus) Urteil'. Der Glossator faßt die Stelle so auf, als ob Paulus hier Abstinenz im Allgemeinen empfehle.

7. *na'taibred dímiccim foir* 'er soll ihn nicht verachten'. — *na* s. l. *taibred* III sg Imperat. zu *do'beir*, prototoniert *ta-b(a)ir* (§ 78. 801, II) 'er gibt'. *dímiccim*, Asg zu *dímiccem* f. (*ā*-St.), Abstr. zu *do'meiccethar* 'er verachtet' (§ 730); zur Gestalt der Pröp. s. § 824. Vgl. kymr. *dirmygu* 'verachten'. *foir*, Pröp. *for* 'auf' mit dem Asg des suffigierten Personalpron. der III sg m. (§ 434). Also wörtlich: 'er soll nicht Verachtung auf ihn geben'.

8. *ní laug[u] a bríig less quam tú* 'sein Wert ist nach

seinem (Gottes) Urteil nicht geringer als deiner'. — *ní* Negazion mit der III sg Präs. Ind. der Kopula (§ 775. 243, 2) 'ist nicht'. *laugi*, wie die Hs. liest, kann nicht richtig sein, das *u* der ersten Silbe weist auf *u*-Färbung des *g* (= *ɣ*). Neben den gewöhnlichen zwei Formen des Komparativs *lugu* und *laigiu* 'kleiner' (§ 374) gab es eine seltene dritte *laugu*; vgl. das verschriebene *niminlaugu*, Glosse zu *non minus* Thes. II 42, 13, das Strachan in *ní in laugu* bessert. Diese wird hier gemeint sein. *bríg* (dessen *b*- hinter dem lenierenden Possessivpron. *a* als *β* zu lesen ist) = *bríg* (f. *ā*-St.) 'Wert, Ansehen, Gewichtigkeit'. *less* s. 6. Die ungenaue Responsion des lat. *quam tú* (für ir. *oldai*) ist ein Hibernismus, s. § 758, 1.

9. *c'indas persine attot'chomnicc* 'was für eine Person bist du?' — *c'indas* von *indas* (n. *u*-St.) 'Art' mit dem Fragewort *cía, ce* (§ 455). *persine* Gsg zu *persan* (f. *ā*-St.), aus lat. *persona* entlehnt. *attot'chomnicc* zerlegt sich in *ad-com-ánicc* mit dem infigierten Personalpron. der II sg *-dot-, -tot-* (§ 411. 414), das den folgenden Anlaut leniert. *ad'com(á)nicc* ist die IIIsg Prät. Ind. zu *ad'cum-(a)ing* 'es trifft, wird zuteil, accidit' (§ 805. 687), das keine besondere Perfektform mit *ro* unterscheidet (§ 529b). Der lenierende Relativsatz (§ 488a) ist bei infigierten Pronomen dieser Klasse nicht besonders gekennzeichnet. Also wörtlich: 'welches ist die Art von Person, die dir zuteil geworden ist?' Doch wird *ad'commnicc* mit infigiertem Personalpronomen in Relativsätzen oft einfach als Vertreter des Verbs 'sein' gebraucht.

10. *ní duit siu is mug, is do día* 'nicht dir ist er ein Knecht, sondern Gott'. — *ní, ní* 'es ist nicht' s. 8; es hebt *duit siu* aus dem folgenden Satz heraus (§ 508) und stellt sich dem positiven *is do día* gegenüber. *duit* Pröp. *do* als Dativpartikel mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 430). *siu* Verstärkungspartikel der II sg nach palatalem Auslaut (§ 401). *mug*, G *mogo*, m. *u*-St. 'Knecht, Sklave'. *día* Dsg von *día* 'Gott' (m. *o*-St., § 278). Wörtlich: 'es ist nicht dir, (daß) er ein Knecht ist; es ist Gott'.

11. *bied aimser námba lobur* 'es wird eine Zeit sein, da er nicht schwach sein wird'. — *bied*, *bieid* III sg Fut. des Verb. substant. (§ 768, vgl. § 101). *aimser* (f. *ā*-St.), G *aimsire*, 'Zeit'. In *ná-m-ba* ist *-ba* die konjunkte III sg des Fut. der Kopula (§ 789), *ná* die Negazion der Relativsätze (§ 853); das *m* vor *b* markiert den nasalierenden Relativsatz, der von *aimser* abhängt (§ 491. 498a). *lobur* Adj. (*o-ā*-St.) 'schwach'.

12. *biid sainlāa leiss* 'er pflegt einen besonderen Tag zu haben'. — *biid* III sg des Präs. consuet. des Verb. substant. (§ 764). *sain-lāa*: *sain* Adj. (*i*-St.) 'besonders, verschieden', als Komposizionsglied vor sein Substantiv gestellt (§ 364). *lāa*, *lae* (n. *o*-St.) 'Tag' (§ 283, 3). *leiss* s. 4; die Präp. *la* heißt eigentlich 'bei': *atá leiss* 'es ist bei ihm, er hat es'. Der Glossator versteht die Stelle so, daß einige nur an besonderen Tagen Abstinenz üben, andere immer.

13. *ní'bí sainlāa la suidib*, *act is abstanit doib semper* 'diese pflegen keinen besonderen Tag zu haben, sondern sie haben immer Abstinenz'. — *ní* die gewöhnliche Negazion (§ 850), *'bí* die konjunkte Form zum obigen *biid*. *suidib* der Form nach Dpl m. von *su(i)de* 'dieser', aber hier, wie oft, hinter einer Präp., die sonst mit dem Akkusativ verbunden wird (§ 471). *act*, für *acht* geschrieben (§ 26), 'sondern' (§ 898). *abstanit* aus lat. *abstinentia* umgebildet (§ 905). *doib* die Präp. *do* mit dem suffigierten Pron. der III pl (§ 430). *is do..* ist einer der Ausdrücke für 'haben'.

14. *an-as maith la cách, dénad, sí pro deo* 'was jeder für gut hält, soll er tun, wenn es um Gottes willen ist'. — *a*, nasalierend, 'das (was)' § 466. *as* s. 5. *maith* s. 2. *la* wie in 4. *cách* m. 'jeder' (§ 484a). *dénad* III sg Imperat. zu *do'gní* 'er tut, macht', prototoniert *déni* (aus **de-gní*), Präp. *de*, *dí* (vortonig *do* § 824) und *gniid* 'er handelt' (§ 543. 752).

15. *intí oínas* 'der, welcher fastet'. — *int-í* s. 5. *oínas* relative III sg Präs. Ind. zu *óin(a)id* (Kl. AI) 'ieiunat' (§ 907).

16. *ní la nech húain alaile, ammi dée huili. ní col dó, cid less ar m-béo et ar-mmarb; is airi ro'céas r(e)l(iqua)* 'keinem von uns gehört der andere, wir sind alle Gottes. Es ist sein gutes Recht, daß wir im Leben und im Tode ihm gehören; um deswillen hat er gelitten usw.'. — *ní* 'ist nicht' s. 8., mit *nech* 'irgendeiner' (§ 483) zusammen gleich 'keiner'. Die Präp. *la* (nach der Kopula) zeigt den Besitzer an (§ 440). *húain*, *úainn* Präp. *ó* 'von, von . . weg' mit suffigiertem Pron. der I pl (§ 430), also *nech húain* eigentlich 'einer aus unserer Mitte', dann 'einer von uns'. *alaile*, auf der zweiten Silbe betont, immer ohne Artikel, 'der andere' (§ 480 b). *ammi* I pl Präs. Ind. der Kopula (§ 772). *dée* (= *dé*) Gsg zu *día* 'Gott', s. 10. *huili* Npl zu *huile*, *u(i)le* (io-St.) 'ganz', pl 'alle'. *col* (n. o-St.) 'Frevel, Unrecht, Sünde'; *dó* Präp. *do* mit suffigiertem Pron. der III sg m. (§ 430). Also wörtlich: 'es ist für ihn kein Frevel', im Sinne von: 'es ist sein gutes Recht'. *cid*: Konjunkzion *cía*, *ce* eigentlich 'obgleich, wenn auch', aber auch in explikativen Sätzen (Subjektsätzen) gebraucht (§ 899), mit der III sg Präs. Subj. der Kopula (§ 786). *less* s. 6. *ar*, nasalierend, Possessivpron. 'unser' (§ 437). *béo* und *marb*, substantivierte Neutra der Adjektive *béo*, *béu* 'lebendig' und *marb* 'tot' (o-ā-Stämme, Flexion s. § 352); also eigentlich 'unser Lebendiges und unser Totes', oft gebraucht für 'wir im Leben und im Tode'. *airi*, Präp. *ar* 'wegen, für' mit dem Asg des suffigierten Pron. III sg n. (§ 434). *ro'céas* (= **cés*) III sg Ind. des s-Präteritums zu *cés(s)aid* (Kl. AI) 'er leidet'; die Verbalpartikel *ro'* markiert die abgeschlossene Handlung, das Perfekt (§ 524).

17. *commimis less huili* 'auf daß wir alle ihm gehörten'. — *commimis* assimiliert aus *com-bim(n)is* oder *-bemis*, Konjunkzion *coⁿ* 'so daß, auf daß' (§ 884. 885) mit der I pl Prät. Subj. der Kopula (§ 787). *less* s. 6. 16. *huili* s. 16.

18. *ní latt aní ara'rethi, et ní lat in cách forsa'mmitter* 'nicht dir gehört das, was du angreifst und nicht dir gehören alle die, über die du richtest'. — *ní* 'es ist nicht'

s. 8. *latt, lat*, Pröp. *la* (s. 16) mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 432). *an-i* s. 2. *ara'rethi*, Kompositum der Pröp. *ar*, die in Relativsätzen als *ara* erscheint (§ 487, 4. 817), mit der konjunkten II sg Präs. Ind. zu *rethid* 'er läuft' (§ 554, vgl. § 752). *ar'riuth* übersetzt lat. *adorior* Karlsr. Prisc. 60a6. Der Relativsatz kann als lenierender oder als nasalierender gefaßt werden, da das Bezugswort sein Objekt bildet (§ 488 b. 494); je nachdem ist das *r*-leniert oder unleniert (urspr. geminiert) zu lesen. *et* s. 6 *cách* (s. 14) hat den Artikel vor sich, weil ein Relativsatz folgt (§ 484a). *forsa'mmitter*, Pröp. *for* 'auf, über' mit der Relativpartikel *-saⁿ* (§ 486); die Nasalierung tut sich in der Verdoppelung des *m*- kund. *'mitter* II sg Präs. Ind. Depon. (für *'mid'ther* § 134) zu *midithir* 'er urteilt, richtet' (Kl. B III, § 752); es wird bald mit dem bloßen Akkusativ, bald mit *for* mit dem A verbunden.

19. *bésu dagduine, cini'estar cach túari* 'vielleicht ist er ein guter Mensch, auch wenn er nicht jede Speise ißt' — *bésu*: *bés* 'vielleicht' mit der III sg Subj. (?) der Kopula (§ 785). *dag-duine*: *du(i)ne* m. *io*-St. 'Mensch' (§ 283, 1); *dag*- die Form des Adjektivs 'gut', die als Komposiziionsglied vor dem Substantiv steht (§ 365). *ci-ni*, negierte Form von *cía* 'obgleich' (§ 899). *'estar* konjunkte III sg Dep. des Subjunktivstamms *ess-* (§ 617) zum Verb 'essen', Präs. Ind. *ithid* (§ 806). Der Subjunktiv steht nach *cía* in allgemeinen (zeitlosen) Sätzen. *cach* (s. 4), hier Asg f., also nasalierend (§ 238, 1); das folgende *t-* ist daher als *d-* zu sprechen. *túari* Asg zu *túare*, s. 4.

20. *bésu maith, cía estir á bíad* 'vielleicht ist er gut, wenn er auch seine Speise ißt'. — *bésu* s. 19. *maith* s. 2. *cía* s. 19. *estir* die absolute Form zu *'estar* 19. *á* Pron. poss. s. 1; zum Längezeichen vgl. § 46. *bíad* (nach *á* leniert, also mit *β-* zu lesen), n. *o*-St. 'Speise, Nahrung'; das Wort ist zweisilbig, G *biid* *biith*, D *biud*. Über das lange *i* vgl. § 45.

21. *ar atá brithem and cenut su .i. deus. is hé side da(no) as éola and, ní cumme et tussu* 'denn es ist ein

Richter da ohne dich (außer dir), nämlich Gott. Auch ist dieser darin erfahren; er ist nicht gleich wie du'. — *ar*, *air* 'denn' (§ 894. 156). *atá* (aus *ad'tá*, also auf der zweiten Silbe betont) III sg Präs. Ind. des Verbs 'sein' (§ 756. 757). *brithem* m. n-St. 'Richter', G *brithemon*; zur Bildung s. § 268. *and* Präp. *iⁿ* mit dem suffigierten Personalpron. der III sg n. (§ 434), also eigentlich 'in ihm, dabei', häufig für 'da' gebraucht. *atá and* wie deutsch 'es ist da', gleich 'ist vorhanden'. *cenut* Präp. *cen* 'ohne' mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 433. 819, vgl. § 820). *su* Verstärkungspartikel der II sg (§ 401). *is* s. 3. Das enklitische *side* 'dieser' (anaphorisch) verbindet sich als Prädikatsnominativ mit dem Personalpron. III sg m. (*h*)é, vgl. § 472. Die Abkürzung *dā* steht für *dano* 'auch' (§ 888). *as* s. 5. *éola*, pl *éolaig* 'kundig, erfahren, weise' s. § 360. *ní* s. 8. *cumme*, immer prädikativ, 'gleich'. *et* s. 6. *tussu* Personalpron. der II sg mit Verstärkungspartikel (§ 404). Wörtlich 'er ist nicht gleich und du'; zur Konstruktion vgl. § 902.

22. *do'airchet a-llaa m-brithemnacte sin* 'dieser Tag des Richtens ist prophezeit worden'. — *do'airchet*, III sg Perf. Pass. zu *do'airchain* 'er sagt vorher, prophezeit'. Dieses Kompositum zu *ca(i)nid* 'er singt' (§ 752) enthält eigentlich die drei Präp. *to-air-fo-*, wie kymr. *d-ar-o-gan* zeigt. *to-* wird vortonig zu *do-* (§ 844). *air-* und *fo-* lenieren im Kompositum (§ 236,3); daher verstummt *f*, und *c-* wird zu *ch-*. Für altes *air-fo-* findet man anderwärts *aur-* (*do'aur-chain*); aber in unseren Glossen erscheint dafür meist *air-*, so daß von *fo* keine Spur übrig bleibt (§ 817). Als Perfekt enthält die Form *do'airchet* außerdem die Verbalpartikel *ro-* unmittelbar vor dem Verbalstamm (§ 524. 520b); *air-ro-* wird gewöhnlich zu *arr-*, z. B. *do'arrchet* Wb 5a16; aber oft dringt die Präpositionsform *air* auch hier ein (*tairrchet* Wb 6d6), und das *rr* kann vor Konsonanten vereinfacht werden (§ 140). Das *é* des Prät. '*cét*' (§ 709) ist in der schwachtonigen Silbe gekürzt (§ 41). *a* Nsg n. des Artikels, nasalierend, daher *ll-*; mit

dem enklitischen *sin* zusammen bedeutet es 'dieses' (anaphorisch, § 468,1b). *laa*, *lāa* s. 12; als n. kann es den folgenden Anlaut nasalieren, daher *m* vor *b* (zur Schreibung s. § 31,1; 237,4). *brithemnacte* mit *ct* für *cht* (§ 26), Gsg zu *brithemnacht* (f. ā-St.), Abstr. zu *brithem* (s. 21); zur Bildung s. § 261.

23. *do'berat huili a coibsena isind lāo sin* 'alle werden an diesem Tag ihre Geständnisse ablegen'. — *do'berat* III pl des ē-Futurums zu *berid* (§ 801) mit der Präp. *to*-, vortonig *do*; *do'beir* bedeutet 'geben, bringen' usw. (s. 7). *huili* s. 16. *a* Possessivpron. der III pl (§ 438), nasalierend, darum *c*- als *g*- zu lesen. *coibsena* Apl zu **coibsiu* (*coibse* § 327,3, später belegt *cobais*), f. n-St. aus lat. *confessio* entlehnt, das behandelt ist, wie wenn im Irischen ein mit *f*- anlautender Stamm mit *com*- zusammengesetzt wird (§ 199b, 823). *isind* Präp. *iⁿ* mit dem Dsg des neutralen Artikels, zusammen mit enklitischem *sin* (s. 22) 'an diesem'. *lāo* Dsg zu *lāa* s. 12.

24. *taiccéra cách dará chen fessin* 'jeder wird für sich selber sprechen'. — *taiccéra* = *t(o)-ad-géra*, III sg Fut. (§ 649) zu *ga(i)rid* 'ruft' (vgl. *fris'gair* § 752); *t*- statt vortonigem *do* ist aus der prototonierten Form eingedrungen (§ 844). *do'accair* heißt 'er spricht vor Gericht, führt eine Rechtssache'. *cách* s. 14. *dar-á* Präp. *dar* (§ 843) mit *á* (s. 20), Possessivpron. der III sg m., lenierend, daher *ch*-. *cen* vor *f*- geschrieben für *cenn*, Asg des n. o-Stamms *cenn* 'Kopf'; mit der Präp. *dar*, *tar* (eigentlich 'über . . weg') bedeutet es 'für' (§ 849). *fessin* (zu lesen *féssin*?) 'selbst' (§ 479), *á* . . *fessin* 'suum ipsius'.

25. *léicid iudicium deo .i. brithemnacht bes huill[iu], nís'n-dénaith, nisi: ne ponatis rl.* 'überläßt das Urteilen Gott; d. h. ein weitergehendes Urteilen, das sollt ihr nicht üben, außer: *ne ponatis* usw.). — *léicid* II pl Imperat. zu *lé(i)cid* (Kl. A II) 'er läßt, überläßt'. *brithemnacht* Asg, s. 22. *bes* relative III sg Subj. Präs. der Kopula (§ 784), der Subjunktiv in dem abhängigen Satz zu einem Befehlssatz. *huilliu* Komparativ zu *oll* 'weit, *amplus*', immer so

konstruiert, daß er im Nominativ steht (§ 368). *ní-s' n-dénaith*: *ní* Negazion des Subjunktivs *·dénaith* (§ 852); *sⁿ* infigiertes Pron. der III sg f., auf *brithemnacht* bezüglich (§ 414). *·dénaith*, *·dén(a)id*, prototonierte Form zu *do'gneith*, II pl Subj. Präs. zu *do'gní* (s. 14); der Subjunktiv steht als Modus der Verordnung (§ 511 a).

26. *léicfidir dúib in brithemnact sin* 'dieses Urteilen wird euch belassen werden'. — *léicfidir* absolute III sg Fut. Pass. zu *lé(i)cid* s. 25. *dúib* Pröp. *do* mit dem suffigierten Pron. der II pl (§ 430). *in . . sin* Nsg f., s. 22. *brithemnact* (mit *β*- zu lesen, weil das feminine *in* leniert) s. 22.

27. (nur teilweise lesbar) *bad sissi con'éit don.. i. ní taibrid for nech ní nád'accobra* 'übt ihr Nachsicht gegen..! d. h. ihr sollt niemand etwas auferlegen, das er nicht wünscht'. — *bad* III sg Imperat. der Kopula (s. 1); der Singular steht auch vor dem Prädikatsnominativ *si-si* 'ihr' (§ 404. 405) und erstreckt sich auf den Relativsatz mit *con'éit*. Dieses ist III sg Subj. Präs. zu *con'é-tet* 'er übt Nachsicht gegen (*do*), gibt nach', einem Kompositum von *téit* 'er geht', I sg *tiagu*, mit den Pröp. *com-* (vortonig *con*, § 823) und *en-* (§ 834). Zur Flexion s. § 810, zum Subj. *con'éit* § 626. Der Subjunktiv im Nebensatz entspricht dem Imperativ im Hauptsatz. Der Relativsatz ist ein lenierender (§ 488 a); doch kommt die Lenierung am anlautenden Vokal von *·éit* nicht zum Ausdruck. *don* Pröp. *do* mit dem Dsg des Artikels. *ní'taibrid* Negazion mit dem verordnenden Subjunktiv (II pl), vgl. 25 u. 7. *for* s. 18. *nech* s. 16; *ní* ist Asg n. dazu 'etwas' (§ 483 a). *do'beir ní for nech* 'er legt jemand etwas auf'. *nád* Negazion des — lenierenden — Relativsatzes (§ 853). *·accobra*, prototonierte Form zu *ad'cobra* (Kl. A I) 'er wünscht, hat Lust zu', hier wohl Subjunktiv.]

28. *diltuth* 'Verleugnung' (Glosse von Wb I). — *diltuth*, *diltud*, m. u-St., ist aus **dí-šlonduth* entstanden (§ 128), Abstr. zu *do'sluindi* (Kl. A II) 'er verleugnet'. Es dient öfters dazu, lat. *scandalum* zu übersetzen.

29. *is and nom'érpimm* 'auf ihn verlasse ich mich'. — *is* s. 3. *and*: Präp. *iⁿ* mit dem Dsg des Pronomens der III sg m. (s. 21). *nom'*, infigiertes Pron. der I sg -*m*, gestützt durch die Verbalpartikel *no* (§ 538, 2). *érpimm* I sg Präs. Ind. zu *erb(a)id* (Kl. A II, aber nach A I hinüberschwankend) 'er vertraut an'; über das *é* vor *rp* (gesprochen *rb*) s. § 117. Bei diesem Verb steht *iⁿ* bald mit dem Dativ (vielleicht durch den lat. Ablativ veranlaßt), bald mit dem Akkusativ.

30. *is esconn im(murgu) do suidiu* 'für diesen ist es aber gemein'. — *is* s. 3. *esconn*, in 31. *æsscon* geschrieben, adjektivischer *o-ā*-St., glossiert öfters *communis*. *im*, Abkürzung für *immurgu* 'aber, jedoch' (§ 896). *suidiu*, nach der lenierenden Präp. *do* mit *š* = *h*- zu lesen, Dsg m. von *su(i)de* s. 13.

31. *is æsscon* s. 30.

32. *mani'coméitis dó cona lobri* 'wenn du gegen ihn mit seiner Schwäche nicht Nachsicht übst'. — *mani*, negiertes *ma*, *má* 'wenn' (§ 890), in allgemeinen, zeitlich unbestimmten Sätzen mit dem Subjunktiv verbunden. *'coméitis* prototonierte II sg Subj. Präs. zu *con'éitet*, s. 27. *dó* s. 16. *con-a*, Präp. *coⁿ* 'mit' (§ 823) mit dem Possessivpron. der III sg m. *lobri*, Dsg zu *lobre*, f. *iā*-St. 'Schwäche', von *lobur* (s. 11) abgeleitet nach § 258.

33. *léic úait inna biada mílsi et tomil innahisiu do'mmeil do chenél, arnáp hé som con'éit dét so* 'gib die süßen Speisen auf und iß diese, die dein Geschlecht ißt, damit nicht er gegen dich Nachsicht übe'. — *léic* II sg Imperat. zu *lé(i)cid* (s. 25). *úait*, Präp. *ó, úa* (s. 16) mit dem suffigierten Pron. der II sg (§ 430); also wörtlich: 'laß von dir!'. *inna* Apl n. des Artikels. *biada* Apl von *biad* (s. 20). *mílsi* Apl n. zu *mílis* (*i*-St.) 'süß'; in *mílsi* ist *l* vor *s* unleniert geworden (§ 137), daher die Dehnung des vorhergehenden *i* (§ 43). *et* s. 6. *tomil* II sg Imperat. zu *do'meil* 'er ißt', Präp. *to-*, vortonig *do* und *melid* 'mahlt' (§ 752); der Imperativ ist immer prototoniert (§ 36, 1). *inna-hí-siu*, Apl zu *int-i-siu* 'dieser' (§ 469). *do'mmeil* hat

doppeltes *m*, d. h. nasalierten Anlaut, weil es im nasalisierenden Relativsatz steht (§ 494). *do*, Possessivpron. der II sg (§ 436); es leniert, daher *ch-*. *cenél*, n. o-St. 'Geschlecht' (Flexion wie *scél* § 276). *arnáp* enthält die Konjunktion *araⁿ* 'damit' (§ 886), die Negation *ná*, *na* und die III sg Präs. Subj. der Kopula (§ 784. 785). *hé som* 'er' (§ 404). *con'éit*, relativisch, s. 27. In *dét* ist das Längezeichen wohl ein Versehen (nach *con'éit*); die Präp. *do* mit dem suffigierten Pron. der II sg lautet sonst in Wb meist *deit* oder *duit* (§ 430). Das auslautende *-t* ist palatal; daher hat die Verstärkungspartikel gewöhnlich die Form *siu*, nicht *so*, wie hier (§ 401).

34. *is mó ro'chéess Cr(íst) airi .i. báas. ol is amein, léic úait inna túari no'cari* 'mehr ist, was Christus für ihn gelitten hat, d. i. den Tod. Weil es so ist, gib die Speisen auf, die du liebst'. — *is* s. 3. *mó* 'größer, mehr', Komparativ zu *már*, *mór* 'groß' (§ 373). *ro'chéess* (*ée* = *é*) s. 16. Das *ro* leniert, weil es im lenierenden Relativsatz steht (§ 488 b. 490). *airi*, Präp. *ar* mit dem suffigierten Pron. der III sg m. (s. 16). *báas* (= *bás*), n. o-St. 'Tod'. *ol* 'weil' (§ 893). *amein*, auf der zweiten Silbe betont, Adv. 'so', aber durch die Kopula, nicht durch das Verb. substant. mit dem Subjekt verbunden. *léic úait* s. 33. *inna túari* Apl f., s. 4. *no'cari* konjunkte II sg Präs. Ind. zu *car(a)id* (Kl. A I) 'er liebt'. Die Verbalpartikel *no* tritt vor, um einen nasalisierenden Relativsatz zu bilden (§ 538, 2 b. 487, 1. 494); *c-* ist also als *g-* zu lesen.]

35. *ni hed not'beir í nem, cla ba loingthech* 'nicht das bringt dich in den Himmel, daß du ein Essender bist'. — *ni* 'es ist nicht' (s. 8). *hed*, *ed* Pron. der III sg n. (§ 404), proleptisch auf den ergänzenden Nebensatzweisend. *not'beir*: *no* Verbalpartikel, als Stütze des infigierten Pronomens (s. 29); *-t* Pron. der II sg der Kl. A (§ 410. 414), hier, wie oft in der I und II Person, auch im Relativsatz (statt Kl. C) gebraucht (§ 487, 3). Da es leniert, ist *b-* als *ß-* zu lesen. *'beir* konjunkte III sg Präs. Ind. zu *berid* 'trägt' usw. (§ 801). *í* = Präp. *iⁿ*, mit dem Akkusativ

die Richtung, das Ziel bezeichnend; über die Länge des *i* s. § 46. *nem* Asg des neutralen *s*-Stamms *nem* 'Himmel', G *nime*; es hat, wie ein Eigennamen, keinen Artikel. *cía* mit dem Subjunktiv als Explikativpartikel, s. 16. *ba* absolute II sg Präs. Subj. der Kopula (§ 784). *loingthech* (*o-ā*-St.) 'essend', Adjektiv zu *longud* 'das Essen' (§ 347.349).

36. *is sí regnum im(murgu) anísiu* 'doch dies ist das Reich'. — *is* s. 3. Für das lat. *regnum* setzt der Glosator in Gedanken *ind flaith* (f.) 'das Reich' ein; darum das weibliche Pron. *sí* (§ 404). Dieses proleptische Pronomen ist notwendig; *is* kann nicht unmittelbar vor einen bestimmten Prädikatsnominativ treten (§ 796). Das Subjekt des Satzes, *an-í-siu* 'dieses' (s. 33), ist dagegen neutral. *im* s. 30.

37. *comitecht dund oís nad'chaithi cach túari* 'Nachsicht gegen die Leute, die nicht jede Speise essen'. — *comitecht*, in 38. *comaitect* (das *a* nach § 165), Wb 6c24 *cometect* geschrieben, f. *ā*-St., Abstr. zu *con'étet* s. 27. *dund*: Präp. *do*, *du* mit Dsg m. des Artikels. *oís*, Dsg m. des *u*-Stamms *oís*, *aís*, kollektiv 'Leute'. *nad* s. 27, lenierend, weil es im lenierenden Relativsatz steht (§ 488a). *'caithi* III sg Präs. Ind., absolut *ca(i)thid* (Kl. A II) 'er verbraucht, verzehrt, ißt'. *cach túari* (*t-* als *d-* zu lesen), Asg zu *cach thúare* (s. 4).

38. *nebchomaitect dó* 'Unnachsichtigkeit gegen ihn'. — *neb-chomaitect* negiertes *com(a)itecht* (s. 37) nach § 866. *dó* s. 16.

39. *fris's'orcar* 'er wird verletzt'. — III sg Pass. zu *fris(s)'oirg*, Kompositum von *org(a)id* (§ 752) 'er schlägt, stößt, tötet' mit der Präp., die vortonig *fris(s)*, im Kompositum *frith-* lautet (§ 831).

40. *do'sluindi* 'er verleugnet (schwört ab)'. — s. 28.

41. *lobrighthir á abstanit* 'seine Enthaltensamkeit wird geschwächt'. — *lobrighthir* III sg Präs. Ind. Pass. zu *lob(r)aigidir* (Kl. A II) 'er schwächt', abgeleitet von *lobur* (s. 11) nach § 517. *á* s. 20. *abstanit* s. 13.

42. *ro'fitemmar, is foirbthetu hirisce attot'aig do neoch do'gní* 'wir wissen, es ist die Vollkommenheit des Glaubens,

die dich zu dem treibt, was du tust'. — *ro·fitemmar* Ipl zum deponenzialen Präteritopräs. *ro·fitir* 'er weiß' und 'er wußte' (§ 700. 752). *is* s. 3. *foirbthetu*, G *foirbthetad*, m., Abstr. zu *foirbthe* 'vollkommen' (§ 259. 321); ohne Artikel, weil es durch einen Genitiv bestimmt ist (§ 465). *hirisse*, G zu *hiress* (s. 4). *attot'aig*: *ad'aig* III sg Präs. Ind. (Kl. BI), wie lat. *adigit*, mit infigiertem Pron. der II sg (Kl. B, die auch in Relativsätzen steht, § 411. 414). *do* Pröp., *neoch* D zu *ní* 'etwas, ein Beliebiges, alles was' (s. 27). *do·gní* (*g* als *γ* zu lesen, weil es ein lenierender Relativsatz ist, § 488 b), II sg Präs. Ind., s. 14.

43. *ní la nech at·chí, sed fide* 'nicht bei einem, der es sieht, *sed fide*'. — *ní* 'es ist nicht' s. 8. Die Glosse ist nicht imperativisch gestaltet wie der lat. Text. *la* (s. 12) gibt hier lat. *penes* wieder. *nech* s. 16. *at·chí*: *ad·cí* III sg Präs. Ind. 'er sieht' (s. § 802) mit dem infigierten Pron. der III sg n. (Kl. B, § 411. 414); die Pronomen dieser Klasse stehen auch bei der III Person oft unverändert in Relativsätzen (statt Kl. C, § 487, 3), die sich dann von Hauptsätzen nicht unterscheiden.

44. *ní tabarthi dímess do neoch for nach n·énirt ara foirbthetu fadesin* 'keiner soll ein abschätziges Urteil über einen Schwachen fällen wegen seiner eigenen Vollkommenheit'. — *ní* 'ist nicht' s. 8. *tabarthi* Partic. necessitatis zu *do·beir* (s. 7, wo das Verb in ähnlicher Verbindung steht). *dí-mess* Nsg 'Aburteilen, abschätziges Urteil' zu *mess* s. 1. *do neoch* Dsg m. zu *nech* s. 16; *do* führt die Person ein, welche die durch das Part. necess. bezeichnete Handlung ausführen soll. *for* s. 7. *nach* Asg m. (daher nasalierend) 'irgendein', adjektivisch (§ 483 b). *énirt* s. 5, hier substantiviert. *ar* (mit A) 'wegen'; -a Possessivpron. III sg m., auf *neoch* zu beziehen; mit *fadesin* 'selbst' (§ 479) zusammen 'sein eigener'. *foirbthetu* (mit leniertem, daher stummem *f* nach *a*) Asg, s. 42.

45. *a·lled friss fadesin .i. nách·beir for nach n·ele* 'für sich selbst, d. h. der es nicht über einen anderen fällt'. — *aⁿ* N oder Asg des Artikels. *led, leth* (n. s-Stamm)

‘Seite’. *friss* Pröp. *fri* ‘gegen’ mit dem Akkusativ des Pron. III sg m. (§ 432); also wörtlich ‘die Seite gegen ihn (sich)’; erstarrter Ausdruck für: ‘soweit es ihn angeht, in bezug auf ihn’. *fadesin* s. 44. *nách* die Negazion des Relativsatzes vor infigierten Pronomen (§ 853); das Pronomen selber ist nicht mehr sichtbar, sondern bekundet sich nur noch in der Lenierung des folgenden Anlauts (*b*- ist als *β*- zu sprechen) § 418. *‘beir* s. 35. Es scheint nach dem Zusammenhang der Begriff ‘Urteil’ zu ergänzen; mit solchen Wörtern wird das Verb *berid* oft verbunden. *for* s. 18. *nach* s. 44, als A nasalierend. *éle* Asg m., Nebenform von *aile* ‘anderer’ (§ 481 d).

46. *ar lobri a hírisse .i. ara anfoirbthetu* ‘wegen der Schwäche seines Glaubens, d. h. wegen seiner Unvollkommenheit’. — *ar* s. 44. *lobri* Asg zu *lobre*, s. 32. *a* Possessivpron. III sg m. *hírisse* s. 42; zum Längezeichen über dem von Natur kurzen Vokal s. § 44. *anfoirbthetu* Asg, Abstr. zu *anfoirbthe* ‘unvollkommen’ (§ 862), vgl. *foirbthetu* 42.

47. *is bibdu side* ‘dieser ist ein Verurteilter’. — *is* s. 3. *bibdu*, G *bibdad*, m. ‘Verurteilter, Schuldiger’ (§ 322, 4). *side* enklitisch ‘dieser’ (§ 472).



Wörterbuch zu den Texten.

æ s. unter *e*; *áe* unter *ái*; *óe* unter *óí*; die mit *h* anlautenden Wörter unter dem folgenden Vokal.

Die eingeklammerten Buchstaben, das sind solche, die bald geschrieben, bald weggelassen werden, sind bei der alphabetischen Reihenfolge mitgerechnet. Nur hinter *e*, *é* in offenen Silben ist der Übergangsvokal *i* nicht geschrieben; man suche also die betreffenden Wörter in der Schreibung ohne ihn auf.

Die Verben sind in der III sg Präs. Ind. aufgeführt, die deutsche Übersetzung aber im Infinitiv gegeben. Die verbalen Komposita sind beim Simplex eingereiht, insoweit ihre Analyse klar ist.

Fremde Eigennamen, die unverändert und flexionslos im irischen Text erscheinen, sind in das Wörterbuch nicht aufgenommen.

Die arabischen Ziffern bezeichnen die Paragraphen der Grammatik; die römischen beim Substantiv und Adjektiv die Flexionsklassen (§ 253. 342), beim Verb (z. B. A I, B III usw.) die Präsensklasse (§ 542—546).

Die Abkürzungen wie in der Grammatik.

A

1. **a, á** (lenierend) Partikel vor dem Vokativ (252).
2. **a, á** sein, ihr, Possessivpronomen der dritten Personen und zwar lenierend für die III sg m. n., geminierend für die III sg f., nasalierend für die III pl aller Geschlechter (438). Arch. *e*, *æ* nach Präpositionen: *in-e in-æ (in-ae), fair-e*. Vor Dativen von Zahlsubstantiven, s. 250, 2. Manchmal proleptisch auf einen folgenden Genitiv oder eine andere Ergänzungweisend (439).
3. **a, á** (nasalierend) Artikel, s. *in*.
4. **a, á** (nasalierend, auch **an-**) vor lenierenden Relativsätzen: das, was (466).
5. **a, á** (nasalierend, auch **an-**) vor nasalierenden Relativsätzen: indem (878). Mit Formen der Kopula: *anas, amba, ambas*.
6. **-a -sa** (nasalierend) Relativpartikel hinter Präpositionen (486).

7. **a, á** (geminierend) Pröp., mit Possessivpron. *ass-a*, vor *cäch*: *as*, mit Artikel *asin(d)* (826): a) aus (örtlich), *tabairt asin trachtad* dem Kommentar entnehmen, den K. dahin verstehen; b) aus einem Zustand (befreien u. ähnl.); c) den Ursprung oder die Grundlage bezeichnend: 'aus etwas entstehen, aus einem Buche beweisen' usw. — Als vortoniges Präverb *as(s)'*, in Relativsätzen manchmal *as(s)a'*, mit infigierten Pron. *at*, *assind* (411. 412).
- abann** (dieser N erst später belegt) f., A *abinn* 'Wasser'.
- abgitir** (f.? Flexion 302, 2): lat. *abecedarium*; Alfabet, Elemente.
- abis** (wohl indeklinables f., 302, 2) lat. *abyssus*.
- Abracham** Abraham.
- abstanit** f. (indeklinabel? 905) Abstinenz.
- abstol** s. *apstal*.
- *acair** s. *ga(i)rid*.
- acaldam** f. III (Abstr. zu *ad. gládathar*, 730) Anreden, Sprechen mit jem.
- *acatar** s. *cl*.
- *accobra** s. *cobra*.
- accomol** n. I (Abstr. zu *ad'comla*) Vereinigung, Verbindung, Verknüpfung.
- *accomoltar** s. *la*.
- accuis(s)** f. (Flexion 302, 3) Ursache, Grund.
- acher** Adj. I scharf, heftig, lat. *acer*.
- acht (act)** 898, a) außer (*acht ma* außer wenn); b) mit einer Negazion: nur; c) vor einem *ro*-Subjunktiv: wenn nur; d) sondern, aber.
- acraidecht** f. III Einklagen.
- ad'** präverbale Pröp.; mit infigierten Pron. *attot*, *at*, *ata*, *adid* u. *assid* (411, 412).
- ad(a)ig** f. V Nacht, Apl *aithgi*.
- *aidchi ro'bol* 'in einer Nacht' (251, 3).
- adall** n. I (Abstr. zu *ad'ella*, 723) Hingehen, Besuch.
- adamr(a)e** Adj. II wunderbar; das n. substantiviert: Wunder.
- adamrugud** m. VIII (Abstr. zu *ad'amr(a)igedar*) Verwundung, Bewunderung.
- adbart(a)igid(ir)** A II als Gegner behandeln, sich abwenden von.
- *adbat** s. *fét*.
- adchaib** s. *athach*.
- ade (adae)**, enklitisches Pron.: dieser -e-es (anaphorisch), *a...*
- adi*, *ade* dessen 472. 475.
- adib** s. *is(s)*.
- aecni** s. *ecne*.
- aescal** s. *ésc(a)e*.
- *ágathar, ad'ágathar** (537) A II fürchten. I sg. Präs. Ind. *'ágor*, III pl Pass. *'áigder*, Prät. Dep. *'áigsetar*.
- ái** seinig, ihrig (441). Vgl. *cach-ae*.
- *aieci** s. *cl*.
- a(i)c(c)idit** f. (Flexion nach 293 oder 302, 2?) Akzidenz, *accidens*.
- ained** n. I Natur, natürlicher Zustand.
- aicnet(a)e, aicneta** Adj. II natürlich.
- a(i)déitchide** Adj. II abscheulich.
- *aig** mit Pröp. *ad*: treiben, bewegen (zu etwas).
- aile (éle 481 d)**, n. **aill** 480 a, 392 anderer -e -es; zweiter -e -es. *aill deac* ein Zwölftel (397).
- áilgen** Adj. I mild, sacht. Dsg n. *áilgen*.
- áilgine** f. IV Milde.
- á(i)lid** A II bitten um (*im*).
- a(i)litherd(a)e** Adj. II pilgerlich, auf Pilger bezüglich.
- aimser** f. III Zeit. Gsg *aim-sire*.
- aingel** m. I Engel.

aingid ***a(i)nich** B I (752) schützt, verschont, Abstr. *anacol*, *anacul*;
mit *ad* begraben, Prät. Pass. *ad'ranac(h)t*;
mit *to* und *ind (en)* zu-
teilen, Subj. Pass. *du'ind-
nastar*, Prät. Akt. *do'écomnacht*
(527), Pass. *do'rindnacht*, Abstr.
tindnac(c)ul.
aíni s. *óin*.
a(i)nim f. (VII?) Fehler, De-
fekt.
ainm(m) n. XIII Name, No-
men. G *ainm(a)e*.
ainmne f. XI Geduld.
ainmnigid(ir) A II nennen.
air, ar (894) denn.
airchellad, erchellad m. VIII
(Abstr. zu *ar'cella*) Rauben.
airchenn n. I das gegenüber-
liegende Ende, etwas Be-
vorstehendes.
***airchet** s. *ca(i)níd*.
airchinn, erchinn n. VII Stirn-,
Rückseite.
***áirci** A II mit Prap. *to*: be-
reiten. Abstr. *táirciud*.
airde n. II Zeichen.
aire s. *ara*.
airechas m. VIII (262) Adel,
hoher Rang. Gsg *airechsa*.
***airema** s. **eim*.
airi, airib, airind s. *ar*.
airidech s. *eridech*.
á(i)rilliud m. VIII (Abstr. zu
ad'roilli) Verdienst.
áirilti, áiriltib s. **slí*.
airiuclán I, Deminutiv zu *airi-
cul* (n.?, später m.) kleines,
aus einem einzigen Rau-
me bestehendes Häus-
chen.
airm f. (VII?) Ort. — *airm iⁿ*
da, wo (868).
a(i)rmitiu, ermitiu f. XII,
(Abstr. zu *ar'mu(i)nethar*, 728),
immer mit dem Zusatz *féid*
(250, 3): Verehrung, Ach-
tung.
airriu s. *ar*.

aís, oís m. VIII, kollektiv:
Leute.
aisníds f. (Abstr. zu *as'indet*;
Flexion 721) Erklärung.
***aitech** s. *sa(i)gid*.
aithbéim n. XIII, mit dem G
for(a)is: Zurückkommen
auf (*for*), Rekapitulazion.
a(i)thech m. I Zinsbauer;
Kerl, Rüppel.
a(i)thesc n. I Auskunft, Aus-
spruch.
***aithgénin** s. **gnin*.
aithgi s. *ad(a)ig*.
a(i)thirgab m. I, meist pl: Be-
waffnung, Waffen.
a(i)thirge, arch. a(i)thrige f.
IV Reue, Buße.
a(i)this f. (G auf *-e* wie 293)
Schmähung.
á(i)thius m. VIII Schärfe,
Energie.
***aithmenadar, *aithmentar,**
***aithminedar** s. **mu(i)nethar*.
ala (unveränderlich, 481 c) Adj.
der, die, das eine (von
zweien); *ala..deac* zwölfter
(392).
alaile araille, n. alaill arail,
G pl *ala n-aile* (480 b), a) an-
derer -es; der, die, das
andere, oft: der andere
von zweien. *cách fri alaile*
ein jeder gegen den an-
dern. Adv. *arailiu* anders.
b) ein gewisser, pl einige.
ál(a)ind Adj. III schön, pl
áildi.
***alla, *ella** (79) A I mit *to*-weg-
nehmen. I sg Subj. **tall*,
Prät. *do'éll* (43, 529 b).
all(a)id Adj. III wild, pl *alt(a)i*.
altóir f. (Flexion nach 293 oder
302, 2?) Altar.
am(a)ires(s) f. III Unglaube,
Mißtrauen. G *amirisse*.
amal, arch. amail (lenierend) a)
mit A wie (846), mit infigierten
Pron. *saml(a)id, samlith* wie
es, so; *amal šod(a)in* wie
dieses, so. b) Konjunkzion

(902), meist mit nasalierendem Relativsatz: wie, manchmal temporal: während; c) mit Praet. Subj. (ohne Nasalierung) gleich als ob, wie wenn.

amein, amin Adv. so (39).

Ammond(a)e Adj. II ammonitisch; Subst. Ammoniter.

amr(a)e Adj. II wunderbar.

anacol n. I (Abstr. zu *aingid*) Schutz, Schonung.

anad m. VIII (Abstr. zu *an(a)id*) Bleiben, Ruhe.

án(a)i pl m. II Reichtum.

an(a)id A I bleiben, Abstr. *anad*.

anal(a)ig, anal(a)ich (f. ?) VII Laster. pl *analchi*.

anamchar(a)e m. XI geistlicher Berater, Beichtvater.

and s. 1. i.

anéola Adj. (Flexion 360) unklug, unkundig.

anfoirbthetu m. X Unvollkommenheit.

aní s. *intí*.

aníar (477) von hinten, von Westen. *fri* .. *aníar* westlich von.

anim (ainim, anaim) f. (Flexion 328,1) Seele. G *anme*, Apl *anmana*.

anis (477) von unten her.

ans(a)e Adj. II untunlich, schwierig. *ní ans(a)e*, es ist nicht schwer, leitet Antworten ein. Kompar. *ansu*.

ant s. 1. i.

Antonán Deminutivbildung (271), die lat. *Antoniaster* wiedergeben soll.

anúas (477) von oben herunter.

apélugud, apélogud m. VIII (Abstr. zu *ad'bél(a)igedar*) Schmeicheln. G *apélaigthe*.

apstal, arch. apstol, abstol m. I Apostel.

1. **ar** (lenierend) Präp. mit D u. A (817); mit Artikel: *arin(d)*

airind, arin airin, ara, arnaib arnab; mit Relativpartikel *ar-a*, mit suffigierten Personalpron. nur mit Akkusativen *airi, airib, airriu*, mit Possessivpron. *ar-a*. a) mit Dativ: vor, hervorragend vor, hinausgehend über; b) wegnehmen von jemand (mit dem A eines Personalpronomens); c) mit D oder A: für, statt, an Stelle von; als etwas anrechnen, zählen usw.; d) mit A: wegen, aus, für, um .. wollen, zu Gunsten von; *airi* deshalb, darum; *cid ar-a* warum?, (mit der Kopula *arin*), *cid arna* warum nicht?. — Als vortoniges Präverb *ar*, in Relativsätzen *ara*, mit infigierten Pron. *ara*, *aras*, *arid*.

2. **ar** Konjunkzion s. *air*.

3. **ar** (nasalierend) unser (437); mit Zahlsubstantiven s. 250, 2.

ara, arch. *a(i)re* (nasalierend) damit, auf daß, daß (886); mit infigierten Pron. *arand*, *arnda*; mit Formen der Kopula: *arndip, armbat, armbad, arimbad*.

araile s. *alaile*.

áram f. III (Abstr. zu *ad'rími*) Zählen, Zahl, Summe.

arblaing s. *lingid*.

árchomraicset s. *comra(i)ci*.

ar(a)e m. X Kutscher, Wagenlenker. A *arith*.

are s. *ara*.

argat n. I Silber.

árilsem, árilsid s. *slí*.

arimbad, s. *ara* und *is(s)*.

arin s. 1. *ar* und *is(s)*.

arm, arm(m)a pl n. I Waffen.

armbad, armbat s. *ara* und *is(s)*.

arná, arna damit nicht, daß nicht (886. 853). Mit infigiertem Pron. *arnacht*; mit der Kopula *arnáp*.

arndip s. *ara* und *is(s)*.

•arroít s. *•eim*.

áruse n. I Spruch, Sprichwort.

1. **as**, **assa** Prap. s. 7 a.

2. **as** Verb s. *is(s)*.

•asrad s. *scar(a)id*.

asin s. 7 a und *in*.

ás(s) wohl n. I (Abstr. zu *ás(sa)id*) Wachsen.

As(s)ar m. I Assyrier.

at, **ata** s. *is(s)*.

atá, **ataad**, **ata(a)id**, **ataat** s. *•tá*.

athach f. III Windstoß. Dpl *adchaib*.

ath(a)ir m. XIV Vater.

•athidis s. *•fen*.

athnuigthe s. *•nu(a)igedar*.

atlugud m. VIII (Abstr. zu *atlu(i)chethar*), immer mit dem

G *bu(i)de*: Danken, Dank.

atoñ, wohl in die lateinische Form *atomum* aufzulösen: Atom, kleinstes Zeitteilchen.

atrab n. I (Abstr. zu *atreba*) Wohnen, Wohnung.

atreba, **atrebea**, **átrefea** s. *•treba*.

aue m. II Enkel, Abkömmling. *Aui Censelich* Name eines irischen Clans.

Aúgustín m. I Augustinus.

aurlatu s. *irlatu*.

B

ba, **bá**, **bad** s. *is(s)*.

bachall f. III Bischofstab.

•baí s. *•tá*.

bairgen f. III Brot.

ba(i)this meist indeklinables f. (daneben Dsg *ba(i)thius*) Taufe.

baitsid, **baithsid** A I taufen. Prät. mit suffigiertem Pron. *baitzis-i*. Abstr. *baithsed* m. VIII.

ball m. I Glied. Gsg, Npl *boill* (278).

•bámmar s. *•tá*.

ban s. *ben*.

bán, **baan** Adj. I weiß.

-bar s. *far*.

barr m. I Laub und Zweige eines Baumes, Wipfel.

bás, **báas** n. I Tod.

•bátar, **•bé**, **•bá** s. *•tá*.

bec(c) Adj. I klein, wenig. G *beicc*, f. *bicæ*.

bed s. *is(s)*.

•bed, **•beimmi**, **•beith** s. *tá*.

bél m. I Lippe, pl Mund. Apl *béulu*.

ben f. (Flexion 290, 1) Weib, Frau. Gpl *ban*.

ben(a)id B IV (752) hauen, schlagen, abhauen, abschneiden. Präs. Subj. Pass. *bethir*.

mit *to-fo-* beschneiden, stutzen. Prät. Subj. *du-fu-bath*.

mit *ind-ad-ro-* vertreiben, verjagen, entfernen. Präs. Subj. *•indárbe*.

bendach(a)id A I segnen.

beo s. *•tá*.

béo, **béu** Adj. I (352) lebendig. *ar m-béo acus ar'mmarb* wir im Leben und im Tod.

beos, **beus** noch, weiter, fernerhin.

berid BI (801) tragen, bringen, führen (*for maith* zum Guten); gebären; fällen (ein Urteil); wegführen, wegnehmen. Prät. Pass. *brethae*. Für die *ro*-Formen tritt *ro-uc(c)-* ein: Prät. *•ruc*, Prät. Subj. Pass. *•ructhæ*. Abstr. *brith*.

mit *air-* (státs mit dem D *bi(u)th* verbunden) gebrauchen, umgehen mit, Prät. mit *ro*: *arbart*. Abstr. *erbert*, *airbert*.

mit *to-air-* beugen, unterwerfen.

mit *ess-* sagen, sprechen von, Präs. sg III *as'beir* und *as'ber*, prototoniert *•epir*, Pass.

as'berar und *as'berr*, *eperr*,
Prät. mit *ro*: *as'rubart* (arch.
'rubert), Pass. *as'robrad*. Abstr.
epert, *ebert*.

mit *rem(i)-ess-* vorher
sagen, vorher sprechen
von. Prät. mit *ro*: *remi'érbart*.

mit *ad-od-* opfern, als
Opfer darbringen. Präs.
Pass. *ad'oparar*. Abstr. *idbart*
(816).

mit *to* (*ta* 78): *do'beir*, pro-
totoniert *tab(a)ir*, Imperat.
iaibred, Part. necess. *tabarthi*,
Abstr. *tabart*, *tabairt* (801, II).

a) bringen, zuführen; (ein
Wort) anwenden, setzen.
Für die *ro*-Formen tritt *to-*
uc(c)- ein: Prät. sg II *tuicais*
(I. *tucais* oder *tuicis*), III *tuic*,
do'uc, Pass. *tucad*.

b) geben (im weitesten Sinne);
do'beir ba(i)this do . . er
tauft, *do'beir a choibsin*
er beichtet, *do'beir i ceist*
do . . er setzt einem als
Frage, *do'beir grád for* . . er
überträgt, verleiht jem.
eine Würde; *do'beir ainm*
for . . . er gibt einen
Namen, *do'beir dlmiccim*,
a(i)this, maldachta for . . er
verachtet, schmäht, ver-
flucht jemand und ähnl.;
do'beir ní for . . er erlegt
einem etwas auf; *do'beir a á(i)thus fri* . . er ver-
wendet seine Energie
auf (etwas). Die *ro*-Formen
werden durch *to-ro-at-*
(*-add-*) vertreten: I pl *tar-*
ddam, Prät. *do'rat*, *tarat*, Pass.
dorrad.

berr(a)id A I scheren. Prät.
mit suffigiertem Pron. *berrs-i*.
Abstr. *berrad* m. VIII.

bes(s) s. *is(s)* und *tá*.

1. **bés(s)**, **bees** m. VIII Sitte.

2. **bés(s)** vielleicht, *bésu* viel-
leicht ist (785).

•bet, **•beth**, **•betis** s. *tá*.

bethir s. *ben(a)id*.

bethu m. X Leben.

•bí, **•bia**, **•biat** s. *tá*.

biád, **biad** n. I (Flexion 101)
Speise, Nahrung.

bibdu m. X (322, 4) der Schul-
dige.

bid s. *is(s)*.

•bidei A II mit *dí*: schießen,
bewerfen. Abstr. *dibirciud*.

biid, **bís**, **bíth**, **•bith** s. *tá*.

bis, **bith** s. *is(s)*.

bith m. VIII Welt. D *biuth*
(250, 3) s. *ar'beir*, *erbert*, *co-*
mairbert.

fo bith mit G wegen (848).

bocht Adj. I arm. G m. *boicht*
(352), D *bocht*.

bocht(a)e f. IV Armut.

•boí, **boíe** s. *tá*.

boill s. *ball*.

boíth Adj. I einfältig,
schwachsinnig.

bolad (n. I?) Geruch, Duft.

bráithrán m. I Brüderchen.

brat m. I Decke, Mantel. D
brót.

bráthard(a)e Adj. II brüder-
lich.

brée f. III Lüge.

brethae s. *berid*.

briathar f. III (G *bréthr*
Wort).

bríg, **bríig** f. III Wert, An-
sehen, Gewicht.

brith, **breth** f. (Abstr. zu *berid*,
Flexion 293) Tragen, Weg-
nehmen usw.

brithem m. XII (326) Richter.

brithemnacht (**brithemnact** 26)
f. III Richten, Gericht.

brót s. *brat*.

brothad m. VIII Augenblick,
kurzer Zeitabschnitt,
Grad. G *brotto*, pl N *brottæ*,
A *brotu*.

brothchán I (m. n.?) Suppe,
Brei.

bu(i)de f. IV Zufriedenheit,
Dank. *atlugud bu(i)de* Danken.

buith, buid, G buithe, f. (Abstr. zu *tá* und zu *is(s)*, Flexion 293) Sein.

C

e' s. *cía*.

cach, cech adjektivisch jeder -e -es (Flexion 484 b); *cach oín* jeder einzelne. *cach-ae* jedes von ihnen.

cách m. I jeder (484, a); vor Relativsätzen in *cách*.

cadchoimnide s. *cathchoimnide*.

cadésin selbst (479).

ca(i)lech m. I Becher.

caín Adj. III gut, lieblich. Auch adverbial vor Verben (383).

ca(í)ned (m. ? Flexion ?) Lästern, Verhöhnern. D *cáned*.

ca(i)níd B I (752) singen.

mit *fo*: mit Gesang begleiten.

mit *to-air-fo* (817) vorher-sagen, prophezeien, *ro*-Prät. Pass. *do'airchet*.

mit *for* lehren. Part. Pass. *foircthe* (714), Abstr. *forcetal*, *forcital*.

caird(d)ine f. IV Freundschaft.

ca(i)rigid(ir) A II tadeln.

ca(i)thid A II essen, verzehren, verbrauchen.

calar s. *galar*.

Cal(l)dae m. II Chaldäer.

calléic indessen, trotzdem.

camall m. I Kamel.

candadas m. VIII weiße Farbe.

canisin selbst (I pl, 479).

Cannán Chanaan.

canóin f. (Flexion 293) Kanon, Schrifttext.

car(a)e m. XI Freund.

car(a)id A I lieben.

caratrad n. I Freundschaft.

carpat m. I Wagen.

cath m. VIII Kampf, Schlacht.

cathcho(i)mnide, cadchoimnide m. II Katechumene.

cathir f. XIV Stadt. D *cathir* und *cathraig*.

cathrar m. I Städter, Bürger, Mitbürger.

cathugud m. VIII (Abstr. zu *cath(a)igidir*) Kämpfen, Streit.

Catulán m. I, Deminutiv, dem lat. *Catulaster* nachgebildet.

ce s. *cía*.

cech s. *cach*.

cechtar (484 c) jeder -e -es (von zweien).

1. **céin** selbst (479).

2. **céin** Konjunktion: so lange als (880, 491).

***ceird, *ceirt** mit *fo* (752): werfen, setzen; aus (*di*) einer Lage herausbringen. Es ergänzt sich in der Flexion mit **cu(i)rethar* (803).

ceist f. VII Frage, Streitfrage.

ceith s. *cía* und *is(s)*.

céle m. II Genosse; der andere (von zweien).

celid B I (752) verhehlen, vertragen. Imperf. III pl *nu-da'chéiltis* (zum *é* vgl. 43, zur Lenierung 417).

***cella (*cela)** A I mit *air*: rauben. Abstr. *airchellad, erchellad*.

cen (lenierend) mit A ohne (819). Mit suffigierten Pron. *cenut, cene (chene)*.

cenél n. I Geschlecht, Art.

cenél(a)e n. II Geschlecht, Art.

cení, cini wenn auch nicht (899); mit der Kopula: *cenid*.

cenmíthá mit A: außer (820).

cenn (cen) n. I Kopf; Ende. D *ciunn*. — *cinn* am Kopf (S. 28), alter Lokativ. — *dar* . . *cenn, tar* . . *cenn* für, statt.

***cenna** A I mit *for*: beenden, ein Ende machen.

cerd(d) f. III Kunst, Handwerk.

***certa** A I mit *etar*: interpretieren, deuten. Abstr. *etercert*.

cesin selbst (479).

cés(s)ad, **céssath** m. VIII (Abstr. zu *cés(sa)id*) Leiden. Apl *céstu*.

cés(sa)id A I leiden, *ro*-Prät. *ro'cées*. Abstr. *cés(s)ad*.

mit *com*: mitleiden mit (*fri*) jem. Präs. Subj. arch. *coicsa*, Abstr. *coicsath*.

***cessi** A II mit *air*, *er*: Mitleid haben mit (*di*), sich erbarmen.

cesu s. 2. *cia* und *is(s)*.

cét- (Kompositionsglied) erster -e -es (391).

ceta*, **cita*** Präverb: zuerst (391).

cétbuid, **cétbaid** f. VII Empfindung, Sinn (lat. *sensus*), Auffassung.

cethard(a)e n. II Vierheit, vier Dinge (386).

cethir N m. vier (384).

cethorchat, G zu **cethorcho* oder **cethorcha* (388) vierzig; *sechtmad* . . *cethorchat* der 47te.

cétn(a)e, **cétna** Adj. II a) vor einem Subst. der, die, das erste (391); b) nach dem Subst. der, die, das selbe (478 c).

cétn(a)ide Adj. II primitiv, nicht abgeleitet.

cétn(a)idetu m. X Primitivität, Eigenschaft eines *cétn(a)ide* (lat. *positio*).

ci s. *cia*.

***ci** A III mit *ad* (802) sehen, prototoniert **aicci*, Prät. (Narrativ) *con'acatar* (530), mit *cita* zuerst und Wiederholung der Pröp. *ad'cita'acæ*; als *ro*-Prät. dient *ad'con-dairc*.

mit *to-for-ad-* überragen, Präs. *do'farcai*;

mit *frith-ad-* hoffen, *ro*-Prät. *fris'racatar*;

mit *de-en-* ansehen,

schauen, Präs. *do'écai*, Imperat. *décaid*, Subj. Pass. *do'écastar*;

mit *etar-de-en-* *introspicere*.

1. **cia** (vor Vokal **ci**), n. *cid*, pl *cit n-é* (453—455) Fragepron. wer (welcher), was, welche. — *cid ara* warum, *c'indas* was für ein, *cia chuin* wann, *cia fiu* wie sehr; *cia bé a-mmét*, wie groß sie auch sei.

2. **cia**, **ce** (lenierend, vor Vokal **ci**) obgleich, wenn auch; daß (899). Mit Formen der Kopula *cesu*, *cid cith ceith*. *cith* . . *nu* . . *nu* sei es . . oder . . oder (901).

ciall f. III Sinn, Bedeutung. G *céille*, D *céill*.

cían Adj. I fern, lange her. — Subst. f. III lange Zeit, *di chéin* von lange her, vor langer Zeit.

1. **cid**, **cith** sogar, selbst (eigentlich mit 3. *cid* identisch, 899).

2. **cid** (fragend) s. 1. *cia*.

3. **cid** s. 2. *cia* und *is(s)*.

cini* s. *cení*.

cinnid A II bestimmen.

***cisa** A I (oder ***cisi** A II?) mit *com*: taxieren, schätzen. Präs. Subj. Pass. **cuicsedar*.

cit s. 1. *cia*.

cita* s. *ceta**.

cith s. 2. *cia* und *is(s)*.

cla(i)deb m. I Schwert.

cla(i)did B I oder III (752) graben.

mit *to*: angraben, unterwühlen.

cland(a)id A I pflanzen. Part. Pass. *clant(a)e*.

***cleich**, ***clích** B I mit *air-* irabwehren, parieren, Subj. *ar'clessid*. Abstr. *irchlige*.

clius(s) m. VIII Spiel, Kunststück.

cloc(c) m. I Glocke.

cloch f. III Stein.

cloin, clóen Adj. I schief, ungerecht, böse.

cloine f. IV Schiefheit, Ungerechtigkeit, Bosheit.

clú n. (Flexion 338) Ruhm.

ro·clu(i)nethar B V (752, 537) hören, Prät. *ro·cúalid*.

1. **co (có), cu** a) (geminierend) Pröp. mit dem A zu, bis (822), mit suffigiertem Pron. *cuci, cucunn, cuc(c)u*; *con·acatar Flacc cuccu* sie sahen F. auf sich zu kommen. *cu-se* bis jetzt. *co·mmór* sehr, in hohem Grade (380).

b) (lenierend) Konjunktion: so daß, damit, (884, 885); mit Kopula und *ro*: *corop*.

2. **co** (nasalierend), auch **conⁿ** (*co-aⁿ*): bis daß, so daß, damit, daß, auch einfach einen Bericht weiterführend: und (884, 885); vor *·ac(ca)e* sah das Narrativ markierend (530). Mit *ro*: *corro* und *conro*, mit infigiertem Pron. *condid·, conid·* (412); mit Formen der Kopula: *conid, condan, combi, comba, condib, corrop, combed combad, commimis*.

3. **co, cu** (nasalierend) Pröp. mit dem D: mit, samt (823); mit Possessivpron. *con-a*. Vortonig vor dem Verb *con·*, mit infigierten Pron. *cut·, cota·* (411).

cobadlus m. VIII Gemeinschaft.

·cobra mit *ad* wünschen, begehren.

cocríchtatu (l. *cocríchthatu*?) m. Nachbarschaft, Verwandtschaft (lat. *adfinitas*).

1. **coi** m. IX Kuckuck, G *cuach*.

2. **coi** (Flexion?) Weinen, Klagen.

coibnest(a)e Adj. II verwandt.

coibnius m. VIII Verwandtschaft, G *coibnis* (308).

***coibsiu, coibse** f. XII Beichte.

coic fünf.

·coiesa s. *cés(sa)id*.

coiesath m. VIII (Abstr. zu *con·cés(s)a*) Mit-Leiden.

·coid s. *téit*.

·coili A II mit *ess-ro*: bestimmen. Abstr. *érchoiliud*.

·coíma s. *·eim*.

coimdiu, coimmdiu m. X Herr.

coimsid m. VII Machthaber, Herr über.

coinid A II weinen, jammern; mit *de-ro* verzweifeln. Abstr. *derchoiniud*.

cóir Adj. III richtig, in der Ordnung, im richtigen Zustand. Apl m. *córai*.

cois(s)ecrad m. VIII (Abstr. zu *con·secre*) Weihen, Einweihung.

·coissig (*com-s..g-*) B I oder III mit *in*: anzeigen, bedeuten. Präs. pl *in·coisget*, Prät. Subj. *in·coissised*.

·coissin (*com-s ..n-*) mit *dí*, nur III sg Präs. in Relativsätzen (762a), unpersönlich: es giebt; sein.

coitchen(n) Adj. I gemeinsam.

col n. I Frevel, Sünde, Unrecht. *ní col dó* er hat volles Recht auf.

col(a)in(n) f. VII Fleisch, Leib, G *colno*.

coln(a)ide Adj. II fleischlich, leiblich (nicht gestorben? S. 36).

comaccumul n. I Konjunktiv.

comadas Adj. I passend, angemessen.

comainsem m. VIII (Abstr. zu *con·nessa*) Verurteilung.

comairbert f. III immer mit dem D *biuth*: Lebensführung, Aufenthalt.

comalnadh m. VIII (Abstr. zu *comalnathir*) Erfüllung.

comalnathir, comallathir A I (auch aktivisch) erfüllen. Abstr. *comalnadh*.

comarde n. II Zeichen.

comba, combad, combed,
combi s. 2 *co* und *is(s)*.

comdelb f. III gleiche Gestalt, Gleichartigkeit.

***coméitis, *cometig, *cometsam**
 s. *téit*.

comitech f. III (Abstr. zu *con-é-tet*) Nachgeben, Nachsicht.

comlá(i)nius m. VIII Vollständigkeit, das Ganze. G *comláinso*.

comlán vollständig, ganz, ungeschmälert.

commimis s. 2 *co* und *is(s)*.

com(m)us m. VIII Macht, Gewalt (über).

connes(s)am m. I der Nächste (im christlichen Sinn), D *connes(s)am*.

***connice, *connucuir** s. **ic(c)*.

comocus Adj. IV nahe. Adv. *in chomocus* annähernd, ungefähr.

comrac m. n. I Zusammen treffen, Zusammen weilen. *cain-chomrac* friedlicher Verkehr, Friede.

***comra(i)ci** A II mit *to-air (-er)* versammeln, sammeln. *ro-Prät. dúarchomraicset*.

comrorgon, comroreun f. I Irrtum.

comsnidigthe s. *su(i)digidir*.

comthinól n. I (Abstr. zu *cón-tinóla*) Versammlung.

con* s. 2. 3. *co*.

cona s. *conna*.

condan, condib s. 2 *co* und *is(s)*.

***condaire** s. **ct*.

condarcille f. IV Nachsicht, Nachgiebigkeit.

conid s. 2 *co* und *is(s)*.

con(n)a, connacon so daß nicht, damit nicht (884); mit infigiertem Pron. *connach^r*.

Connacht G pl (eines ursprünglich konsonantischen Stammes?) Konachter, Bewohner der Provinz Connaught.

***cooid** s. *téit*.

***corastar** s. **cu(i)rethar*.

cór(a)e f. IV richtiges Verhältnis, Friede.

corop, corrop s. 1. 2. *co* und *is(s)*.

corp m. I Körper. G *coirp*, D *corp*.

cose n. I Zurechtweisung.

cose(a)id AI (vgl. 807) zurechtweisen.

cosm(a)il Adj. III ähnlich.

cosm(a)ile f. IV Ähnlichkeit.

cosm(a)ilius m. VIII Ähnlichkeit.

cos(s) f. III Bein, Fuß. D arch. *cuis*.

ad*cota (**com-to-etha?* 675), prototoniert **étada* (540) erlangen, teilhaftig werden; I pl arch. *étatham*, Subj. II pl **étid*.

Cr. Abkürzung für *Crist* und *Christ*.

crábud, crábad m. (?) I Frömmigkeit, Askese.

credo (m. ? f. ?, indeklinabel) das Credo, Glaubensbekenntnis.

cre(i)tmech Adj. I gläubig.

cretid A III glauben, Prät. **creitset* und **cretset*.

criathar n. I Sieb.

crib(b) Adj. III schnell.

crích f. III Grenze, Gebiet. D *críg*.

cride n. II Herz.

cridecán n. I Deminutiv zu *cride*.

fo*cridigedar A II gürteln.

Crimthann m. I Männername.

cris(s), crius m. VIII Gürtel.

Crist, Criist m. I Christus.

crob (n. ? m. ?) I Hand, Pfote, Klaue. D *crub*.

croch f. III Kreuz. G *cruche*, DA *cruich croich*.

cu s. *co*.

for*cuad s. **fen*.

ad*cuaid s. **fét*.

cúairt f. VII Rundgang, Rundreise, Amtsreise.

- cúalid** s. *clu(i)nethar*.
cuci, **cucunn**, **cuc(e)u** s. 1. *co*.
 •**cucisedar** s. *císa*.
cúimnech Adj. I eingedenk.
cúimrech n. I (Abstr. zu *con'rig*)
 Fesselung, Fessel.
cúimse s. *midithir*.
cúin nur in der Verbindung *cía chuín* wann?
 •**cú(i)rethar** A II (nur konjunkt, sonst ergänzt durch *fo'ceird*, 803) werfen, setzen;
 mit *aith-* zurückversetzen, wiederherstellen.
 mit *to-* hinsetzen, bringen; *do'cu(i)rethar deilb for* .. ergibt jem. das Aussehen. Prät. *du'corastar* (605).
cúit f. VII Teil, Anteil; nur so viel als. *cúit adaill* nur ein Hinzugehen, nur ein Besuch.
 •**cúitig** s. *tong(a)id*.
 1. **cúl** m. I Rücken. *for cúlú* rückwärts, zurück.
 2. **cúl** f. III (oder *cúil*?) Ecke, Winkel. *Cú(i)l Maige* Ortsname.
cumachte (*cumacte*) n. II Macht, Gewalt.
 •**cumgaitis** s. *ic(c)*.
cumm(a)e Adj. II gleich. *cum-me ocus* gleich wie (902).
cumscugud m. VIII (Abstr. zu *con'osc(a)igi*) Bewegung, Veränderung, Verschiebung.
cumtach n. I (Abstr. zu *con'ut(a)ing*) Bau, Ausrüstung, Schmuck.
cúrsagad, **cúrsagad** m. VIII Schelten.
cuse s. 1. *co* und *se*.

D

- dă**, Abkürzung für *dano*, *danau*.
dá m. n., **dí** f. zwei (384), D *dib*. — *dá* .. *deac* zwölf.
dag-, **deg-** (Komposizionsglied

- 365) gut. *dagním*, *degním* für *dag-*, *deg-gním*.
da(i)mid B III zugeben, bewilligen.
 mit *fo* (752) dulden, leiden, Fut. *fo'didmae*, Abstr. *fodit(i)u*.
 •**daig**, •**daigi** s. *sa(i)gid*.
dam s. *do*.
damm(a)int A f. (später auch N) Verlust, Entbehrung.
damn(a)e, **damnæ** n. II Stoff, geeignete Persönlichkeit.
dán m. VIII Gabe, Talent, Kunst. *mac-dán* Kinderkunst, Spiel.
dán(a)igid(ir) A II schenken, geben, verleihen. Abstr. *dánugud* m. VIII, G *dánigthea*.
dano, **danau** (meist abgekürzt **dă**), arch. **daniu**, **daneu** auch.
dar s. *tar*.
dathar s. *tá*.
dáu s. *do*.
Dauid m. (indeklinabel) David.
de s. *dí*.
dé, **dé**, **dea** s. *día*.
dēac G zehn (in Verbindung mit Einern 389, 394): *dá* .. *deac* zwölf, *colc* .. *deac* fünfzehn; *ala* .. *deac* zwölfster. *aill deac* ein Zwölftel.
deacht f. III Gottheit. D *deacht*.
de-ar s. *do*.
deare s. *deserc*.
débe n. II Spaltung, Abweichung.
dē-bráth Ausruf; angeblich auf die britannische Beteuerungsformel des heil. Patricius *min doiu braut* heim Gott des Gerichts zurückgehend.
debuith f. (Flexion 293) Streit, Streitigkeit. Dpl *debthib*.
 •**décai**, **décaid** s. *cí*.
dech, **deg** Superl. bester -e -es (374).

dechor, dechur n. I Unterschied.

dechrugud, dechrogod m. VIII (Abstr. zu *dech(r)igidir*) Unterscheidung.

•dechuith s. *téit*.

decming Adj. III unmöglich.

dédenach Adj. I letzter -e -es; n. Subst. Ausgang, Endbuchstabe.

dees(s) f. III Untätigkeit, Trägheit. A *deeis*.

1. **deg** s. *dech*.

2. **deg-** s. *dag-*.

degdais s. *tegdais*.

degnim s. *dag* und *gnim*

deid Adj. (Flexion 360) untätig, müßig.

deirchointea s. *derchoiniud*.

deithbir, deithbeir Adj. III sachgemäß, natürlich.

delb f. III Bild, Gestalt, Form. D A *deilb*.

demun m. I Teufel.

•déna, dénad, •dénaith s. *gniid*.

déne, dæne f. IV Schnelligkeit.

dénun m. VIII (Abstr. zu *do'gní*) Tun, Machen. G *dénma*, G pl *dénmae* (oder Fehler für *dénma*?).

deoladacht f. III Gnade.

derb Adj. I sicher, erprobt.

derb(a)id A I erweisen, beweisen.

•derban s. *•rorban*.

derchoiniud m. VIII (Abstr. zu *do'rochoini*) Verzweiflung. G *deirchointea* (117).

derg, dere Adj. I rot.

•dergéni s. *gniid*.

dérgud, dærgud m. VIII Lager. G *dærguda*.

•dernam, •dernat s. *gniid*.

discipul m. I Jünger.

deserc (= dešerc), dearc f. III christliche Liebe.

•desta s. *tá*.

dét s. *do*.

dethiden f. III Sorge.

dethidnech, deithidnech Adj. I besorgt.

deug f. VI (298) Trunk, Getränke. G *dige*.

1. **dí (di), de, auch do, du** (lenierend) Präp. mit dem D (824); mit Artikel *din(d)*, *den*, *don*, *dun*, *donaiþ*; mit Possessivpron. *dim*, *dia (dua)*, mit suffigiertem Pron. *de, dt, dþ*; mit Relativum *dia*. a) von .. herab; b) von .. weg; befreien, heilen von; c) von .. her, *do'téit de* es kommt davon, wird daraus, *di chéin* von lange her, *di sin* in Folge davon, in der Folge; anfangen mit, bei; hierher auch *de* nach Komparativen *desto*, um so (377); d) partitiv und die Zugehörigkeit bezeichnend: ein Glied, ein Teil, ein Einzelner, etwas usw. von; *día du nim* Gott vom Himmel; *nechtar de* eins von beiden; e) voll von, füllen mit, vergelten mit, unterstützen, helfen mit; f) bewerfen mit; g) sprechen, singen usw. von, über; h) Erinnerung an; i) Mitleid haben mit. — Vortonig vor dem Verb; *do*, mit infigiertem Pron. *dos*, *don(d)*.

2. **dí** s. *dá*.

3. **du•dí** s. *fedid*.

4. **dī** Abkürzung für *didin*.

1. **dia** in *cach dia* täglich (340, 3).

2. **día** (nasalierend) Konjunktion: als (877).

3. **dí-a** s. 1. *di* oder *do* und *a*. **día**, arch. **dea** m. I (Flexion 278) Gott. G *dé dæ dæe dæi*, V *dæ*.

diad in *i n-diad* zum Schluß, um abzuschließen. Mit einem G oder Possessivpron. nach (849).

diabul m. I Teufel.

díad(a)e Adj. II göttlich.

diamlad m. VIII Entstellen, unähnlich Machen.

diamuin Adj. III rein.

Diarm(u)it m. VII männlicher Name.

dias(s) f. III zwei Leute (387).

D *düs*, *öen-düs*.

dib s. 1. *dí*.

dibirciud m. VIII (Abstr. zu *do'bidci*) Schießen, Bewerfen.

dichrichide Adj. II (von *crich*), wohl entweder endlos, oder abgegrenzt (*definitus*).

didiu, didu (gewöhnlich *dí* geschrieben), schwach betonte Partikel (889). Sie steht a) in Sätzen, die zu einer gegebenen Situation etwas Neues hinzufügen: nun, und zwar. *cid ara' .. didiu* warum nun, warum denn; b) in Sätzen, die etwas Bekanntes als Begründung anführen: ja.

•didmae s. *da(i)mid*.

digal f. III (Abstr. zu *do'fich*) Strafe, Rache. G *diglae*.

digbál, digbáil f. III, vgl. 257, 293 (Abstr. zu *do'gaib*) Verkleinerung.

dige s. *deug*.

dil Adj. III lieb; Superl. *dilem*.

diles(s) Adj. I eigen; oft *sain-diles* eigentlich 'ausschließlich eigen'.

dilgud m. VIII (Abstr. zu *do'lugi*) Verzeihen.

dilmáin Adj. III erlaubt, ungehindert. Adv. des Komparativs: *in dillmainiu*.

diltud, diltuth m. VIII (Abstr. zu *do'sluindi*) Verleugnung.

dimes(s) m. VIII abschätziges Urteil, Verachtung.

dímiccem f. III (Abstr. zu *do'meiccethar*) Verachtung.

dímethe, dímiethiu s. *'meicce-thar*.

dind s. *dí* und *do* mit Artikel.

dindgn(a)e n. II Höhe, Burg.

•ding B II (752) mit *com-ud-*

aufrichten, bauen, III sg *con'utaing* (167). Abstr. *cum-tach*.

din(n)ím (*dí-śnīm*) Adj. III sorglos, mühelos. Äquativ *dín-nímidir*.

diorgon, diorcun f. III zu Grunde Richten. G arch. *diorcne*.

díruidigthe s. *'sruthigedar*.

***dísrú(i)dígud, díruídígud, dí-rśuídígud** m. VIII (Abstr. zu *dí'sruthigedar*) Ableitung (lat. *derivatio*).

dítíu f. XII (Abstr. zu *do'eim*) Schützen.

díammas(s) m. VIII Übermut, Überhebung. G *díumsa*.

díunag n. I (Abstr. zu *do'fonig*) Abwaschung.

•díusgi, A II (*dí-ud-s..g-?*) mit *to-* wecken, *ro*-Prät. Pass. *do'rodíusgad*, Abstr. *todíusgud*.

dlígéd n. I (Abstr. zu *dlígíd*) Pflicht, Gesetz, Regel, Satz. D *dlígud*.

dlígíd B III oder I (752) Anspruch haben auf etwas (Akus.) von jem. (*do*). Prät. *•dlígestar*. Abstr. *dlígéd*.

dlóm(a)íd A I abweisen, den Aufenthalt verweigern (mit *do*).

dlúm(m) f. III Klumpen, Masse.

1. **do, dú** (lenierend) Präp. mit dem D (844); mit Artikel *don(d)* *dun(d)* (*dind* S. 24), *donaib* (arch. *dundaib*); mit Possessivpron. *dum(m)*, *dia*, *diar* (arch. *dear*); mit suffigiertem Personalpron. *dom* *dam*, *duít* (*dét* so S. 43), *dó* *dáu*, verstärkt *dosom*, *dún(n)* *duun*, *dúib*, *doib*; mit Relativum *dia*^a, negiert *duna*^a.

Es wird oft zur Übersetzung von lat. *ad* verwendet, auch in Ausdrücken wie *do deilb ad imaginem*. Im übrigen bezeichnet es a) das örtliche

und geistige Ziel: nach, zu, um zu; *do'beir du glé* er bringt ins Klare; *ad'cuire-thar do lani* er stellt zur Ganzheit her; *asciuerunt ciuitati*, Glosse *do chathrairib* zu Mitbürgern; *rédi du thabairt* leicht zu bringen; *atá do ..* (das Wort) steht für; *téit do ..* es geht auf, bezieht sich auf; b) es dient zur Verknüpfung eines Verbalabstraktums mit dem vorangehenden Subjekt oder Objekt der Handlung (720), z. B. *in grían do thecht* das Gehen der Sonne, daß die Sonne geht, *noichtiche du árim* das Zählen von 29 Tagen, 29 Tage zu zählen; c) es bezeichnet das entferntere Objekt (den Dativ) bei transitiven Verben wie machen, geben, bringen, lassen, verbieten, verzeihen, versprechen, zeigen, erzählen, predigen usw., auch vereinigen (mit) und ihren Abstrakta; *as'berr dó* man sagt .. zu ihm, er wird .. genannt; *dligid ní do neoch* er hat Anspruch auf etwas bei jemand, *con'icc ní dó* er vermag etwas gegen ihn; d) es steht nach *con'éitet* übt Nachsicht gegen, gibt nach; *do'ecm(a)ing* es stößt zu, betrifft, *dlom(a)id* weist ab; e) nach Adjektiven, die nahe, gegenwärtig, lieb, passend, schicklich, schädlich, bereit (für jem.), gemeinsam, schwer und ähnliches bedeuten, auch nach *cobadlus* Gemeinschaft (mit), *sainreth do maccaib* eine Eigentümlichkeit der Kinder; f) es bezeichnet den, für den oder in bezug auf den das Ausgesagte Geltung hat; daher auch nach dem Part. *necess. is tabarthi do neoch* jemand muß es

geben; g) *is dó* er hat es (est ei); auch bei *is* mit Prädikat: *adib corp dó* er hat es als Leib; h) es verknüpft mit einem Verbalabstraktum, besonders von transitiven Verben, den Träger der Handlung (249, 1), z. B. *réimm mora dond láechraid* das Befahren des Meers durch die Krieger.

Vortonig vor dem Verb *do'*, *du* (arch. *tu*), mit infigiertem Pron. *dom*, *da'*, *dod'* *dud'*, *dund'* (arch. *tond'*), *don'*, *dos'* *dus'*, *doda'*.

2. **do** s. 1. *di*.

3. **do, du, t'** (lenierend) dein (436).

dobriathar f. III Adverb.

dochr(a)idigid(ir) A II häßlich machen.

dochum (nasalierend) mit dem G zu (848).

dod(a)ing Adj. III schwierig. Adv. *in dodaing*.

doib s. 1. *do*.

doig, doich Adj. III wahrscheinlich. *ba doig* es scheint.

doinacht dóenacht f. III Menschheit.

doini s. *du(i)ne*.

doire f. IV Knechtschaft, Sklaverei.

dolb(a)id A II formen, bilden, gestalten. Part. Pass. *doilbthe*.

dom s. 1. *do*.

domm(a)e Adj. II arm.

dommatu, arch. **dommetu** m. X Armut.

domnach n. I Kirche, D *dom-nuch*. *Domnach Már*, *Domnach Féicc* Ortsnamen.

domund(a)e Adj. II weltlich.

don I (n.? m?) Raum, Platz. *do'failci don* er macht Platz, weicht.

donaib s. *do* und *di* mit Artikel.

doraid Adj. III schwierig.
dosom s. 1. *do* und *som*.
dos(s) n. I Busch.
droch- immer Kompositionsglied (365) böse, schlecht.
dron Adj. I fest, verschlossen, dunkel.
 arch. **dronei**, wohl für *droch-gné*, *drogné* n. (338) schlimme Art, übles Benehmen.
drúailnide Adj. II verdorben.
du s. *do* und *dí*.
dual(a)ig, dualaich (f.?) VII Laster, Fehler. Gpl *dualche*.
Dubthach m. I Name (eines Dichters des 5. Jahrhunderts).
***ducaid** s. *uccí*.
dúib s. *do*.
dúil f. VII Geschöpf, Element.
dúildetu m. X Beschaffenheit, Natur, Wirklichkeit.
du(i)ne m. II, pl *doíní* (283, 1) Mensch.
duit s. *do*.
dul VIII (Geschlecht?) Gehen, Gang. — *déne dul* (poet.) Gang der Schnelligkeit, schneller Gang.
dum(a)e n. II Anhäufung, Haufen.
dum(a)igid(ir) A II anhäufen. Part. Pass. Adv. des Kompar. in *dumaichthiu*.
dúnad n. I Kriegslager.
dún(n) duun s. 1. *do*.
du wörtlich um zu wissen, zu erkunden, Partikel vor indirekten Fragesätzen (458).
dúthracht f. (zur Flexion s. 725; Abstr. zu *du'futharcair*) Wille, Wollen, Wunsch.

E

é, hé, há, ee m. er; der, pl m. f. n. sie; die (404).
ebert s. *epert*.
***écai, *écastar** s. *ci*.
écen f. III Notwendigkeit; prädikativ: notwendig.

***écestar** s. **fét*.
***echomnuichuir** s. *ic(c)*.
echtrann, æchtrann m. I Fremdling.
ecl(a)is f. (Flexion 293) Kirche, G *æcilso, ecailse, æcaillse*.
écmailt (éicmailt) Adj. III unordentlich, ungehörig.
ecn(a)e (aecne) Adj. II weise, gelehrt; Subst. n. Erkenntnis, Weisheit.
***écomnacht** s. *aingid*.
écuimlecht n. I Schaden.
ed, hed n. es, das (404). *ní hed a méit* nicht nur (406).
eden(n) I (m.? n.?) Epheu.
éilnithe s. **léna*.
***eim** B I nur in Komposition: mit *com* bewahren, schützen; Subj. poet. *no-m .. coíma* (mit Tmesis, statt *cotom'ema*, vgl. 177), *ro-Prät. con'roitatar*; mit *air-fo-* (752, 829) annehmen, auf sich nehmen, Subj. **airema*, I pl *ar'foimam, ro-Prät. 'arroít*.
***eirbling** s. *lingid*.
***eirrig** s. **reig*.
éis(s) f. V (und VII) Fußspur. *tar és(s)i, tar ási* (nasalierend) mit G für, anstatt (849).
***éit, *éitgid** s. *téit*.
éle s. *aile*.
elit f. (Flexion wohl nach 293) Hirschkuh.
***éll** s. *alla*.
***ella** A I nur in Komposition: mit *ad* hingehen, besuchen. Abstr. *adall*; mit *sechmo', sechmi'* vorbeigehen, unterlassen (842).
ellach n. I (Abstr. zu *in'loing*) Vereinigung; *i n-ellug, i n-elluch* vereint mit (849).
ellachte s. **loing*.
ém, æm Bekräftigungspartikel in stark betonten Sätzen; etwa in der Tat, fürwahr, allerdings oder ähnl., oft unübersetzbar.

émech Adj. I zeitgemäß, sachgemäß. Adv. *ind émech*.
emid . . *æmid* eben so sehr . . als auch (872).
én m. I (Flexion 278) Vogel.
én(a)irt, hénirt Adj. III schwach, kraftlos.
énart(a)e, áenartae f. IV Schwäche, Kraftlosigkeit.
enchache f. IV, arch. Glosse zu *scur(r)ilitas*; vielleicht *encache* zu lesen, zu *ennac innocuus*, *innocens*, *encach* kindisch, schwatzhaft.
éola Adj. (Flexion 360) erfahren in (*iⁿ*), kundig, weise.
•eperr, •epert, •epred s. *berid*.
epert, ebert f. III (Abstr. zu *as•beir*) Sagen. A *epert* S. 18.
epscoip m. I Bischof, G *eps•cuip* und *epscoip*, D *epscoip*.
 1. **•era** (752 s. v. *renaid*) Subj. erschenke, gewähre. Prät. *ro•ir gratificauit*. Abstr. *rath, rad*.
 2. **fod•era** s. *fer(a)id*.
éras(sa)igid(ir) (*áeras-*) A II verwerfen. Part. Pass. *éras•saigthe*.
erb(a)id, erp(a)id A II (manchmal A I) anvertrauen; mit Pronomen sich verlassen auf (*iⁿ*), Isg *•érpimm* (117).
•érbart s. *berid*.
erbert f. III (Abstr. zu *ar•beir*), meist mit dem D *bíuth*: Gebrauch, Umgang.
erchellad s. *airchellad*.
erchinn s. *airchinn*.
•erchissed s. *•cessi*.
érhoiliud, hérhoiliud m. VIII (Abstr. zu *as•rochollá*) Bestimmung, Definition.
erchoítech Adj. I schädlich.
•erchomraictis s. *•comra(i)ci*.
erchót m. (I?) (Abstr. zu *ar•coat*) Schaden, Schädigung.
erd(a)irc Adj. III sichtbar, hervorragend.

ergaire n. II (Abstr. zu *ar•gair*) Verbot.
eridech, eredeche, airidech f. III Becher.
erigem f. III (Abstr. zu *ar•égi*) Klage, Klagen.
erlam s. *irlam*.
ermitiu s. *airmitiu*.
esbach, espach Adj. I unnütz, müssig.
ésc(a)e, áesc(a)e, éasca (*aesca*) n. II Mond.
escomlud m. VIII (Abstr. zu *as•comlaí*) Gehen, Wandern.
esconn, æsscon Adj. (I?) gemein, unrein.
•esemar, •esmot s. *•seim*.
es(s)érge n. II (Abstr. zu *as•érig*) Auferstehung. *atá t•esérge* deine Auferstehung ist (dort), d. h. dort wirst du (sterben und einst) auferstehen.
estir, •estar s. *ithid*.
•étada, •étatham s. *•cota*.
etargn(a)e, etargnae n. II (Abstr. zu *eter•gnin*) Verständnis, Erkenntnis, Unterscheidung, Kategorie.
etarscarad m. VIII (Abstr. zu *eter•scara*) Trennung.
etartothaim n. XIII Unter- gang.
eter, etir Prap. mit dem A zwischen (827). Mit suffigiertem Pron. *etir*. — *etir* nach der Negazion durch- aus, überhaupt.
etercert f. (III?), (Abstr. zu *etar•certa*) Interpretazion, Deutung.
éthech I n. (?) Meineid.
•étid s. *•cota*.
étradn I Liebesleidenschaft, Geilheit.

F

1. **fa** (lenierend) oder (im zweiten Glied einer Doppelfrage) 459, 901.

2. **fa** s. *is(s)*.

fácab s. *ga(i)bid*.

fadeissin, fadesin selbst (479).

Fáil s. *inis*.

•**failced** s. *lécid*.

fáilid (*faelid* Bd. I S. 526) Adj. III froh.

fáilte f. IV Freude.

fáiltigid(ir) A II sich freuen.

fair, s. *for*; **faire** s. *for* und 2. a.

fairge, fairggæ f. IV das offene Meer.

fáith m. VII Prophet.

fa(i)tigus m. VIII Vorsicht.

fál m.(?) I Wall, Umzäunung, Umfriedigung.

fanissin selbst (bei der I pl, 479).

1. **far, for** (nasalierend) euer (437); hinter Präp. *fri-bar, i-bar*. Mit Zahlsubstantiven s. 250, 2.

2. **far** s. *for*.

•**farcai** s. *ci*.

fecht, fect in *in fecht so* (für *ind fecht so?* 250, 3) diesmal, jetzt.

féchem, féichem m. XII Gläubiger, Schuldner.

féda s. *fiada*.

Fedelmid m. VII (zur Flexion 105) Männername.

fedid B I (752) führen, überführen;

mit *to-di-* einführen, hingleiten. Subj. *du-di* (625);

mit *to-* führen, hinführen. Prät. *du-fidedar* wohl zu lesen *du-fidetar* (693).

•**fegar** S. 19 Glosse zu *taxari*. Könnte Pass. zu *fegid* B I weben sein, so daß der Glosator *taxare* und *texere* verwechselt hätte. Eher ist es Fehler für *fégthar*, Subj. Pass. zu *fég(a)id* A I ansehen, prüfen.

fége f. IV Schärfe.

féid s. *airmitiu* und *ar-mu(i)-nethar*.

féig Adj. III scharf, scharfsichtig.

feis(s)in selbst (479).

•**fen** B IV nur in Komposition: mit *aith* vergelten, Prät.

Subj. *athidis* (für *aithfitis*); mit *for* vollenden, ro-

Prät. Pass. *for-cuad* (527, 823), Abstr. *forb(a)e*.

as-fena A I bezeugen (vgl. 826).

fer m. I (276) Mann, G *fir*, D *fiur*, G pl *fer, feir* (83).

fer(a)id A I ins Werk setzen; besonders III sg unpersönlich mit einem Objekt wie Regen, Schnee für es regnet, schneit;

mit *fo* bereiten, bewirken; *fod-era* relativisch, mit infigiertem Pron. *fudd-era* (424). Abstr. *fuar*.

ferg, fere f. III Zorn.

fergach, fercach Adj. I zornig.

ferr Kompar. besser (374).

•**fes, fessid** s. *fitir*.

fes(s)in, fesine selbst (479).

•**fét, pl fiadat** B I (752) mit *en-* (vortonig meist *ad-* 834) berichten, erzählen, Subj. Pass. mit *com-* für *ro-* (527): *écestar*, Prät. *ad-cuaid*;

mit *to-ad-* zeigen, III sg *do-adbat* (589), Abstr. *taidbsiu*.

fetarl(a)ic f. V (oder **fetarl(a)ice** IV? s. 914) das alte Testament.

Fíacc m. I Männername, G *Féicc*.

fiad (lenierend) Präp. mit D: vor, in Gegenwart von (828).

fiada, arch. féda m. XI (325) Herr, G arch. *fédot*.

•**fiastar** s. *fitir*.

fib Konjunktion wie (902), eigentlich D zu *fiu*.

fíche m. XI zwanzig (323, 388).

fidbaid f. (Flexion nach 293) Wald.

•**fidedar** s. *fedid*.

- fil, file**, s. *tá*.
finbúan(a)igid(ir) A II herb-
 sten, Weinlese halten.
find Adj. I weiß, schön.
fine f. IV Weinstock, Wein-
 pflanzung.
fir Adj. I wahr.
firián Adj. I gerecht.
fírinne f. IV Gerechtigkeit,
 was gerecht ist.
firlu(i)ge, firlugae n. II Eid,
 Schwur.
fis, fluss m. VIII (Abstr. zu *ro-
 fitir*; zur Flexion s. 307, 308)
 Wissen, Erkunden. G *fis*.
***fitir, rofitir** (752, 537) Präteri-
 topräsens er weiß, wußte,
 I sg **fetar, *fetor*, pl I **fitem-
 mar*, III **fitetar*; Subj. **fiastar*,
 II pl **fessid*; Prät. Pass. **fes*.
 Abstr. *fiuss, fis*.
fiu f. VI (298) Wert, Quali-
 tät; *cía fiu* wie sehr.
flechod n. I Nässe, Regen.
fer(a)id flechod es regnet.
fo, fu (lenierend) Pröp. mit dem
 D und A: unter (829). *ir-
 lam* .. *fo chumachte dé* be-
 reit sich unter Gottes
 Macht zu beugen; *techt fo*
bathis sich der Taufe unter-
 ziehen. Einzelne Gebrauchs-
 weisen: *fo leith* abseits, für
 sich, *fo chosmailius* nach
 der Ähnlichkeit, ähnlich
 wie, *fuillem fo* (mit A) Zins
 für; *fu thrí* dreimal (398).
 — Vortonig vor dem Verb *fo*,
fu, mit infigiertem Pron.
*fom(m) *fum', fa', fus', fod'
 fud'*.
foch(a)id f. VII (Abstr. zu *fo-
 saig* 128) übersetzt lat. *tribu-
 latio*, Folter, Drangsal,
 Leiden.
fochonn, fochunn m. I Ur-
 sache, Anlaß.
fochrie(c) f. (Flexion nach 293)
 Belohnung.
fochrui A f. Glosse zu *maceriem*
 S. 26, scheint etwa Bretter-

- verschlag zu bedeuten (zu
cró Viehhürde, Stall?) Vgl.
fochra cláraid bei Cormac s.
 v. *crandcaingel*.
fod(a)il f. (VII?) Teil.
fodit(i)u f. XII (Abstr. zu *fo-
 daim*) Erdulden.
***fodmai** s. *da(i)mid*.
***fogbai** s. *ga(i)bid*.
fognam m. VIII (Abstr. zu *fo-
 gni*) Dienen, Dienst.
foíid A II schicken, senden;
 Prät. mit suffigiertem Pron.
foíds-i, foíts-i;
 mit *to*: hinsenden.
***foimam** s. **eim*.
foilsigid(ir) A II aufdecken,
 an den Tag bringen,
 deutlich machen, kund-
 tun. Abstr. *foilsigid* m. VIII.
foir, foirib s. *for*.
foirbthe Adj. II vollkommen.
foirbthetu m. X Vollkom-
 menheit.
foirbthigid(ir) A II vervoll-
 kommen. Abstr. *foirbthigid*
 m. VIII.
***foircnea** s. **cenna*.
foirenithid m. VII Beendiger;
 der ein Ende macht.
foircthe s. *ca(i)nid*.
foircimem Superl. der, die,
 das beste.
foirmtech Adj. I neidisch.
***foirndet, *foirndither** s. **rinda*.
foirthiu Apl m. glossiert *mar-
 mora* S. 29. Wenn es zum
 später belegten *forud* Sitz-
 reihe für die Zuschauer,
 Bank gehört, hat der Glos-
 sator den Text übel mißver-
 standen. Andere denken an
 Zusammenhang mit *kymr*.
rhyl Furt, wobei aber die
 Pröp. *fo*- unklar bleibt.
foisitiu f. XII (Abstr. zu *fo'sisse-
 dar*) Bekenntnis.
follus Adj. IV offenkundig,
 sichtbar; Adv. *ind follus*,
 öffentlich.
***folmass** s. **lam(a)ssa*.

im·folngi A II bewirken, hervorbringen; ro-Prät. *im·forl(a)ing*.

folt m. I Har.

folud n. I Stoff, Substanz; Kapital. G *folaid*.

·fongad s. *tongid*.

1. **for, far** Pröp. mit D und A (830); mit dem Artikel *forsind*, *forsin*, *forsa fora*, mit Possessivpron. *for-a* (arch. *faire*); mit suffigiertem Personalpron. *form*, *foir fair*, *furnn*, *foirib fuirib*, *forru*, mit Relativ. *forsa·fora* (mit Negazion *forna·*).

Der D steht auf die Frage wo?, der A auf: wohin? — a) auf, körperlich und geistig, besonders von etwas Lastendem, Bedrückendem: *is galar form* ich habe eine Krankheit, *do·berar ni for nech* etwas wird jem. auferlegt; *do·beir maldachta, aithis foir* er verflucht, schmäht ihn; doch auch sonst: *do·beir ainm, grád foir*, er gibt ihm einen Namen, eine Würde; *atá delb .. foirib* ihr habt die Gestalt (von ..). b) nach Verben der Bewegung: der Zustand, in den man sich begibt: *téit for longais, far cúairt* er geht in die Verbannung, macht einen Rundgang; *berid for maith*, es führt zum Guten; ähnlich: *am for mu mud* ich betreibe meine Art und Weise; c) mit dem A: urteilen über, handeln von; d) *for cúlu* rückwärts, zurück. Vortonig vor dem Verb *for*.

2. **for** s. *far*.

for(a)is G s. *aithbéim*. Vgl. den Npl. *inna foris* die Berichte Ml 63 c6.

foraithmet n. I (Abstr. zu *for·aithminedar*) Erinnerung an (*di*).

forb(a)e, forbæ n. II (Abstr. zu *for·fen*) Vollendung.

·fórban s. *tá*.

***forband** oder ***forbund** (m. VIII?) überflüssiges Gebot, unnötige Satzung.

forbrissiud m. VIII (Abstr. zu *for·brissi*) Zermalmien, Vernichtung.

forcetal, forcital n. I (Abstr. zu *for·cain*) Lehre.

do·forchosalsam s. *·sela*.

forcitl(a)id m. VII Lehrer.

·fordiucail s. *·gleinn*.

fordiuclaim n. XIII (Abstr. zu *for·diucl(a)inn*) Verschlingen.

·forl(a)ing s. *folngi*.

form s. 1. *for*.

·fórmagar s. *·maig*.

forrach f. III Meßstange, Meßlatte.

fortacht f. (Abstr. zu *fortét*, zur Flexion s. 725) Hilfe, G *fortachtan*.

fortórmach n. I Zusatz, Anhängsel.

foss(s) (m.? n.?) I Ruhe, zu Hause Bleiben. — *i foss* daheim.

foth m. I Regel, Art, Handlungsweise(?).

foth(a)igid(ir) A II gründen.

foxlaid m. VII Ablativ.

fraig VII (Geschlecht? Flexion 302, 1) Wand, G *frega*.

frend(a)ire Adj. III gegenwärtig; Subst. Präsens.

freocr(a)e n. II (Abstr. zu *fris·gair*) Antwort.

fri (geminierend) Pröp. mit dem A (831). Mit dem Artikel *frisin*, *fris(s)a*, mit Possessivpron. *fria*, *fribar*; mit suffigiertem Personalpron. *frimm*, *fris(s)*, *frib*, *friu*; mit dem Relat. *frisa*, *fris* (mit der Kopula: *frisin*). a) gegen (freundlich und feindlich), sagen zu, *tongid fris* er schwört ihm; *bude fris*

Dank (sei) ihm; *a-lled friss* soweit es ihn betrifft; *fri* . . *anlar* westlich von (477); b) es bezeichnet die Bestimmung, den Zweck: *son fri slond* ein Wort, um zu bezeichnen . . , *fri taidbech* zum Zweck der Auflösung; c) zusammentreffen, vereinigen mit, gemeinschaftlich handeln mit; d) *atá fri* . . er hängt an etwas (körperlich und geistig), ist eng verbunden mit etwas; e) gleich, ähnlich, derselbe wie; f) verschieden, unterscheiden, trennen von. — Vortonig *fris(s)*, mit infigiertem Pron. *frit*

frithorgon, frithorcun f. III (Abstr. zu *frisoirg*) Kränkung, Verletzung.

fu s. *fo*.

fúach(a)id A I richten (das Auge) auf (*fri*).

fuar n. I (Abstr. zu *fo'fera*) Bewirkung, Bereitung, Verursachung.

fuarinbudcaid m. VII (eher *-inbudchaid* zu lesen), künstliche Bildung von *fuar* und *inbotha* (*inbothchaid*), um *para-nymphus* zu übersetzen, (*para-* wird als zu *parare* gehörig gefaßt).

***fúasna** und *fo' fúasna* (539) A I verwirren, in Verwirrung bringen.

***fubath** s. *ben(a)id*.

fudum(a)in Adj. III tief; Subst. n. Tiefe.

fuil f. VII Blut.

fuil(l)em m. VIII (Abstr. zu *fo'sli*) Zins für (*fu*), Wucher.

fuirib s. *for*.

***fuirsitis** s. *ic(c)*.

***fuit** s. *tuit*.

furnn s. *for*.

do-fu-thare(a)ir Präteritopräsens (692, 529 b) er will, wollte, hat gewollt. Abstr. *dú-thracht*.

futhu s. *foth*.

G

gai, gae m. I Speer.

ga(i)bid B III (752) a) nehmen, ergreifen, erhalten, ein Lager beziehen; b) singen; auch: etwas als Erklärung geben (vom Kommentator). Prät. Pass. **ragbtha* (78, 105); c) *rond'gab* für er ist s. *tá*;

mit *fo-ad-* zurückerlassen, verlassen, Prät. *fácab*;

mit *com-* a) zusammenhalten, b) enthalten; c) Wohnung nehmen;

mit *fo-* finden; II sg **fog-bai*;

mit *to-ro-* begehen, sich zu Schulden kommen lassen, Subj. *do'rogba*;

mit *com-ud-* (oder *-od-*) erheben, Prät. Subj. *con'ucbad*;

mit *im(m)-ud-* oder *imm-im(m)-ud* (539) vermeiden, ausweichen. Abstr. *imga-bail*.

gaimred n. I Winter.

ga(i)nithir B III (752) geboren werden, gezeugt werden, Prät. **génair*. Abstr. *gein*.

ga(i)rid B III rufen;

mit *to-ad-* beim Gericht sprechen, aussagen (vom Prozessierenden und vom Richter) Prät. *du'acair*, Fut. *taiccéra*; Pres.

mit *air-* (oder *er-*) verbieten, vorwerfen. Prät. *ar'gart*. Abstr. *ergaire*;

mit *frith-* (752) antworten, Prät. *fris'gart*. Abstr. *freerae*;

mit *to-air-in-* versprechen, *ro*-Prät. *du'rairngert*. Abstr. *tairngere*;

mit *to* berufen; *ro*-Prät. *do'rogart*, Pass. *do'rograd*.

1. **gaith** Adj. I klug.

2. **gaith** f. III Wind.

Erata

gal f. III Kampf, Waffentat, Tapferkeit.

galar n. I Krankheit, D *galar*.
Zu *ba-calar*, *na-calar* vgl. 242, 1. 243, 2.

gat(a)id A I wegnehmen, wegstehlen (von jem. *ar*).

gein n. XIII (Abstr. zu *ga(i)nithir*) Geburt.

fo·geir B I erhitzen.

***géna** s. *gniid*.

***génair** s. *ga(i)nithir*.

gér Adj. I scharf.

gerind (f. ?), indeklinabel: Gerundium (*uerba gerundia*).

glas(s) Adj. I grün, blau.

glé Adj. (361) klar.

glen(a)id B IV hängen bleiben, stecken bleiben.

***gleinn** B I nur in Komposition: mit *ess-* untersuchen, erforschen;

mit *for-di-ud-* verschlingen. Subj. **fordiucail* (626) Abstr. *fordiuclaim*.

glenn n. XV Tal.

glósná(i)the (m.) II Richtschnur, Linie.

gnáth Adj. I bekannt, gewohnt, gewöhnlich.

gniid, gniith A III (586) handeln, tun (kann nur sein Abstr. *gním* als Objekt zu sich nehmen);

mit *com-*: gemeinsam handeln (mit *frí*), unterstützen, Fut. *con·géna* (647);

mit *de-*, *dí-* (752, 824) transitiv tun, machen, ausüben, ausführen. III pl mit *ro*: **dernat*, Imperat. *dénad*, Subj. *do·gné*, **déna*, pl I *do·gnem*, mit *ro*: **dernam*, II *du·gneid*, **dénaih* (zum Prät. Subj. *maniténtis* vgl. 244, 2), Prät. mit *ro*: *do·rígéné*, *do·rígni*, **dergéni*, pl II *du·rígénsid*. Abstr. *dénun*.

gním (Abstr. zu *gniid*) m. VIII Handlung, Tat.

gnímrath, gnímrad n. I kol-

lektiv: Verrichtung, Tätigkeit.

***gnin** B V (752) nur in Komposition:

mit *aith-* (wieder) erkennen (*recognoscere*), Prät. **aith·géuin*;

mit *in-* erkennen, Prät. **ingéuin*. Abstr. *ingn(a)e*.

Gobban m. I Name eines in der Sage berühmten Zimmermanns des 7. Jahrhunderts.

go(i)re f. IV Pietät gegen Eltern oder Lehrer.

go(i)rid (oder *guirid*?) A II erhitzen, brennen, Subj. *go·rith*.

gor Adj. I pietätsvoll.

grád n. I Grad, Würde.

grés(s) (oder *gress*?) f. III Angriff, Anfeindung.

grian f. III Sonne, D *gréin*.

guás(s)acht f. III Gefahr, A *guásacht*.

gu(i)de f. IV Bitte.

gu(i)did B III (752) bitten. Abstr. *gu(i)de*.

***gú(i)si** A II mit *ess-* (826 B) wünschen.

I

1. **i, í, hi, hí** (nasalierend) Präp. mit dem D und A (834); mit dem Artikel (*h*)*isin*, *issa*, *isnaib issnib*; mit Possessivpron. *im*, *inn-a*, *inn-ar*, *i-bar*; mit suffigiertem Personalpron. *and* (*and* *ant sin*), *indi*, *indiun*, *indib*. Statt der Verbindung mit dem Relativum steht bloßes (*h*)*i* (486, 506) worin, wo, wenn, wohin, mit infigiertem Pron. *indat*. Es übersetzt oft lat. *in* und bedeutet a) mit dem D: in oder an einem Ort, zu einer Zeit, in einer Lage, einem Zustand, *erchót i n-erbirt* ein Schaden beim Gebrauch, *and* dort, dabei, dann, *i suidiu* damals, aber

i-ssuidiu S. 27 wohl: unter diesem (Namen); *laithen-and* eines Tags, *atá and* es ist da, es giebt; *aní itá* wörtl. das worin er sich befindet; sein Wesen, seine Art. Vielleicht stammt von diesem modalen *i* das jüngere *indaas* (eigentl. wie er ist?) für älteres *oldaas* als er ist, nach Komparativen (758, 1); b) *nom'erb(a)im i* .. ich verlasse mich auf ..; c) um vor Maßangaben bei Komparativen (377); d) mit dem Akkusativ: in oder an einen Ort, in einen Zustand (gehen, geraten, bringen usw.); e) als, einen prädikativen Akk. einfürend: *da'beir i ceist* er setzt es als Frage; *brethae mór hi terfochraic* es wurde viel als Belohnung gebracht. Hierher auch *i n-diad* als Schluß, zum Schluß, aber mit G nach.

Vortonig vor Verben *in'* usw., mit infigiertem Pron. *attot'*

2. **-í, -hí** s. *intí*.

Iadomd(a) m. II Edomiter.

íar (nasalierend) Pröp. mit dem D (832); mit dem Artikel *íar-sin, íarsint*; mit Possessivpron. *íarn-a*; mit suffigiertem Personalpron. *íarum*. a) nach (zeitlich), b) gemäß.

íarfaigí f. VII (Abstr. zu *íar-mí-foig*) Fragen, G *íarfaich-theo*.

íartestimin (Flexion und Geschlecht s. 302, 2) Schlusssatz einer längeren Periode.

ibí B I (752) trinken.

íe(c) B III u. I (752), nur in Komposition:

mit *com-* (Flexion 805) können, vermögen, Imperf. *'cumgaitis*;

mit *en-com-* (834 A 1) transitiv betreffen, zu Teil

werden; Perf. *attot'chomnice* eigentl. das dir zu Teil geworden ist für: das du bist;

mit *to-en-com-* zustoßen (mit *do* . .), betreffen; Perf. *do'ecomnucuir*. Abstr. *tecman*;

mit *for-com-* sich ereignen, werden, zur Existenz gelangen, Perf. *for'commucuir*;

mit *ro-* erreichen, hinkommen, Pass. *recar*, Prät. *'ráncatar*; mit *les(s)* bedürfen, nötig haben, älter mit dem von *less* abhängigen Genitiv, jünger transitiv konstruiert. Abstr. *ríchtu*;

mit *com-ro-* zusammen treffen, zusammenkommen (mit *frí*); Prät. *con'rá-naic*. *con'ráncatar ocus Dub-thach* er und D. trafen zusammen (400). Abstr. *comrac*;

mit *fo-ro-* finden, Prät. Subj. *'fuirsitis*;

mit *to-* kommen (zu jem. bald bloßer Akkusativ, bald Präpositionen wie 1. *co*, *do*), Prät. Subj. *'tised*, Prät. Fut. *do'icfad*. Abstr. *tíchtu*.

íe(c) f. III Heilung, Erlösung (*saluatio*), Abstr. zu:

íe(ca)id A I heilen, erlösen; eine Frage lösen.

ídbart f. III (Abstr. zu *ad-op(u)ir*) Opfer, G *ídbairte*. *lind-ídbart* Trankopfer.

ídón das ist, das heißt (33).

IHu Abkürzung für *Ís(s)u*.

il Adj. III (358, 364) viel.

ílar n. I Viele, Vielheit; Plural.

1. **ím** s. *ím(m)*.

2. **ím** s. *i* und *mo*.

3. **ím** s. *in*.

ím Abkürzung für *immurgu* (33).

imb s. 2. *in* und *is(s)*.

ímbe n. II (Abstr. zu *ím-fen*) Umzäunung, Zaun.

imbed n. I Fülle, große Menge.

imbi s. *im(m)*.

imbrádud m. VIII (Abstr. zu *im'rádi*) Denken, Gedanke.

imcáis(s)iu f. XII (Abstr. zu *im'acci*) Anschauung, Betrachtung.

imchomarc n. I Frage.

imd(a)e Adj. II zahlreich, in Fülle.

imdéicsiu f. XII (Abstr. zu *im'déci*) Umherblicken, Umsicht.

imdibe n. II (Abstr. zu *im'diben*) Beschneidung.

imdídnad m. VIII Trösten.

imdis Adj. III schwach.

imgabál, imgabáil f. (zur Flexion S. 293; Abstr. zu *im-gab*) Vermeiden.

im(m) (lenierend) Pröp. mit dem A (833); mit dem Artikel *immun, immúan*; mit suffigiertem Personalpron. *imbi, immib*. a) um (örtlich); b) bitten um, schelten wegen; c) *im saincheird* S. 40 beschäftigt mit, bemüht um eine besondere Kunst. — Vortonig vor Verben *im(m)**, in Relativsätzen *imme**; mit infigiertem Pron. *immind**, *imda**, *immun**.

immaireide Adj. II passend.

***immairetis** s. *org(a)id*.

immalle zugleich, zusammen.

immenetor wechselweise, abwechselnd.

immurgu (meist *im* geschrieben) jedoch, andererseits, vielmehr (896).

imned n. I Leiden, Drangsal.

impúd m. VIII (Abstr. zu *im'soi*) Umdrehung, Wenden.

imról n. I großer Trunk, Überfluß.

***imruldatar** s. *téit*.

imthánad n. I Wechsel, Abwechslung, Abstufung.

***imthésid** s. *téit*.

imthrénuġud m. VIII (Abstr. zu *im'trén(a)igedar*) Bekräftigen, Erhärten.

imthuge f. IV Gewand, Kleidung.

1. **in, int m., ind, in, int** (lenierend) f., **a, á** (nasalierend) n., G **in(d) int m. n., inna** n. f. der, die, das (Artikel, 462—465). Das Neutrum auch vor lateinischen Zitaten gebraucht, z. B. **a prudentia mea** der Ausdruck *p. m.* Mit Pröp.: *airin(d) arin, din(d) den, don(d) dun(d), (h)ónd (h)ón (h)úand húant, ocinnd ocin, asin(d), forsin, iarsin iarsint, isin*; A *immun immúan, forsin, frisin, isin, lasin, trisin tresin*, n. *forsa fora, frissa frisa, issa, trissa*, pl *arnaib arnab, donaib (arch. dundaib), ónaib, isnaib issnib, A lasna, trisna*.

2. **in** (nasalierend), vor *b*: **im**, Fragepartikel (458. 459); mit der Kopula *imb im*. Die Doppelfrage mit *fa* auch konzessiv: mag es sein . . oder (901).

3. **in-** in *in-dáas* s. 1. i a).

inber n. I Flußmündung.

inbotha pl (f.? n.?) Heirat, Hochzeit.

***inchoisget** s. **coissig*.

ind s. 1. *in*.

indaas, indáas s. 1. *i* und *tá*.

***indarbe** s. *ben(a)id*.

indas n. VIII Art, Beschaffenheit, G *indassa*; *cía indas, c'indas* wie, was für ein.

indi, indib s. 1. *i*.

indidit (Geschlecht?) VII Indikativ, G *indideto*.

indithmech Adj. I bedacht auf, gerichtet auf.

***indnastar** s. *aingid*.

indocbál f. III Ruhm, Ehre (lat. *gloria*).

ine s. 1. *i* und 2. *a*.

infinít f. (Flexion nach 302, 2?)
Infinitiv.

infolgithe s. **lugi*.

ingrésch(a) f. IV Beharrlichkeit.

ingcert Adj. I unsicher (*incertus*).

***ingéuin** s. **gnin*.

ingn(a) e n. II (Abstr. zu *in'gnin*)
Erkennen, Erkenntnis.

ingor f. III Anker.

ingr(a)imm n. XIII (Abstr. zu *in'* oder *ad'greinn*) Verfolgung.

inis f. (Flexion 293) Insel, G
inse und *inseo*. — *Inis Bec*,
Inis Fáil Ortsnamen (letzteres
heute Begery bei Wexford).

inmedónach Adj. I innerlich,
der innere; Adv. *ind inme-*
dónach.

1. **inna** s. 1. *in*.

2. **inna**, **innar** s. 1. *i* und 2. *a*.
3. *ar*.

3. **inna** s. 1. *i* und 1. *na*.

inne f. IV Sinn. Der Dativ
(250, 3) *ind inni-sseo* übersetzt
talis, mit *cía*: *qualis*.

in-nocht heute Nacht.

innonn (477) dorthin, hin-
über, ins Jenseits; künft-
tighin.

inoill(i)us m. VIII Sicherheit.

innonn s. **inunn**.

insce f. IV Rede.

insin s. *sin*.

inso s. *so*.

int s. 1. *in*.

intam(a)il f. (Flexion nach 293;
Abstr. zu *in'samlathar*) Nach-
ahmen, Heucheln.

int-i m., **ind-(h)i** f., **an-i** n.
(Artikel mit *-i*, 467) a) vor
Relativsätzen: der-, die-,
das-jenige; *ant as uinum*
das Wort *uinum*; b) vor Per-
sonennamen, die schon er-
wähnt worden sind.

int-i-sin, **ind-(h)i-sin**, **an-i-sin**
(469) dieser -e -es (anapho-
risch), nach Präp. *lasinnísin*.

int-i-sin, **ind-(h)i-sin**, **an-i-sin**
(469) dieser -e -es, nach
Präp. *isindísiu*. — *antsiu sis*
das hier unten Folgende.

intlucht m. VIII Verstand
(*intellectus*).

intururas n. I Hineinlaufen,
Einfall, Anfall.

inuilliugud m. VIII (Abstr. zu
inilligidir) Sicherstellung,
Schutz.

inun(n), **hinun(n)**, **inonn** der-,
die-, das-selbe (478a).

Iohain m. (indeclinabel) Jo-
hannes.

Iordánéin m. (indeclinabel)
Jordan.

(**glenn**) **Iosofád** das Tal Josa-
phat.

***ir** s. **era*.

irchlige (Geschlecht? Abstr. zu
ar'cleich) Abwehren, Pa-
rieren.

ires(s), **hires(s)** f. III Ver-
trauen, Glaube, G *hírisse*,
irse.

irlam, **erlam** Adj. I bereit;
Kompar. *irlamu*.

irlatu, **aurlatu** m. X Gehor-
sam.

irlithe Adj. II gehorsam.

irnígidid s. **neget*.

irsolcoth m. VIII (Abstr. zu *ar-*
osailci) Öffnen.

is s. *is(s)*.

Isác m. (indeclinabel) Isaak.

i-sin, gewöhnlich **hísín**, mit dem
Artikel: dieser, -e, -es (ana-
phorisch, 468, 2). Vgl. *intísín*.

islu, gewöhnlich **híslu**, mit dem
Artikel: dieser -e -es (468,
2). Vgl. *intísín*.

isnaib s. 1. *i* und 1. *in*.

israheld(a) Adj. I israelitisch.

is(s) (771—798) sein (als Kopu-
la). Präs. sg I *am*, II *at* (*air-it*),
III *is iss his*, *as*, *cesu*, *masu*,
ní ní (mit suffigiertem Pron.
nib, 426), *nách*, *nant*, *cenid*,
conid, *arin*, *frásin*, pl I *ammi*,
condan, arch. *nundem*, II *adib*

(*adi?* S. 5), *nídad*, III *it hit*, *ata atta*, *nítat nítat*, Präs. consuet. III *combi*, *hórbi*, *bis*, Imperat. III *bad*, *nábad*, *napad*, pl *nábat*, Subj. sg I *níba*, II *cia ba* (*cia fa*), *comba* (oder Fut.? S. 9), III *bes bas*, *condib*, *arndip*, *nib*, *nadip*, *corop*, *corrop*, *arnáp*, *imb im*, *cid cith ceith*, *mad*, *manip*, pl III *armbat*, Prät. Subj. III *bed bad*, *amal bid* (*bith*), *combed combad*, *arimbud armbad*, *arnabad*, *mad*, pl I *commimis*, Fut. III *bid* (*bed* S. 13), *ambas*, *níba nípa*, *námba*, Prät. Ind. III *ba bá*, *amba*, *ropo robu*, *rombo*, *nibo*, *nirbo*. Abstr. *buith*.

a) Die Formen verknüpfen das Subjekt mit dem Prädikat, das nicht immer ein Nominativ zu sein braucht; vgl. *is do* ., *is la* . bei den Präs. 1. *do* und *la*; ferner: *ol is amein* weil es so ist und 249, 3. Dagegen sind wohl in *ní bude fris* (S. 10) die Worte *bude fris* als feststehender Ausdruck Dank (sei) ihm zu fassen, also wörtlich: es heißt nicht: Dank sei ihm, d. h. er verdient keinen Dank. Über den modalen Gebrauch der III sg Prät. Ind. bei gemilderten, vorsichtigen Behauptungen s. 794, z. B. *ba doig* es ist wahrscheinlich, *nibo decming* es ist nicht unmöglich.

b) Die dritten Personen dienen dazu, ein stark betontes Satzglied dem übrigen Satz voranzustellen (508, 850, vgl. 795).

issa, *issnib* s. 1. *i* und 1. *in*.

ís(s)u m. (indeclinabel) Jesus. *it* s. *is(s)*.

ithe, *híthe* f. IV (Abstr. zu *ithid*) Essen.

ithid (Flexion 806) essen, mit suffigiertem Pron. *itius* (428, 1), Subj. *estir*, *estar*. Abstr. *ithe*.

L

† Abkürzung für 1. *no*.

1. *la* (geminierend), arch. *le*, vor *ala*: *li*, Präs. mit dem A (836); mit Artikel *lasna*, mit Possessivpron. *li-a*; mit suffigiertem Personalpron. *limm lium*, *lat(t)*, *leis(s)* *les(s)* (*lesom*) *lais(s)*, *lee*, *linn*, *lib*, *leu*. Über *la suidib* s. 471.

a) bei (örtlich), auch bei einem Schriftsteller; *li-a mescai* bei, in seiner Trunkenheit; b) mit, in Gesellschaft von; *atrími la* . er rechnet es zu .; c) im Besitz von; *do firinne lat* die dir gehörige (gebührende) Gerechtigkeit. Man beachte namentlich den Unterschied von *atá leiss* (Verbum substantivum) es ist bei ihm, er hat es und *is leiss* (Kopula) es gehört ihm, ist sein (440); d) nach dem Urteil, dem Empfinden von, z. B. *is maith la cách* es ist gut nach eines jeden Urteil, es gefällt jedem; e) es bezeichnet den Handelnden beim passiven Verb: von, durch.

2. *la* A I nur in Komposition (vgl. *ro-lā*- 803) mit *ad-com-*vereinigen (mit *do* oder *fri*) Pass. Präs. *accomoltar*, Prät. des *ro*-Subj. *ad-rochomolta*. Abstr. *accomol*;

mit *to-in-od-* sammeln, Subj. *tinóla*.

lāa, *laa* n. II (Flexion 283, 3) Tag, D *láu*, *láo*.

labar Adj. I vorlaut, anmaßend.

labrad m. VIII (Abstr. zu *labr(a)ithir*) Sprechen, Rede.

labr(a)ithir A I sprechen, reden. Abstr. *labrad*;

mit *frith* widersprechen *laichrad*, *laechrad* f. III kol

- lektiv: die Krieger, Kriegerschar.
- La(l)gin** Npl m. I Laginer, die Bewohner der Provinz Leinster. D *Laiginib*, A *Laiginu*.
- laig(i)u, laugu** (Hs. *laugi* S. 42) Kompar. kleiner, weniger (374), Adv. *ind laigiu*.
- lainn** Adj. III gierig, hitzig.
- lais(s)** s. 1. *la*.
- la(i)the** n. II Tag. — *laithe n-and* eines Tags.
- lám** f. III Hand, Arm.
- lam(a)ssa** (?) A I (auch Deponens) mit *air-fo-* bevorstehen. Es scheint kein *ro* zu sich zu nehmen, wie die 529 b aufgezählten Verben: Prät. *arfolmas*.
- lán** Adj. I voll (von *dí*), vollständig.
- láne** f. IV Fülle, Vollständigkeit.
- lár** n. I Boden.
- lase** indem, dadurch daß (879).
- lasinnísín** s. *intsin*.
- lat(t)** s. 1. *la*.
- laub(a)ir** (Geschlecht?) Mühsal (*labor*).
- laugi** s. *laigiu*.
- le** s. *la*.
- lebor, lebur** m. I (278) Buch, G *libuir*.
- lebrán** m. I Büchlein.
- lécid** A II lassen, unterlassen, fahren lassen, gehen lassen, überlassen, zulassen. Prät. mit suffigiertem Pron. *léics-i*. mit *air-* leihen. Prät. Pass. mit *ro*: *ara'reilced* (841 A); mit *com-air-* zulassen; mit *to-fo-* und dem Objekt *don*: Platz machen, weichen, Prät. Subj. *du'failced* (844 A).
- lecúinn** A f. Wange (Nominativ altir. vermutlich **leconn* III, später *leco leca* nach XIII).
- lee, leis(s)** s. *la*.
- léir** Adj. III emsig, sorgfältig. — *léir ingnu* (poet.) emsig im Erkennen.
- léna** A I mit *ess-* verunreinigen, besudeln. Part. Pass. *éilnithe*.
- leo, lesom**, 1. *les(s)* s. *la*. 2. *les(s)* m. (n.?) VIII Bedürfnis; *r-ic les(s)* er bedarf.
- lestar** n. I (zur Flexion 279, 3) Gefäß.
1. **leth** n. I Hälfte, D *leuth*. 2. **leth, led** n. XV Seite. — *fo leith* abseits, für sich; *a-lléd fri* . . in Beziehung auf, so weit es betrifft.
- leu, li, lib** s. *la*.
- lie** m. (Flexion 320) Stein, G *liac*.
- limm** s. *la*.
- lín** n. I Netz, Fischnetz.
- lín(a)id** A I füllen, erfüllen.
- lind** n. VIII Flüssigkeit, Trank.
- linech** Adj. I reich an Zeilen.
- lingid** B I (752) springen; mit *to-air-* (oder *to-air-fo-*) herabspringen, *ro*-Prät. *do'arblaing* (eigentümlich *do'eirbling* S. 28).
- lim** s. *la*.
- liter** f. III (vgl. 293) Buchstabe.
- littrid** m. VII Schriftsteller.
- lium** s. *la*.
- lobre** f. IV Schwäche, Krankheit.
- lobr(a)igid(ir)** A II a) schwächen; b) schwach, krank sein.
- lobur** Adj. I schwach, krank, Npl m. *lobuir*.
- loc(c)** (*loch* S. 36) m. I Platz, Stelle, G *luic*.
- lóg** n. XV Lohn, Preis.
- lógmar** Adj. I kostbar, verdienstlich.
- loíd** f. (Flexion?) Lied, Gedicht.
- loing** B II mit *en*: vereinigen. Part. Pass. *ellacht(a)e*. Abstr. *ellach*.

loingthech Adj. I essend.
lon m. I Amsel, G *luin*.
longas f. III Verbannung.
longud m. VIII (Abstr. zu *longid*) speisen, essen.
***lotar** s. *téit*.
Lothlind Dsg (N *Lothland* f. ?) Skandinavien.
lour Adj. I genug, genügend.
lúad n. (I?) Kunde, Rede.
lúadid A II mit *im(m)* betreiben, Imperf. *im'lúatis*.
luch f. X (Flexion 322, 1) Maus.
lug(a)e n. II Eid.
lugbart (*lub-gort*) m. (auch n.?) I Garten.
***lugi** A II mit *in-fo-* verbergen, Part. Pass. *infolgithe*.
luid s. *téit*.

M

m' s. *mo*.
ma wenn (890). Über das *d* in *ma du-d'éll* s. 425. Mit Formen der Kopula *masu*, *mad* (Subj. Präs. u. Prät.).
mac(e) m. I Sohn, Knabe, Kind.
maccu-Lugir Stammesname.
mag n. XV Ebene, Feld, G *maige*.
***maig** B I mit *to-for-* hinzufügen, beifügen, Pass. *dó'fórmagar* (844 B). Abstr. *tórmach*.
ma(i)gen f. III Ort.
ma(i)gistrecht f. III Magister-tum.
Mail-Gaimrid (von *mall* kahl, haarlos) Name eines irischen Text-Erklärers.
maith, **maid** Adj. III gut.
maldacht f. (Flexion 725, Abstr. zu *maldach(a)id*) Fluch.
mám m. VIII Joch.
Manchán m. I Männername (von *manach* Mönch).
mani wenn nicht (890); mit Kopula: *manip*.
már, **mór** (79) groß, n. substantiviert: viel, eine Menge,

Adv. *co-mmór* (380). Äquativ *moir* (369); Kompar. *mó*, *móa*, *móu* (373) größer, mehr.
marb Adj. I tot. Zu *ar-mmarb* vgl. *béo*.
marbad m. VIII (Abstr. zu *marb(a)id*) Töten.
martre f. IV Martyrium.
mass Adj. I schön, prächtig.
masu s. *ma* und *is(s)*.
mé ich (404).
med(a)ir (Geschlecht und Flexion?) Geplauder, fröhliche Unterhaltung, Fröhlichkeit.
méis f. (indeklinabel?) Tisch.
***meiccethar** A II mit *dí:* verachten, Part. Pass. *dímicthe*, Kompar. *dímichthiu*. Abstr. *dímicem*.
méit, **mét** f. (Flexion 293) Größe, Quantität. — *ní hed a méit* nicht nur.
melid B I (752) mahlen; mit *to:* essen, verzehren, verbrauchen; Prät. Subj. mit *ro:* *dó'romlad*.
membur n. I Glied.
menm(a)e, **menma** m. (327, 4) Sinn, Verstand; Apl *menmana*.
menn Adj. I klar, G n. *minn*.
mennair Asg (f. ? Nom. *mennar* oder *mennair* ?) Flecken.
menstir wohl = *μηνιστέριον*, das das lat. *abacus* Kredenz-tisch glossiert.
***mentar** s. **mu(i)nethar*.
mér m. I Finger.
mesair s. *midithir*.
mesc(a)e f. IV Trunkenheit.
mes(s) m. VIII (Abstr. zu *midithir*) Urteil, Urteilen, Richten.
messe ich (404).
mí m. (Flexion 340, 1) Monat.
michomlabr(a)e f. IV üble Rede.
midithir B III (752) urteilen, richten, beurteilen, schätzen; Präs. II sg **mitter*,

Subj. Pass. *mesair*. Abstr. *mes(s)*;

mit *com*: bemessen, Part.

Pass. *cuimse*.

midrera Npl (S. 9) unbekannter Bedeutung. Etwa von *mid* Meth und *riar* Wille, Verlangen, also Wünsche, wie sie beim Meth-Trunk auftauchen; tolles Gebahren? **midúthraacht** f. III schlimmer Wunsch, Übelwollen.

milis Adj. III süß, pl *milsí* (43).

mincigid(ir) A II häufig sein, häufig werden.

mind n. VIII Abzeichen, Ehrenzeichen.

mlas(s) (n.? m.? I?) Geschmack, Schmecken.

mo, mu, m' (lenierend) mein (436); hinter Präp. *dím, dum(m)*, *for mu, oc mu*.

mó, móa s. *már*.

mod m. I Art und Weise, Handlungsweise, G *muid* D *mud*. Halb konjunkzional: *mod conid-tuccid* so, daß ihr es versteht.

moir s. *már*.

molad m. VIII (Abstr. zu *molaitir*) Loben.

mór s. *már*.

mordraige Gsg (f.?), unbekanntes Wort, das etwa blödsinnige Person zu bedeuten scheint; Kompositum von *drech* f. Gesicht?

mórfeser, mórfeser (31) n. I sieben Leute (387).

móu s. *már*.

mu s. *mo*.

Mu-Chatóce m. I Koseform eines mit *Cath-* beginnenden Personennamens (271).

mug m. VIII (306) Knecht, Sklave, Dpl *mogaib*.

***mu(i)nethar** B III (752) nur in Komposition:

mit *air-* und mit dem Dativ *féid* (250, 3) ehren, achten,

Subj. Pass. *ara'mmentar*. Abstr. *airmitiu, ermitiu féid*;

mit *for-aith-* (transitiv) sich erinnern, gedenken, erwähnen, Pass. *for'aithmentar* (Subj.?). Abstr. *for'aithmet*;

mit *to-aith-* erwähnen, Präp. *du'n-aithmenadar* S. 23 (der Gestalt nach ein Subjunktiv, obschon man einen Indikativ erwartet. Versehen des Schreibers? Vielleicht läßt sich der Subjunktiv als Modus der Unsicherheit halten);

mit *to-* meinen, glauben, *ro-Prät. do'ruménair*. Abstr. *toimtiu*.

muinter s. *muntar*.

muir n. VII Meer, G *mora*.

mullach n. I Scheitel, Gipfel.

muntar, muinter f. III lat. *familia*, Hausgenossen, gemeinsame Bewohner, Angehörige, Leute jemandes, G *munt(a)ire*. — *aís muntaire* Zugehörige, Einheimische; *fer muntaire* Vertrauter, lat. *familiaris*.

N

1. **na, ná** nicht (852, 853), nach Präp. und Relativum: *arna', duna', forna', inna' 'na'* (486); mit infigiertem Pron. *nách', nand', nachib'* (418 u. I S. 527); mit Formen der Kopula: *nách', nant, nabad nábad napad, nábat, námba* s. *is(s)*.

2. **na** (weder) . . noch (856).

3. **na** s. *nach*.

4. **na** s. 1. *in*.

5. **'na'** (poet.) für *inna'* s. 1. *i* und 1. *na*.

na(c) in *in* . . *fa nac* ob . . oder nicht (858).

1. **nach** m. f., **na** (geminierend) n. irgend ein, negiert: kein (483 b).

2. **nach, nách, nachib** s. 1. *na*.

nád, nad nicht (853. 854); mit Kopula: *nadip*.
Naíndid m. VII Männername.
nám(a)e m. XI Feind.
nammá nur.
nand, nant, napad s. 1. *na*.
nár in *cehtar nár* jeder von uns beiden (440).
nathar in *cehtar nathar* jeder von uns beiden (440).
nebchomaitec(h)t f. III keine Nachsicht Üben (vgl. *comitecht*).
nech, Neutrum: **ní** (483 a) (irgend) einer, (irgend) etwas (negiert keiner, nichts); einer, der ..; etwas, was ... G *neich*, D *neuch neoch*. *na-nní* irgend etwas.
nechtar de einer, eines von beiden (483 c).
arneget (s. I S. 526 und § 834 A 2) beten, Imperat. *irrigdid*.
nem n. XV Himmel, G *nime*, D *nim*.
neimd(a)e Adj. II himmlisch.
nephchomtetarracht(a)e Adj. II unfasslich (vgl. 707, 733).
nephdénun, nephdénom m. VIII Nicht-Tun, Nicht-Machen (vgl. *dénun*).
nephécsam(a)il Adj. III nicht unähnlich.
nephní nichts, auch D (483 a), vgl. *nech*.
nert n. I Kraft, Stärke.
nertad m. VIII (Abstr. zu *ner-t(a)id*) Bestärkung, Aufforderung.
***nessa** A I mit *dí-* verachten.
nessam Superl. (374) der, die, das nächste (mit *do*).
 1. **ní** s. *nech*.
 2. **ní, ní** (geminierend) nicht (850); mit infigiertem Pron. *ní, nís*; mit Formen der Kopula: *ní ní, nidad, nítat nítat, níba, níba nípa, níbo, níbo*.
 3. **ní** Verstärkungspartikel der I pl (401).

nib s. *is(s)*.
nicon, nicon (lenierend) nicht (851).
 1. **no, nu** (lenierend) oder (873). Meist wird dafür *í* geschrieben (33).
 2. **no, nu** Verbalpartikel (538); mit infigiertem Pron. *nom num, not, nod, nos, nuda, nonda nunda*; mit Kopula *nundem*. Über die Tmesis bei *nom .. coima* s. **eim*.
noch und doch, ja; *noch is* das heißt (897).
noib, nóeb Adj. I heilig.
noichtiche f. IV (von *noi* und *fiche*) eine Zahl von 29 (Tagen).
noidéde m. II Zyklus von 19 Jahren.
not(a)id A I bezeichnen, durch Zeichen ausdrücken.
nu s. *no*.
***nu(a)igedar** A II mit *aith-* erneuern, Part. Pass. *athmuigthe*.
nue Adj. II neu (355).
nundem s. 2. *no* und *is(s)*.

O

ó, hó, úa, húa (lenierend)
 1. Präp. mit dem D (837), mit d. Artikel: *ón hód hón úand húand húant, ónaib*; mit Possessivpron. *hó* (für *ó-a*); mit suffigiertem Personalpronomen *húaim, úait húait, húad húaid* (arch. *ood*), *húain* (arch. *ón ní*); *úadib*.
 a) von .. her, von .. weg, von .. aus; erhalten, annehmen, verlangen von; beraubt werden einer Sache; *lécid úad* er läßt fahren; *áss ó* Wachsen an; entstehen aus, gezeugt werden (*gein*) von; b) partitiv: *nech húain*

einer von uns; c) es bezeichnet den Handelnden beim passiven Verb: von, durch; d) das Mittel: durch, mit. Glossatoren benützen die Präposition oft bei der Übersetzung lateinischer Ablative ohne Präp.

2. Konjunkzion (881): mit *ro*-Formen der Verben: nachdem. Mit Kopula: *hórbi*.

oc, **ucc** Präp. mit dem D (838); mit d. Artikel *ocin ocinnid*; mit Possessivpron. *oc mu*, *oc-a*; mit suffigiertem Personalpron. *oco oca*. a) bei (örtlich); b) bei einer Handlung. *atá oc* .. er ist beschäftigt mit, er ist eben dabei.

ocus, **acus**, arch. **ocuis** (lenierend) und (870). Gewöhnlich 7 oder *et* geschrieben. *cumme ocus* .. gleich wie (902).

oigi, **óegi** m. X (322, 2) Gast.

1. **oín**, **óen** arch. **oein** Zahlwort (384. 385. 366, 4) ein, einzig, alleinig; *cach oín* jeder einzelne.

2. **oín**, **ain** f. V Fasten, D A *aini*.

oín(a)id A I fasten.

oínar n. I einzelne Person (387); D *a oínur* (er) allein, *airib far n-oínur* für euch allein.

oíntu, **óentu** m. X Einheit.

oínugud m. VIII (Abstr. zu *oín(a)igidir*) Vereinen.

a oínurán, **a óenurán**, Diminutiv zu *a oínur* (271), s. *oínar*.

oipred m. VIII Werk.

oirdnid, **oirtnid** A I ordnieren, einsetzen; Prät. **ordan*.

óire s. *óre*.

oís s. *áis*.

1. **ol** weil (893).

2. **ol** sagt (er), sagte (er), *inquit* (407. 893).

3. **ol** mit **tá* nach Komparativen als (758, 1. 893). *oldaas*, *oldoas* als (er) ist.

olc Adj. I schlecht, böse, G *uile*, *huile*. Subst. n. das Böse, Übel.

olchen(a)e außerdem, sonst (820 D. 893); *in* .. *olchen(a)*e der übrige, sonstige (468d).

oldaas, **oldoas** s. 3. *ol* und **tá*.

oll Adj. I groß, weit (*amplus*), Kompar. *huilliu* weitergehend.

oll(a)igid(ir) A II erweitern, vergrößern.

omal(l)dóit f. (Flexion 293) Demut.

on (n.? m.? Flexion?) Makel, etwas Schimpfliches.

1. **ón** Verstärkungspartikel der III sg n. (402. 403). Oft in einen erklärenden Satz eingeschoben oder an seinen Schluß gestellt im Sinne von: das heißt, *id est*.

2. **ón**, **ónd**, s. *ó* und 1. *in*.

ongid (scheint zwischen A I und II zu schwanken) salben, Pass. **oingter*, Prät. *ro'oingthea*.

ood s. *ó*.

***oparar**, ***opart** s. *berid*.

***ordan** s. *oirdnid*.

óre, **hóre**, **húare**, (*huaere* Bd. I S. 526), arch. **óire** weil (893).

hórbi s. *ó* und *is(s)*.

org(a)id, **orc(a)id** B I (752) schlagen;

mit *frith-* verletzen, kränken. Abstr. *frithorgon*, *frithorcun*;

mit *to-imm-* beengen, einschränken, rügen.

os vor Personalpron. wird gebraucht, a) wenn das Personalpron. stark betont einem andern Subjekt gegenübergestellt wird; b) wenn von einem vorher genannten Gegenstand eine weitere Eigenschaft mitgeteilt wird: und zwar, und weiter (881. 405).

ós, **húas** (lenierend) Präp. mit dem D über, oberhalb von (839).

•oscaig, •oscaigfe, •oscaigter
s. •sco(i)chi.

ól Dsg zum später einsilbigen
N ól n. I (Abstr. zu íbid)
Trinken.

Pangur Name eines Katers.

parche f. IV Parochie, Pfarr-
gemeinde.

Pátr(a)icc m. (indeclinabel) Pa-
tricius (der Apostel der Iren).

peccad m. VIII Sünde, G *pec-
tho pectha*, pl G *pecth(a)e*, D
pecthib, A *pecthu*.

pecthach Adj. I sündigend,
sündig.

pennit f. (Flexion nach 293)
Poenitenz.

persan f. (Flexion 290, 2) Per-
son, G *persine*, pl N *persin*,
G *persan*, D *personaib*.

Pól, Pool m. I Paulus.

pólire, poolire (f. IV? n. II?)
Schreibtafel.

popul m. I das Volk Israel.

port m. I Ort, Stelle; *port
hi* da, wo.

praitech n. XV Refekto-
rium.

precept f. III (Abstr. zu *prid-
chid*) Predigen, Predigt,
G *precept(a)e*, D A *precept*.

preceptóir m. Prediger, Dpl
preceptóirib.

pridchíd A I predigen, Subj.
II pl **pridched* (für *-id*), Prät.
**pridach*, Pass. **priched* (124).
Abstr. *precept*.

Priscién m. I Priscianus.

R

•racatar s. •cí.

rad s. rath.

rádíd A II (vgl. 168) sprechen;
mit *imm-* besprechen,
von jemand sprechen,
überlegen, denken (an
jem., transitiv). Prät. *im-
ráitset*, Prät. Pass. mit *ro:*
im'rordad. Abstr. *imbrádud*.

•ragbtha s. *ga(i)bid*.

•rairléic s. *léicid*.

•rainngert s. *ga(i)rid*.

•raitbi s. *tibid*.

•ráith s. *rethid*.

•ráitset s. *rádíd*.

•ranact s. *aingid*.

•ránaic, •ráncatar s. *ic(c)*.

randatu m. X die Zugehörig-
keit zu einem Redeteil.

rann f. III Teil; Redeteil.

ranngabál f. III Partizip.

•rat, •ratad s. *berid*.

rath, rad n. I (Abstr. zum Subj.
•era) Gabe, Gnade.

re (nasalierend) Pröp. mit dem
D (840); mit suffigiertem Per-
sonalpron. *riam*: vor (örtlich
und zeitlich); *riam* früher,
vorher. — Vortonig vor Ver-
ben *remi*.

1. ré f. und n. (Flexion 294)
Zwischenraum, Zeitraum,
Zeit. *nach ré* irgend eine
Zeit (lang).

2. •ré s. *rethid*.

•recar s. •ic(c).

recht (rect 26) m. VIII Gesetz.

recht(a)irecht f. III die Tätig-
keit eines *recht(a)ire*, eines
königlichen Beamten (Domä-
nenverwalters).

•regat s. *téit*.

réid Adj. III eben, leicht.

•reig mit *aith-er-*: *ad'eirrig*
wiederholen; auch als Verb
zu *aithirge* Reue, Buße
(*aith-rige*) gebraucht: zur
Buße bringen, bessern.

réil Adj. III offenbar, klar.

•reilced s. *léicid*.

réimm n. XIII (Abstr. zu *ré(i)-
did*) Fahrt, Befahren.

ren(a)id B IV (752) verkaufen;
mit *ess-* zahlen. Prät. Subj.
as'riad.

rere in *árusc rere* zum Bei-
spiel; wohl Gsg zu *riar*, dann
•rère zu lesen.

resíu bevor (883).

•resset s. •seim.

rét, reet m. VIII Sache, Ding.
rétglu f. (?) XIII (Flexion 331) Stern.
rethid B I (752) laufen; mit *air-* angreifen, II sg *ararethi*; mit *fo-* helfen, unterstützen (durch *dí*), Fut. *furé*, Prät. *furráith*.
ri m. IX (317) König, GA sg *ríg*.
***riad** s. *ren(a)id*.
riam s. *re*.
riar f. III Wille. *a réir* nach (seinem) Wunsch. Vgl. auch *rere*.
riathar n. I Sturzbach.
richtu f. XII (Abstr. zu *r-ic(c)*) Erreichen.
rigán m. I, Deminutiv zu *rí*.
***rigéni, *rigénsid, *rigni** s. *gniid*.
rim(a)ire m. II Rechner.
***rími** A II mit *ad:* rechnen, zählen (als *ar*, zu *la*), *ro-* Prät. *ad'ruirmiset*. Abstr. *áram*; mit *to:* aufzählen, her-zählen.
rind f. (VII oder nach 293?) Spitze, Speerspitze.
***rinda** nur in Komposition: mit *to-fo-* bezeichnen, III pl *do'fóirúdet*. Abstr. *tó-rand*; mit *to-* abstecken, ver-messen. Als Abstr. ist S. 34 gleichfalls *tórand* gebraucht.
***rindnacht** s. *aingid*.
ríthe Adj. II verkäuflich, feil.
ro, ru (r-) Verbalpartikel (519—525); mit infigiertem Pron. *ra', rod', ruda', rond', ron' ronn', rob', ros'*.
***robae, *robe, *robat** s. *tá*.
***robrad** s. *berid*.
 1. **robu** s. *is(s)*.
 2. **robu** entweder (874).
***rochoinet** s. *coínid*.

***rochomolta** s. 2. **la*.
***rodusgad** s. **diusgi*.
***rogart, *rograd** s. *ga(i)rid*.
***rogba** s. *ga(i)bid*.
***roib** s. *tá*.
roída Gsg (N **ro-fid* n. VIII) großes Gehölz, Wald.
***roilli, *roillifet** s. **slí*.
***roind** B II mit *fo-* dunkel färben, bräunen.
roissid A II wanken, schwanken.
***roítatar** s. **eim*.
ro(i)thid A II antreiben, in Bewegung setzen, Part. Pass. *roíte*.
Róm f. III Rom.
romár Adj. I zu groß.
rombo s. *is(s)*.
***romlad** s. *melid*.
ropo s. *is(s)*.
do'rorban B IV, prototoniert **derban* hindern, schädigen (Bd. I S. 528).
***rordad** s. *rádíd*.
rosc m. I Auge.
ros(s) n. I waldiger Abhang, waldiges Vorgebirge.
ru s. *ro*.
***ruar** s. *fer(a)id*.
***rubart, *rubartmar** s. *berid*.
rubecc Adj. I zu klein.
***ruc, *ruethæ** s. *berid*.
ruclé Adj. (361. 367,3) sehr klar, sehr deutlich.
***ru(i)mi** mit *fo-* setzen, hin-stellen, aufpflanzen.
***ruirmiset** s. **rími*.
***ruménair** s. **mu(i)nethar*.
rún f. III Geheimnis, Mysterium.

S

1. **sa, se** Verstärkungspartikel der I sg (401).
 2. **sa** mit dem Artikel: *in .. sa* usw. dieser (468a).
 3. **-sa** (Artikel) s. 1. *in*.
 4. **-sa** (Relat.) s. 6. *a*.
- Sabínd(a)e** m. II Sabiner.

sacard(d), **sacart** m. I Priester,
D *sacardd*.

sádíd A II heften, Prät. mit
suffigiertem Pron. *sáids-i*.

saído s. *saíth*.

sa(i)gid B I u. III (752) transitiv:
einer Sache nachgehen, auf
etwas abzielen;

mit *con-dí-* suchen, er-
fragen, fragen, *quaerere*
ex (ó). Präs. sg II *con'daigi*,
III *con'daig*, Perf. *con'aitech*
(526).

sain Adj. III gesondert, be-
sonders, verschieden (Kon-
strukzion 363).

sainem(a)il Adj. III ausge-
zeichnet, hervorragend.

sainred, **sainreth** n. I Beson-
derheit, besondere Eigen-
schaft. D *ind* (int) *sainriud*
besonders, speziell.

saíth, **sáeth** m. VIII Plage,
Mühsal, Betrübniß, G *saído*
(120 b).

saíthar, **saíthor** n. I Mühsal,
Pein.

saíthrech Adj. I mühsam,
mühevoll.

salm m. I Psalm.

salt m. VIII lat. *saltus*, Sprung
(des Mondes).

sam s. *som*.

sam(a)il f. (Flexion nach 293)
Gleichheit, Gleichstel-
lung, Vergleichung.

saml(a)id, **samlith** s. *amal*.

***scan(n)a** A I mit *to-ind-* und *in-*
to-ind- (539) anfangen, be-
ginnen, ro-Prät. (*in*) *tindar-*
scan.

scar(a)id A I sich trennen
(von *frí*);

mit *com-* zerstören, ro-
Prät. *con'ascrad* (526).

scél n. I (Abstr. zu *ad-fét*) Be-
richt, Erzählung.

Scipide m. II, dem lat. *Scipio*
nachgebildet.

scís(s) f. III Ermüdung, Mü-
digkeit.

***sco(i)chi** A II mit *fo-* weg-
gehen, sich entfernen;

mit *com-od-* bewegen, ver-
ändern: Präs. Pass. *con'os-*
cuigter, Fut. *connoscaigfe* (l.
con'oscaigfe?), Abstr. *cumsu-*
gud.

scrib(a)id A I schreiben.

1. se n. dieses (470 A), *cu-se*
bis jetzt; *la-se* s. dort. —
Mit Artikel *in* . . *se* usw.
dieser (adjektivisch, 468a).

2. se s. 1. *sa*.

***secar** s. **seca*.

sech Konjunkzion (895): a) denn
. . ja; b) *sech is* (. . *són*) das
heißt. (S. 9 gehört wohl *sech*
zu dem vorhergehenden *quod*
est).

***secha** A I mit *com-* zurecht-
weisen (vgl. 807). Abstr. *cosc*.

sechmall (Abstr. zu *sechmo'ella*)
n. I Vorübergehen.

***sechmalla** s. **ella*.

Sechnall m. I Personennamen.

secht Adj. III heuchlerisch,
geheuchelt. Adv. *int secht*.

sechtar Pröp. mit dem A (825)
heraus aus.

sechtmad Adj. I der siebente
(393. 363).

con*seca A I weihen, Prät.
*con*secar*.

se(i)chithir A II transitiv: fol-
gen.

***seim** B I (752) mit *to-ess-* ver-
gießen, ausgießen, III pl
arch. *tu'esmot*, ro-Prät. *do'*
resset.

***seim** B I (752) mit *to-* jagen,
treiben, Subj. *du'sés*. Abstr.
tofan(n).

***sela** A I mit *to-fo-com-* her-
schleppen, beziehen, ro-
Prät. *do'forchosalsam*.

***selbi** A II mit *to-ad-* zuspre-
chen, zuschreiben, ro-Prät.
**táirilb*.

selg(g) f. III Jagd.

sem s. *som*.

sen Adj. I alt.

senchas m. VIII alte Geschichte, Tradition, Sage.
sens und **síans** m. VIII Sinn (*sensus*).

seo s. *so*.

serb Adj. I bitter.

serb(a)igid(ir) A II bitter machen.

sere f. III (Abstr. zu *car(a)id*) Liebe.

sern(a)id (546 B IV) mit *com-* (807) eifrig betreiben.

***sés** s. **seinn*.

sést(a)e Adj. II sinnreich? (von *sés sensus*?).

sét m. I Wertgegenstand, Kostbarkeit, Schatz, Npl *séuit* (208).

sétig f. V Gattin, Genossin, G *sétche*.

si Verstärkungspartikel der II pl (401).

sí (lenierend) sie, die (404).

síans s. *sens*.

side (472) dieser (anaphorisch); *a . . sidi* (475).

siglithe Adj. II versiegelt.

sin n. (indeklinabel) dieses (anaphorisch): *di sin, iar sin, in-sin* N A substantivisch: dieser, dieses. Mit dem Artikel: *in . . sin* usw. adjektivisch: dieser -e -es (470 B, 472 b, 474, 468 b). *ant sin* darin, dabei (473).

-sin -sint (Artikel) s. 1. *in*.

sís(s) nach unten (477); *in . . so sís* der hier unten folgende (468 a).

***sissedar** A II mit *fo-* bekennen, Abstr. *foisitiu*.

sissi ihr (II pl, 404),

siu s. *so*.

slabrad f. III Kette.

slán Adj. I gesund, heil, vollständig (*saluus*).

slántu m. X Gesundheit.

Slé(i)bte f. IV Ortsname (heute Sletty).

***slí** A III mit *ad-ro* (816): *ad'roilli* verdienen, Prät. **árilsem*,

**árilsid* (529 a), Part. Pass. *áiril(l)te*. Abstr. *á(i)rilliud*.

slíab n. XV Berg (337), G *slébe*.

sliucht, sli(h)t m. VIII Spur.

slog, slúag m. I Heer.

slond n. (?) I (Abstr. zu *sluindid*) Bezeichnung, D *slúnd* (vgl. 43).

sluindid A II bezeichnen. Abstr. *slond*;

mit *dí-* leugnen, verleugnen, abschwören. Abstr. *diltuth*.

1. **so** und **inso** (*insu* S. 13) N A dieser -e -es (sg und pl). Mit d. Artikel *in . . so* oder *seo* adjektivisch: dieser -e -es (472, 474, 468 a).

2. **so, su, siu** Verstärkungspartikel der II sg (401).

soalchi s. *sual(a)ig*.

sochenínil Adj. III von guter Familie.

sochu(i)de f. IV Menge, große Anzahl.

sod(a)ín n. dieses (anaphorisch, 471).

soíd A III mit *imm-* umwenden, Abstr. *impúid*.

soilse f. IV Licht.

soilsidir s. *sollus*.

soínmech Adj. I glücklich. — pl n. Glück.

soir, sóer Adj. I frei.

soírad, sóerad m. VIII (Abstr. zu *soir(a)id*) Befreiung, G *soirtha sóertha*.

soír(a)id, sóer(a)id AI befreien, Subj. II sg *soira-siu*. Abstr. *soírad*.

soirb Adj. III leicht, geläufig. Superl. *soirbem*.

soíre f. IV Freiheit.

sollus Adj. IV hell. Äquativ: *soilsidir*.

som, sum, sem, sam Verstärkungspartikel der III sg m. und n. und der III pl aller Geschlechter (401. 402).

somm(a)e, sommæ Adj. II reich.

— Substantivisch n. Reich-
tum.
son m. I (278) Wort (*uox*), G
suin.
són Verstärkungspartikel der III sg
n. (402). Bloßes **són** in oder
hinter einem erklärenden Satze
oft für: das heißt (403).
son(a)irt Adj. III kräftig.
sonar(a)e f. IV Kräftigkeit,
Stärke.
soscél(a)e n. II Evangelium.
spiritide, spirdide Adj. II
geistig; von der Art des
heiligen Geistes.
spirtald(a)e Adj. II geistig,
ideal.
spirit m. VIII (309) Geist, der
heilige Geist, G *spirito*,
spiuirto.
sruth n. (?) VIII Bach, Fluß,
G *srotha*.
***sruthigedar** A II *dí-* ableiten
(*deriuare*), Part. Pass. *díruí-*
digthe, Abstr. *dír(s)uidigud*.
stoir f. (302, 2) Geschichte,
Tatsächliches.
stoirier m. (unflektiert) Kom-
mentator.
storide Adj. II historisch,
tatsächlich, real.
su s. 2. so.
sual(a)ig, arch. soal(a)ich (f.?)
VII Tugend, pl *sualchi*.
súas aufwärts, nach oben
(477).
sub(a)igid(ir) A II sich freuen;
mit suffigiertem Pron. (428, 1)
[*subaighthius* würde nach alt-
irischer Weise: freut sich an
ihnen bedeuten; doch bezieht
sich das Pron. vielleicht schon
nach späterem Gebrauch auf
ein m. sg (*dán*).
su(i)de dieser -e -es (anapho-
risch 471). *i suidiu* dort,
damals. Zu *la suidib* s. 471.
su(i)digid(ir) A II setzen. Abstr.
suidigud;
mit *com-* zusammen-
setzen. Part. Pass. *comsui-*

digthe, Substant. n. Kompo-
situm;

mit *rem(i)-* voranstellen.

su(i)digud m. VIII (Abstr. zu
su(i)digidir) Setzen.

sulb(a)irigud m. VIII Wohl-
redenheit, gebildete
Sprache, G *sulbairichthe*.

sum s. som.

sund, sunt, auch *hi sunt* hier;
do sund hierzu; *ó sund* von
jetzt an (477, 470 A).

T

t' s. 3. do.

***tá** und **attá, atá** (*ad'tá*)
a) sein, sich befinden, da-
sein, stehen (für *do* oder
ar). Flexion 755—770: Präs.
attó, táa atá, oldaas oldoas
indaas indáas (nach Kompar.)
als ist, *táithiunn* (poet.) uns
ist, *ataaid ataid ataad, ataas*;
fil, file, mit suffigiertem Pron.
filus; *ron'gab, rund'gabsat*; *biid*
bíth, 'bí ro'bbí, bís, 'biam, 'biat,
bíte; Imperf. *'bíth*; Imperat.
ba'biith (wohl *'bíth*); Subj. Präs.
neo, beith beth, bes(s), 'bé (cía
bé S. 22 Fehler für die Kopula
bá? Vgl. 455) *'roib, beimmi,*
'bet, 'robat; Prät. Subj. *'beth*
'bed, pl 'betis; Fut. *bied, 'bia*
(*ropia*), *beimmi*, Prät. Ind. *bai*
'boí, boíe, 'robe robae, 'bámmar,
'bátar, 'robatar, Abstr. *buith,*
buid. b) *dathar* (= *dáthar?*)
absolute relat. Passivform mit
nasalierem Anlaut: weshalb
man mir böse ist (758, 3.
495).

***tá** mit *ceta-, cita-* empfin-
den, fühlen, Präs. consuet.
cita'bí, Subj. *citabé*. Abstr.
cétbaid;

mit *to-ess-* fehlen, *do'esta,*
testa (nasaliert *'desta*), Subj.
'tesbat. Abstr. *tesbuith*;

mit *to-for-* hingelangen,
kommen bis zu, Präs. *du'*
fórbán (763. 546).

tabart, tabairt f. III (zur Flexion vgl. 257; Abstr. zu *do'beir*) Geben, Bringen; *tabart asin trachtad* dem Kommentar entnehmen; *tabart doib* für sich nehmen.

tabarthe, tabarthe s. *berid*.

tabernacuil (f. ? Flexion 302, 2) Stiftshütte.

tacair Adj. III angemessen.

tadchor s. *taidchur*.

taibred, *taibrid s. *berid*.

taiccéra s. *ga(i)rid*.

taidbech n. I (Abstr. zu *do'aith-boing*) Auflösung.

taidsiu f. XII (Abstr. zu *do'adbat*) Zeigen.

taidchricc f. (Flexion nach 293) Loskaufen (*redemptio*), Erlösung.

taidchur, tadchor n. I (Abstr. zu *do'aithchurethar*) Rückkehr.

tain s. *tan*.

tair s. *téit*.

tairciud m. VIII (Abstr. zu *do'áirci*) Bereiten.

***tairilb** s. **selbi*.

ta(i)risliche f. IV Beständigkeit.

ta(i)ris(s)em m. VIII (Abstr. zu *do'airissedar*) Bestehen, Zustand.

tairngere n. II (Abstr. zu *do'airngir*) Versprechen, Verheißung.

taithiunn s. **ta*.

talam m. XII (327, 1) Erde, Erdboden.

tale Imperat. zahle (586).

tall dort (477); *in . . tall* jener (468 c).

***tall** s. **alla*.

talmaideche f. IV Plötzlichkeit, Unüberlegtheit.

talmaidech Adj. I plötzlich.

talmaidiu Adv. plötzlich (378).

tan oder **tain** Zeit, meist nur in festen Redensarten: *in tain*, *in tan* als, wenn (876); *lar tain* später.

tánaic s. **ic(c)*.

tán(a)is(s)e Adj. II der, die, das zweite (392).

tar, dar Präp. mit dem A (843), mit Possessivpron. *tar-mu*, *tar-a dar-á*; mit suffigiertem Personalpron. *tarais*; mit Relat. *tar-a-*: a) über . . hin, (quer) über; b) schwören bei. — *tar cenn*, *tar éis(s)i* s. unter *cenn* und *éis(s)*.

tarat s. *berid*.

tarb(a)id f. (Flexion 293) Verharren, Verbleiben.

***tarddam** s. *berid*.

***té** s. *téit*.

Tecán m. I Männername.

tech, teg n. XV (Flexion 338) Haus.

techdais s. *tegdais*.

techt (teicht S. 41, s. § 83) f. III (Abstr. zu *téit*) Gehen, Gang; Bote.

techt(a)id A I haben.

tecmang (n. ?) I (Abstr. zu *do'ecm(a)ing*) Zufall, Eintreffen.

tecnatu m. X Zugehörigkeit, Vertrautheit (*familiaritas*).

tegdais, techdais f. VII Haus, A in *degdais*.

teglach m. I Hausgenossenschaft, Gesinde.

teicht s. *techt*.

téit, *tét (808) gehen; *téit do-chum* . . es geht zu, gesellt sich zu; *téit do* . . es geht auf, bezieht sich auf; *téit tri-a luge* er übertritt seinen Eid. Präs. rel. *téte*, Imperat. *tiag sa*, Subj. **té*, Prät. Fut. **rigad*, Prät. *luid*, ro-Prät. *du'cooid do'cooid *dechuith*. Abstr. *techt*;

mit *com-en-* (810) nachgeben, Nachsicht üben, Präs. **cometig*, *con'éitgid*, Subj. *con'éit*, **cometsam*. Abstr. *comitecht*;

mit *imm-* (810) herumgehen, wandeln, betre-

ten, Subj. *imthéid*, Prät. *imme'lotar*, *imruldatar*;
mit *to-* (809) kommen,
hinzugehen (hie und da mit
dem bloßen A des erreichten
Zieles), Präs. *do'téit* (588), arch.
tu'thégot, Imperat. *tair*, Prät.
do'luid *du'lluid*, *tuidchetar*.
Abstr. *tuidecht*.
telach f. III (zur Flexion 79)
Hügel.
temel (n.? m.?) I Dunkelheit,
Finsternis.
tempul (später m.) I Tempel.
***téntis** s. *gniid*.
terfochraic(c), **terochraic(c)** f.
(Flexion nach 293) voraus-
bezahlter Lohn, Bestech-
ung, G *terforchracce*.
***tesbat** s. *tá*.
tesbuith f. (Flexion 293; Abstr.
zu *dorestá*) Fehlen, Ausfall.
***testa** s. *tá*.
testimin m. f. (Flexion 302, 2)
Textstelle, Satz.
tíach(a)ir Adj. III scharf,
eindringend.
tiag s. *téit*.
tibid A II lachen;
mit *fo-ad-* lachen, spot-
ten, *ro*-Prät. *foraitbi*.
tichtu f. XII (Abstr. zu *t-icc*)
kommen.
ticsath IIIsg Imperat. (*to-in-c...s*?)
aufheben, wegnehmen;
Abstr. *ticsál* f. III.
***tindarscan** s. **scanna*.
tindnac(c)ul n. I (Abstr. zu *do-*
indnaig) Zuteilen.
***tinóla** s. *-la*.
***tinscana**, ***tinscantar** s. **scanna*.
tintúth, **tintúd** m. VIII (Abstr.
zu *do'intái*) Übersetzung.
tír n. XV Land.
***tised** s. **ic(c)*.
titul m. I Titel, Überschrift.
***tlu(i)chethar**, ***tluathar** (165)
A II mit *to-* verlangen, for-
dern, Ipl *do'tlucham*.
***tó** s. *tá*.
tocad n. I Glück.

tochmarc n. I Werbung.
todiusgud m. VIII (Abstr. zu
do'diusgi) Wecken.
todochide Adj. II zukünftig.
Substant. n. Futurum.
tofan(n) n. I (Abstr. zu *do'seinn*)
Treiben, Jagen, D *tofun*.
togais f. III (Abstr. zu *do'gaitha*)
Betrug (722).
togid, **tu(i)gid** A II decken.
togu n. (indeklinabel, 341) Wäh-
len, Wahl.
toib m. I Seite.
toimtiu f. XII (Abstr. zu *do-*
mu(i)nethar) Meinung.
toise (f.? VII?) Bedürfnis,
Wunsch; *is toise limm* ich
brauche.
tois(s)ech Adj. I vorn befind-
lich, vorausgehend; Kom-
par. *toissigiu*, *toisegiu* früher.
***tóissed** s. *tongid*.
tol f. III Wille, Wunsch, D
toil.
tolnaid, **tollaid** m. VII Stein-
metz.
toltanach Adj. I willig; dem
Willen entsprechend.
tomil s. *melid*.
tomus m. VIII (Abstr. zu *do-*
midethar) Maß, Gewicht.
tongid B II (752) schwören
(bei *tar*), Imperf. *do'd'fongađ*
(829 A), Prät. Subj. **tóissed*,
ro-Prät. *du'cuitig* (528). Abstr.
lugae;
mit *frith-* absagen, sich
lossagen (mit *do*), Subj. *fris-*
tóssam.
torad n. I Frucht, D *torud*.
tórand n. I (Abstr. zu *do'foirn-*
dea und zu *do'rinda*) Be-
zeichnen, Zeichen; Ab-
stecken, D *toorund*.
torb(a)e n. II Nutzen.
torc(c) m. I Eber.
***torchartar** s. **tuít*.
tórmach n. I (Abstr. zu *do'for-*
maig) Vermehrung, Zu-
setzen, D *tórmuch*.
in'tosgaigedar A II beginnen.

tos(s)ach n. I Anfang, D *tossug*, *tosuch*.

•tóssam s. *tongid*.

trá (gewöhnlich **•t** geschrieben) Sätze verbindende Partikel von indistinkter Färbung; je nach dem Inhalt der Sätze: nun, nämlich, also, jedoch (889).

trachtad m. VIII (Abstr. zu *tracht(a)id*) Kommentar, Erklärung (zu *for*).

tracht(a)id AI handeln von (*for*), erörtern, erklären. Abstr. *trachtad*.

tre, trea, tresin s. *tri*.

tréde Adj. II dreifach. Subst. n. drei Dinge (386).

•treba AI mit *ad-* wohnen, Fut. *átrefea*, *atrebea* (135), Abstr. *atrab*.

trén Adj. I (352) stark, G *trúin*. — *ainm trén nomen substantivum*.

1. **tri (tri), tre** (lenierend), Präp. mit dem A (845); mit d. Artikel *trisin tresin, trissa, trisna*; mit Possessivpron. *tri-a tre-a*; mit Relat. *trissa*.

Es dient oft zur wörtlichen Übersetzung von lat. *per*. Im Übrigen bedeutet es: a) durch (räumlich); *téit tri-a lugae* er übertritt seinen Eid; b) es bezeichnet den Weg, auf dem etwas geschieht, die Vermittlung, das Mittel: durch; (den Vermittler S. 28, 6, als Übersetzung von *per*).

2. **tri**, n. arch. **tre** drei (384). *fu thrí* dreimal (398).

tricht(a)ige f. IV eine Zahl von dreißig Tagen.

trírech f. III Name einer kunstvollen Lied- und Strophenart.

trisin, trissa, trisna s. 1. *tri*.

trócalre f. IV Barmherzigkeit.

tróg, trúag Adj. I elend; *is tróg limm* mich jammert.

túaim(m) n. (XIII?) eingefrie-

digtes Stück Land, Wohnung. *Túaim Inbir* Ortsname.

túa(i)re f. IV Speise.

tucad s. *berid*.

•tuccid, •tuctis, •tucu s. *•uc(c)i*.

tugatóir m. Decker, Dachdecker.

tuic, tuicais s. *berid*.

•tuidchetar s. *téit*.

tuidecht f. III (Abstr. zu *do-tét*) Kommen.

tuisel m. I Ausgleiten; Kasus.

tuistiu f. XII (Abstr. zu *do-fuisim*) Zeugung, Kind; Schöpfung.

•tuit und do-tuit, jünger **du-fuit** (811, 829 A) fallen; *ro-Prät. •torchartar*.

tummud m. VIII Eintauchen.

tussu du (404).

U

úa, úad, úadib, (h)úaid, úaim
úain, úait s. *ó*.

huaere s. *óre*.

úall, húall f. III Stolz, Hochmut.

úallach Adj. I stolz.

úand s. *ó*.

úare, húare s. *óre*.

úar, húar f. III Stunde. — *húaraib* zuweilen (250, 3).

húas s. *ós*.

úas(s)al Adj. I (353) hoch. Kompar. *úaisliu, húaisliu*.

•uc s. *berid*.

•ucbad s. *ga(i)bid*.

ucc s. *oc*.

•uc(c)l A II mit *to-* verstehen, erkennen (165), sg I *•tucu*, pl III *dond'ucat*, Subj. *con'ducaid* (mit nasaliertem Anlaut), Fut. *da'ucbaid* (635). Als Abstr. dient *etargn(a)e*.

ucut mit dem Artikel: jener (468, 1 c).

udnucht (Geschlecht?) VIII

scheint Gartenmauer, Gartenzaun zu bedeuten.

uile s. *ole*.

u(i)le, huile Adj. II ganz, pl alle (363. 250, 2).

u(i)len f. III Ellbogen, Ecke.

uilnech Adj. I eckig, eine Ecke bildend.

uisse Adj. II recht, gerecht.

ung(a)e, unga f. IV Unze; ein Zwölftel.

'utaing s. *'ding*.



Verbesserungen zu Teil I.

Mehrere verdanke ich Kuno Meyer und Bergin.

- S. XVI. *Füge bei UB* = unbelegt.
- S. 45 Z. 23. Statt *ort ort* lies *ord ort*.
- S. 88 Z. 2. Statt *etlae* lies *etail*.
- S. 135 Z. 24. *Füge bei* 5, 324 ff.
- S. 136 Z. 6. Statt *tlaith* lies *tláith*.
- S. 138 Z. 22. Statt 148 b lies 149 d.
- S. 158 Z. 19. Bergin möchte *in* in *indiu* 'heute', *innocht* 'heut Nacht', auch *indé* 'gestern' (§ 184) nicht als Artikel, sondern als Präposition *in* fassen, vgl. *imbárach* 'morgen'. Und die mittellirische Entwicklung zu *inniu* (*inniugh*) und *inné* zeigt in der Tat, daß es später als solche gefühlt wurde; denn *d-* assimiliert sich nicht an das *n* des Artikels. Aber *cossindiu* 'bis heute' mit *-ss-* ist nur verständlich, wenn man einst *in* als Artikel auffaßte (§ 822).
- S. 159 Z. 9. Daß der prädikative Ackusativ selten ist, gilt nur für Substantive; bei Adjektiven ist er nicht ungewöhnlich, z. B. *da'rogart som noib* 'er hat sich heilig genannt' Ml 20 b 2; *im folngi in duine slán* 'sie macht den Menschen heil' Wb 4 d 33.
- Ebend. Z. 7 v. u. Statt Ackusativ lies Dativ.
- S. 168 Z. 3. *cúain* (nicht *cuáin*) ist D zu *cúan* 'ein Wurf Junge'.
- S. 169 letzte Z. Vgl. *glainíni* LU 59 a 6 v. u.; also ist das eine Suffix *-íne*.
- S. 204 Z. 3 v. u. Statt **aman(n)aib* lies **anman(n)aib*.
- S. 207 Z. 8 lies: Npl *sethír* (Fél. 30. Sept.).
- S. 221 Z. 6. Streiche . . *cachla* und . . *der andere*.
- S. 226 Z. 5. Hinter *má* füge bei *móa* (Wb).
- S. 226 Z. 15. In Ml findet sich wiederholt *foircimem* für 'der beste'.
- S. 226 Z. 16. Der Superlativ *messam* ist mehrfach in den *Instructions of King Cormac Mac Airt* belegt (ed. K. Meyer, R. Ir. Academy, Todd Lecture Series, Vol. XV, 1909). Ebenda § 16 viele Beispiele für den Genitiv bei Adjektiven (§ 249, 2).
- S. 244 Z. 8. Altertümlicher als *olsmé* ist vielleicht *olmé* LU 59 b, Z. 3 v. u.

- S. 289 Z. 13. Statt *caresin* lies *cadésin*. Formen auf *-e* finden sich auch für die III sg m.: *fadéne* FéL. epil. 352; *fesine* Wb II 33 c 5.
- S. 376 Z. 8 ff. und 377 Z. 23 ff. Bergin vermutet Ériu II 45, *‘tibér* habe sein *i* von *‘digén* bezogen. Für richtig halte ich, daß *‘digén* kurzes *i* hat (nicht *digén* usw., wie ich § 647 angesetzt habe); denn nicht nur fehlt das Längezeichen in allen Belegen, sondern die Vermischung mit *d-in-* in mittellir. *‘dingén* (oder *‘dingen*) versteht sich so besser. Aber eben dieses *‘* ist schwer zu erklären, weil sonst die Präposition vor Konsonanten *di-* oder *dě-* lautet (§ 824). Ich möchte daher auch jetzt noch das *‘* in *‘tibér*, *‘digén* auf den Einfluß der reduplizierten Futura zurückführen.
- S. 383 Z. 9 v. u. Lies Fut. sg I *‘iurr*.
- S. 392 Z. 15. *ar-róitid* Wb 13 a 30 ist nicht in *‘róitid* zu bessern. Vielmehr ist die Form dreisilbig, vgl. *ar-roíét sa* 6 d 14, *ar-roiat* Ml 24 d 28. Das aus *ro(-fo-)* + *é* (in *-ét*) entstandene *roí* ist als die Perfektpartikel *roí* (§ 686) empfunden worden und der Vokal des Verbs noch einmal dahinter getreten (Dr. Kieckers).
- S. 398 Z. 5. *ro-fích* (mit Längezeichen) steht LU 99 a 3.
- S. 406 Z. 20. Statt erteilt lies urteilt.
- S. 428 Z. 19. Streiche: III sg *nítha* ‘er ist nicht’ 5 b 10.
- S. 441 Z. 10 u. 23. Die III pl auch *romatar* Ml 78 b 12.
- S. 442, § 796. Ist das Subjekt nicht durch ein besonderes Wort oder einen Satz ausgedrückt, sondern allein durch die Kopula mitbezeichnet, so tritt die Kopula unvermittelt auch vor ein bestimmtes Prädikat, z. B. *huaere ba mac dé* ‘weil er der Sohn Gottes war’ Wb II 33 c 6.
- S. 443 Z. 4. Streiche: *is ónd athir dó* bis Wb 21 d 4. Der Satz heißt nicht ‘er ist vom Vater’, wie Strachan (*Selections* S. 65) übersetzt, sondern ‘es hat ihn (den Namen) vom Vater’.
- S. 465 Z. 7. Statt *Uoglanniones* lies *Uoclanniones* CIL. XIII 3648 (Holder).
- S. 474 ff. § 837. Ich habe in der Grammatik und im Anschluß daran auch im Wörterbuch von Teil II als Grundform der nur in Komposition vorkommenden Präposition — nach bisherigem Brauch — **od *ud* angesetzt. Tatsächlich gegeben ist aber nur *ó ũ* mit Geminierung des folgenden Konsonanten, *ó úa* vor *l*, *r*, *n*. Erst nachträglich ist mir klar geworden, daß vor Vokalen vielmehr *os(s)-* erscheint. Vgl. *osnad* ‘Seufzer’ (Apl *osnada* Ml 31 c 10) für *oss-anad* zu *an-* urspr. ‘atmen, schnaufen’ (§ 48), auch *con’osna*, prototoniert *‘cumsana* ‘ruht’, eigentlich ‘schnauft völlig aus’ (bisher in *com-ud-san-* zerlegt). Nicht sicher ist, ob auch *‘fúasna*, *fo’fúasna* ‘bringt in Verwirrung’ hierher gehört. Wohl aber *oslucud* ‘öffnen’ Ml 46 b 5, *ar’osailci* ‘er öffnet’. LU hat zum Prät. *as’oilg(g)* 59 a eine Form mit infigiertem Pro-

- nomen *at'n-oile* 134 b 1. Der Verbalstamm ist also *olg(i)-* und die Pröp. fiel vortönig mit *ess-* zusammen, vgl. *is'boind* § 837 B. Im Britannischen hat sich die Pröp. mit *ós* (§ 839) vereinigt, vgl. kymr. *uch-enaïd* bret. *huanad* 'Seufzer'; auch kymr. *ucha-fael* 'Himmelfahrt' = air. *ócbál*. Ist nun als Grundform fürs Irische **uks* oder **ud-s* anzusetzen?
- S. 475 Z. 14. Streiche (*to-od-ber-*).
- S. 480 letzte Z. füge bei: *tara'*, *dara'*.
- S. 482 *Hinter* Z. 19 schiebe ein: Mit infigierten Pronomen *dom'* *dum'*, III *da'*, relat. *dod'*, *dud'* usw. (§ 410. 412).
- S. 509 Z. 25. Weitere Beispiele der seltenen Pröp. *al* bei K. Meyer, Ériu II, 87 f.
- S. 512 Z. 7 v. u. *cid* 'sogar' beginnt schon im Altirischen zur Partikel zu erstarren und tritt unverändert vor Plurale, z. B. *cid dúthrahtaig* 'selbst willig' Ml 80 d 11, vgl. Sg 1 a 2. Auch das erwähnte *cid feissne* mag so zu fassen sein.
- S. 518 Z. 4. Streiche *clerech* 'clericus'. Obschon das Längezeichen, so viel ich sehe, in allen älteren Belegen fehlt, beweisen doch Reime die Länge des ersten *e* (K. Meyer).
- Ebend., letzte Zeile: *endír* mit *ā* erweisen die Reime, auch Fél. Jan. 31, Epil. 8 (das Reimwort *remāin* hat Stokes falsch verstanden).
- S. 522, § 913 c. *loc(c)* bildet keine Ausnahme; es wird mittellir. *log*, D *lug* geschrieben, z. B. ZfCP 4,32,4 (Bergin). Neuir. *loc* muß gelehrte Neuerung sein.

Verbesserungen zu Teil II.

- S. 2 Z. 6 v. u. Statt *i n'doiri* lies *i n-doiri*.
- S. 15 Z. 4 u. 5 der Glossen und S. 29 Z. 2 der Glossen sollte .i. kursiv gedruckt sein.
- S. 18 letzte Zeile der Glossen: Statt *chomāinsem* lies *chomainsem*.
- S. 31 Glosse 39. Statt *do*. lies *do'*
- S. 32 Z. 8 u. 9 der Glossen: Statt (*ci(dit)*) lies (*cidit*) und statt *acht*) lies (*acht*).
- S. 36 Z. 16. Statt *ba`nmartre* lies *bánmartre*.
- S. 39 und 41 Titel: Statt Zur irischen Metrik lies Gedichte.
- S. 78 B, Z. 14 v. u. Statt Prät. lies Präs.

LOYOLA UNIVERSITY OF CHICAGO



3 1831 01853784

491.62

T541h

v. 2

